

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

ISSN: 2356-1998

e-ISSN: 2527-6360

Vol. 04 No. 02, Desember 2017

الفهارس

Applying Technology-Based Learning Through Online Media Blog To Teach Writing

Dian Nashrul Munif.....1-20

تفعيل دور الأنشطة المدرسية لتنمية المهارات اللغوية

(معهد دارالسلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة نموذجاً)

د. عبد الحافظ زيد..... ٣٢-٢١

فرص التفاعل عند تعلم اللغة الثانية في قاعة الدرس

همة المحمودة..... ٤٨-٣٣

اللغة السامية

مندراسي عميرة سعيدة..... ٦٨-٤٩

العواملُ والأشكالُ في تطوُّر الدلالةِ في اللُّغةِ العربيَّةِ (دراسة تحليلية وصفية)

لطفي محي الدين وغزالي أول الدين..... ٨٢-٦٩

علم الأصوات (الفوناتيک والفونولوجيا) نظرياتها وتطوراتها وأهداف
تدرسيه

رزقاويداياتي.....١٠٠-٨٣

قضية الوطن في ديوان «التجوال في الموائى البعيدة» لعارف خضيرى
وديوان «دامى دالم سنتوهن» لشكرى زين (دراسة تحليلية مقارنة)

رحمة بنت أحمد الحاج عثمان.....١٢٨-١٠١

اللامُ المُفْرَدَةُ بَيْنَ اتِّحَادِ الْمَادَّةِ وَتَعْدَادِ الْوُظَيْفَةِ

محمد سيد حجاج.....١٥١-١٢٩

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1609>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1609>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

Applying Technology-Based Learning Through Online Media Blog To Teach Writing

Dian Nashrul Munif

dianmunif123@gmail.com

University of Darussalam Gontor

Abstract

At this time, the development of Information and Communication Technology (ICT) in various fields is very rapid and seen as a necessity and also an opportunity. In the field of English language teaching, for example, the development of ICT can provide a new dimension of developing literacy media for learners. ICT is able to provide creative opportunities for young writers. Good writing skills are important for future learners. However, the current writing study is still felt conventionally where the teacher still often tells the learner to write directly without writing process. Often the topics are limited so they are less interesting, not challenging exploration, loss of innovation and creativity. In fact, teachers who often, during this time, be the only examiner of the letters writing so that the lack of feedback and interaction in the process of writing it. One way that can be used to improve the quality of learning and writing skills of learners by utilizing ICT is by blog (online journal). Blogs are an online journal where learners can write anything they find interesting, edit it, publish it, and even make it a media sharing for all those involved. It is believed that writing by blogging can provide a real potential audience for better learner editing, innovation, exploration and creation, providing more dynamic interaction, better literacy skills, and even teamwork.

Keywords: Blog, Technology, Teaching Writing.

Introduction

The development of science and technology has been so rapidly in this era. The development of science happening recently does not take place suddenly, but gradually. The development of science occurs because humans are always faced with the challenges of nature, situations and conditions that spur creativity. There is always a push to make people move toward the progress and encouragement is curiosity¹. All having happened to this day is a long history of human civilization. The rapid advances in technology and science has presented challenges and opportunities for all aspects of human life, including education. Education is currently faced with a variety of challenges being very complex, one of them is the improvement of human resources that can compete and take part in this globalization era.

To build a quality education system of Indonesia required the support of all components as a whole and sustainable. The current global development requires the development in terms of quality of human resources². Indonesia's education has undergone many transformations, ranging from methods, focus, curriculum, and others. Language learning, especially foreign language learning, is also experiencing similar things. There have been many strategies, techniques, methods, and thoughts that have been generated for a better quality of foreign language learning. However, until now, foreign language learning, especially English, has not shown optimal results yet.

There are many people, especially children learning English now unable to speak and write in English even though they are

1 Mutansyir, *Sejarah Perkembangan Ilmu*, (Yogyakarta: Liberty Yogyakarta, 2002). 30

2 Nurkholis, *Sekolah Unggulan yang tidak Unggul*, <http://www.pendidikannetwork.com> (accessed on Oct. 31, 2017)

familiar with the rules in the language. They tend to understand mechanically existing concepts, in which if they are confronted with situations that must speak or write, they are incapable of doing so. There are many things affecting the success of learning English in the classroom. Some of these are the following factors that are mutually related to one another. First comes from the faculty. Many teachers who are not familiar with English language learning emphasize competency of language skills and other linguistic components as well as creativity and local wisdom³.

Lack of opportunities for creativity and supportive training activities may be the cause of the poor quality of learning affecting the quality of English language learning. The second, it comes from student ability. The quality of students' English proficiency has declined over the years. In classroom learning, they are more likely to be easy going. The third factor is from supporting media, such as the environment, learning resources, teaching support staff, facilities and others. It cannot be denied that supporting media can give effect to the success of teaching and learning process.

Writing skills is one of four language skills. To produce a good writing, one must have adequate schemata to be expressed effectively through written media. A good writing cannot be done once, but it should go through various processes from outline, draft and continual revisions. But in reality, many students do not produce writing through the process of writing. Particularly in writing learning, the following matters have great potential to influence the success of writing learning.

3 BSNP, *Tegaskan Dinas Pendidikan tidak Campuri Penyusunan Kurikulum*, <http://www.harian.nasib.com> (accessed Sept 17th

- Teaching and learning process.

Often, the process of learning to teach writing skills in the classroom is still very simple. The lecturer explains the lecture materials, the students write, then corrected by the lecturer and given a comment. There is no process capable of improving student writing.

- Feedback.

Feedback is a very important thing in writing activities. However, lecturers often give more comments to impress a direction. Students do not know what happened with their writing because when they are done, they directly submit to the lecturer to be corrected.

- Assessment Standards.

The assessment standards used should be clear not to invite questions of the validity of the grades obtained by the students.

- Creativity and Innovation.

This nuance can also function very in the process of learning to write. However, the lack of creative and innovative nuances in classroom learning often lies where all the writing process is done in the classroom so it looks monotonous, less 'challenging' the exploration of student knowledge.

- Motivation.

Motivation is an internal factor that is important to help a person get better results. Students having low motivation in following the course will affect its success in learning writing so that in the end, students are not able to produce a good writing.

In relation with the above statements, several new innovations in the field of education primarily to improve the quality of learning English emerged along with the development of Technology, Information and Communication (ICT). The rapid development of ICT provides challenges as well as opportunities for teachers and students to be used

effectively in learning in the classroom⁴. ICT can be one of the medium of learning English to create creativity and innovation.

Along with the development of ICT today, there are many free online media that can be used as a medium of learning. Tools like blog, webpage, social networking system (friendster, facebook, tagged, and others), and Content Management System (CMS) can be used to help improve students' English proficiency. In connection with writing skills, one of effective medium that can be used to improve students' skills in writing is a blog.

A blog (a simple form of weblog) is a frequently updated website (site) that is often called an online (diary) journal⁵. Nowadays, blogs grow very rapidly along with the development of ICT in Indonesia. Almost everyone has a blog, ranging from artists, politicians, teachers, lecturers to students because the process makes it very easy. Having a blog also means having an online journal. Students can write whatever they like. They can edit and publish as often as they want. They can also be a sharing medium for all audiences both in and out of class.

In relation with the improvement of writing skills, the use of blog media is very appropriate with the characteristics of learning to write. With blogs, students can write anything on the existing blog section, including providing additional emphasis or information with other media that is also available, such as audio, video, or links to other relevant pages (sites). Blogs as an outpouring of student ideas and writings will be very useful for them because blogs as online media are able to provide a real audience for student writing. It is

4 Sei-Hwa, *the Use of ICT in Learning English as an International Language*, ERIC Digest. http://www.ed.gov/databases/ERIC_Digests/ed427318.html (accessed on Sept 2017)

5 Rouf, I and Y. Sopyan. 2007. *Panduan Praktis Mengelola Blog* (Jakarta: Media Kita), 60

expected that this will also provide better motivation for improving students writing competence. Furthermore, in accordance with some of the factors mentioned earlier, the blog is believed to greatly assist in improving student achievement in writing learning.

Theoretical Review

Writing Competencies

Learning writing is essentially a study of how one expresses ideas and feelings through written media. Through writing activities, a person can also express his or her needs. They can also record his thoughts on important matters or activities that are personal in their lives. In fact, writing can also be entertainment, where one can communicate feelings and ideas to others through various media and forms, such as letters, autobiographies, stories, and essays.

Rethinking states that there are four general purposes of writing activities, namely to inform, influence, express, and entertain. In writing, almost everything written by the author is a reflection of his ability to process words, so even the abstract things can be displayed more clearly⁶. Thus, the ability of students to express their ideas and feelings will be effectively communicated to their readers. In writing, students must be able to master several things. First, students must be able to master the elements of writing, such as topic sentence / thesis statement, introduction, body, and conclusion. Each of these elements has characteristics that must be followed to make writing better. Second, the student must be able to master knowledge of the components that make up a coherent in writing. Third, students have the competence on writing based on the types of composition.

⁶ Reinking et al, *Strategies for Successful Writing USA* (New York: Prentice Hall, 2002), 03

Motivation in Language Learning

Gardner and Tremblay suggest that motivation relates to how a person behaves. There are 4 aspects in motivation, namely 1) goals, 2) effort, 3) desire to achieve goals, and 4) behavior that supports the achievement of a problem solving. In addition, motivation is also defined as a beginning to create and maintain one's behavior toward the attainment of goals⁷. This aspect of motivation is very important because it plays a role in determining the activity and behavior of students in learning⁸.

Oxford and Shearin further stated that motivation is a desire to achieve goals, combined with efforts to achieve that goal. Many researchers consider motivation as a key element that determines success in improving the ability to learn both language and foreign languages⁹.

Gardner and Lambert put forward a model called the Socio-Educational Model. This model is structured after conducting research for more than ten years and concluded that learners' behavior toward target language and culture has an important role in the motivation of language learning¹⁰. From this model there are two kinds of motivation, namely instrumental and integrative motivation.

Instrumental motivation refers to the learner's desire to learn the language for the purpose of real and practical purposes, such as college entry requirements, job search, or a visit to a place. While

7 Ames, C., & Ames, R, *Research in Motivation in Education* (San Diego: Academic Press, 1989), 65.

8 Ngeow, *Motivation and Transfer in Language Learning*, ERIC Digest http://www.ed.gov/databases/ERIC_Digests/ed427318.html (accessed April 12th 2015)

9 Oxford, R. L. and Shearin, J, *Language Learning Motivation: Expanding the Theoretical Framework*, the Modern Language Journal, 78, 12-28.

10 Gardner, R. C., and Tremblay, *On Motivation Research Agendas and Theoretical Perspectives* (Modern Language Journal: 79, 1994) 359-368.

integrative motivation refers to the desire to learn the language with the aim of being able to interact with the target language community.

Technology, Information and Communication (ICT)

As a result of today's globalization, the spread of English and technological developments have altered the learning of English as a lingua franca¹¹. The result, both English and ICT has become a very important literacy skill for most non-native English speakers to get deeper knowledge into English¹². It cannot be denied, the spread and utilization of ICT in the world of education has grown very rapidly in many countries.

Due to its rapid development, ICT is seen as a thing capable of providing challenges as well as opportunities. In connection with the use of ICT in learning, Zhu and Kaplan proposed a technology-based teaching model. From the system approach, technology-based teaching includes four components, namely students, lecturers, teaching materials and technology tools¹³.

ICT, in English learning can be integrated into the four language skills and other language components. It is believed that ICT is able to provide an interactive, innovative, and creative learning model. By utilizing ICT, the ability of students can be improved because the activities are very diverse, expandable, and real. Pelgrum states that ICTs can help students to¹⁴:

- explaining the text innovatively
- enrich or expand the context of literacy learning

11 Warschauer, M., & Healey, "Computers and Language Learning: An Overview Language Teaching", 33 (1998): 57-71

12 Papert, S, *Mindstorms: Children, Computers, And Powerful Ideas* (New York: Basic Book, 1980), 25.

13 Zhu & Kaplan, *Mc Keachie's Teaching Tips*, <http://crlt.umich.edu/index.html>. (accessed September 24th 2011).

14 Pelgrum, W, *The Educational Potential of New Information Technologies: Where are We Now? Children and Computers in School* (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 1996), 23-24

- view text from alternate / different viewpoints
- compile and process text and data more quickly and efficiently
- store, record, edit and adapt the work more quickly and efficiently
- change the structure and quality of texts to suit different audiences and aims

Because it gives benefits, today, many schools and other institutions have used ICT as a tool to promote learning, both to improve competence, to respond to the development of one's ability, and other things for more effective learning.

Media Blog (Online Journal) as a Learning Media Writing

According to Rouf and Sopyan, a blog is an online page that serves as a journal / diary for someone¹⁵. Jovan adds that the blog is "a personal diary, a daily pulpit, a collaborative space, a political soapbox, a breaking-news outlet, a collection of links, one's own private thoughts, and memos to the world¹⁶. Blogs with various types and variations of its features have attracted many people to use in learning in the classroom.

There are several researchers and writers who have reviewed the utilization of blog media (online journal) for learning English. Jati examines the use of class blogs and student blogs for writing classes. He found that although initially, blogs were not intended for learning English, blogs could be a very useful medium for learning writing¹⁷. Jati says that by utilizing free blogging services on the Internet, teachers are capable of creating and storing online supplemental materials for students, post class notes for student reviews, and

15 Rouf and Sopyan, *Panduan Praktis Mengelola Blog*, 71.

16 Jovan, *Panduan Praktis Membuat Web dengan PHP* (Jakarta: Media Kita, 2007), 56.

17 Jati, *education and ICT*, www.unesco.edu (accessed on August 2015)

general feedback to the class as a whole and individually.

Thus, the use of blogs as a container or online journal media in learning, especially writing skills is possible to consider. Many things can be placed in the blog. Interestingly, the blog also provides an opportunity for its users to put sound, video, images, and more. All of those things are easy to do. Through the blog media, one can collect and share interesting things, whether it's a political comment, a diary, or a link to another relevant site. The idea of blogging is not just to express ideas, feelings, and experiences, but also to get responses from blog users who share the same goals. Rouf and Sopyan stated that there are three types of blogs, namely:

- Blog Tutor.

This blog is run by lecturers in the class. The content of this blog is usually limited to the syllabus, course information, homework, and more. Or, the lecturer can write about his ideas, feelings, and experiences to then be shared from different perspectives, such as culture, information, and other things. This blog type limits the space for students to be more creative.

- Class Blog.

This blog has the characteristics of 'agihan' (share) where the lecturers and students can contribute their ideas and experiences. This type of blog is very well used as a collaborative discussion space for lecturers and students. Students are given more freedom to write and interact in this type of blog.

- Student Blog.

This type of blog actually requires more time and effort from the lecturers to organize and arrange everything necessary, but it may be the best for students to see from the opportunity given to writing, expressing their ideas, feelings, and experiences. Students

will have their own blogs and they will usually provide the best for their own.

There are several reasons why blogs are used as learning media to write. Wang and Fang stated that blogs are able to provide a real audience for student writing. Typically, only the lecturer corrects and comments on the student's writing and the focus on attention is usually on the form, not the content. With blogs, students are given the opportunity to get a real audience, either classmate, out of class, parents, or others in other parts of the world who have access to the internet¹⁸.

To constantly maintain the interest of students to write on blogs, lecturers should be able to make it a habit. Otherwise, those blogs will be abandoned by the users. The lecturer, as the main facilitator in this case, should be able to motivate the students on an ongoing basis.

Discussion

Given the rapid development of ICT today, there is no harm if the relevant features or ICT tools applied to English learning. One of free online tool that can be utilized to promote writing skill is a blog (online journal). As mentioned earlier, blogs can serve as one's journal where the blog owner can express his ideas and feelings through the media and published online. In accordance with its characteristics, blogs can also be utilized in learning, especially writing.

In classroom writing, students are given a venue for expression and interaction with their faculty, friends, and others who share the same interests and access. They will have their own blogs for later use

¹⁸ Wang and Fang, *Benefits of Cooperative Learning in Weblog Networks*, <http://www.weblog.network.com> (accessed on August 30th 2007)

as a medium for writing their essays. Through the writing process that is much emphasized on the writing process (outline, revision, draft, revision, final writing) in the classroom and online that simultaneously done, the media blog (online journal) as a learning media is expected to improve students' writing skills in learning writing.

After the blog is created, the next thing that needs to be submitted is how to utilize the media blog in learning to write. With emphasis on writing process, blog-aided blogging learning should pay attention to 5 things, namely:

- 1) blog creation
- 2) Process of making outline
- 3) Drafting process
- 4) Revision process
- 5) The process of publication to the media blog (online journal).

In more detail, these five actions can be described as follows.

1. Making Blog (Journal Online)

In this case, the lecturer will show the steps to create a blog to the student by using the provider of multiply with the steps described previously:

- a. Type <http://multiply.com>
- b. Click 'Join for Free'
- c. Fill ID
- d. Invite contacts (if required)
- e. Blog is complete, stay filled as needed.

2. Create Outline

After a subject of a certain type of composition in the paper

has been explained, the student will make an outline (a kind frame of thought containing the subject of thought with a brief and solid description). Please note that this process is a process that is not easy and will determine the success and direction of writing students. It is believed that 75% of the writing will be good and effective if the outline is good as well. Outline consists of three important elements, namely Topic Sentence / Thesis Statement, Developmental Paragraphs, and Conclusion.

The lecturer can then instruct the student to make corrections with the classmates using the instrument of writing assessment, for example in this case by using formative feedback which has three ways of checking which can be selected one of them: correction, or controlled correction, or guided correction. After that, together discussed outline students by displaying it in front of the class (via LCD media), and revised if any.

The outline they have generated should then be uploaded to their blog. Each of them can comment on his friend's outline. This process of correction is also very important to do from the beginning of the writing process to the end. Students are given an explanation of what and how to correct the work of their friends before being collected to the lecturer to be corrected again. It has been described previously that the correction process uses formative scoring feedback. In using this formative scoring feedback, there are two main things to do.

The first point is about how students and lecturers correct the writings made, whether by correction (giving explicit input on a particular idea or word, directly to the correct one), controlled correction (giving input by simply providing points of ideas or words preferably), or guided correction (giving implicit input by

simply giving certain codes. The second main point is formative scoring feedback, which is to assess students' writing in accordance with the standard scoring system. The scoring system to be used is the adaptation of J.B. Heaton on "Writing English Tests." Assessment will be given by student classmates as a form of peer correction activity and from lecturer at the end of the process of writing a type of composition. This assessment emphasizes five important things in a paper, namely content, organization, vocabulary, language use, and mechanics¹⁹.

3. Drafting

This process is done if the student's outline is considered adequate, in the clear sense of what will be developed in their essay. Students have begun writing by developing points of thought on outline elements by adding phrases or sentences, as well as relevant transition markers. The drafts they have created should then be uploaded to their blog. Each of them can comment on his friend's draft.

4. Revise

In this process, the students' writing is given back to their classmates to jointly correct the draft of the writing that has been made by means of correction, or controlled correction, or guided correction and scores by using the previously given formative scoring feedback. In this process, students may still revise their writing.

5. Publish Posts

After the students' writing was revised, it was time to publish their final paper. This is where their final writing is uploaded to their respective blogs. Lecturers will check their writing and comment. Their

¹⁹ Heaton, *Writing English Language Test*, (USA: Longman Group Limited, 1991), 121.

final paper was also printed and corrected by his friend before being corrected by the lecturer. So the students' writing goes through the various stages of the writing process in hopes that what they produce can be better and more effective. With blogs, their posts will be viewed by other people, their friends and lecturers, and because they are shown to the public, students will try to showcase their best efforts. As an additional activity, student motivation can also be sought out in connection with the utilization of blogs on learning writing. This can be done by distributing an online questionnaire through an online survey provider such as <http://www.surveymonkey.com>.

This can be student-friendly media because when they go online to post on their blogs, they can also post their comments online in the online survey media mentioned earlier. This questionnaire is complementary but can be very useful to know the opinions of students about the use of blogs in learning to write. In this case, it can be seen in the aspect of student motivation. Aspects of motivation to be known is formulated with reference to four aspects of motivation, namely

- 1) Purpose,
- 2) Business,
- 3) Desire to achieve goals
- 4) Behavior that supports the achievement of a problem solving²⁰.

The whole process can not be denied is a fairly heavy process to do. The process of writing itself is a long series of people to devote or express their ideas and thoughts in a writing pouring container. In this case, in addition to emphasizing that the activities of writing must go through a writing process. Of course, careful preparation,

20 Honey, *The Learning Motivation Questionnaire in Education* (San Diego: Academy Press, 2007) 89.

the ability of teachers to learn writing and technical management of blogs is needed so that what is desired, the quality of learning to write better and improving student achievement in learning to write, can be achieved.

Conclusions and Suggestions

In today's era of globalization, ICT is growing rapidly in various fields, one of them in the field of education. English learning is one in the field of education that demands something like this. Writing skills is one of the important skills that should be mastered well by someone who learns English. However, writing activities are not as easy as imagined if it is not done by a process. One of the media that can be utilized in writing learning is media blog or online journal. Simply, a blog is a frequently updated web page that is often referred to as an online journal. Blogs or online journals are believed to help students write whatever they love, where they can edit and publish as often as they want, which can also be a sharing medium for all audiences, both in the classroom and outside the classroom, even abroad which cannot be imagined given the journal is online.

In accordance with the improvement of writing skills, the use of blog media is very appropriate with the characteristics of learning to write. Students can write anything on the existing blog section and other information in other available slots. In its practice, one of the most important things to remember is the process of writing, from making outlines, revisions, drafting, revising, until a final piece of writing can be produced.

The use of blogs as a medium of online journals in learning writing is 1) making blogs, 2) the process of making outlines, 3) the process of making a draft, 4) revision process, and 5) the process of publication to the media blog (online journal). The use of blogs in

learning writing is that blogs are able to provide a real audience for student writing. Lecturers, together with their friends, both class and class, even in other places, their parents, and those with access to the Internet can do so.

Giving the advantages, it is suggested that teachers teaching writing either paragraph level until essays or reports can take advantage of media blogs or online journals in writing activities. Finally, applying technology-based learning through blog to teach would greatly help the achievement of a better quality of writing learning. Likewise, student achievement and motivation are believed to be improved.

References

- Jati, *Education and ICT*, www.unesco.edu, accessed on August 2015.
- BSNP. (2016). *Tegaskan Dinas Pendidikan Tidak Campuri Penyusunan Kurikulum*. <http://www.hariannasib.com>, accessed 17th September 2016
- Ames, C, & Ames, R. (1989). *Research in Motivation in Education*, San Diego: Academic Press.
- Gardner, R. C., and Tremblay, P. F. (1994). *On Motivation, Research Agendas, And Theoretical Perspectives.* Modern Language Journal, 79, 359-368
- Graham, S. (2005). *Bloggng for elt*. british council.
- Heaton, J.B. (1991). *Writing English Language Tests*. USA: Longman Group UK.Limited.
- Honey, P. (2007). *The Learning Motivation Questionnaire*. [http://www.peterhoney.com/content/Learning Motivation.html](http://www.peterhoney.com/content/Learning_Motivation.html). Accessed on April 10th 2008.
- [Http://Multiplay.com](http://Multiplay.com)

- Jager, A. K and A.H. Lokman. *Impacts of ICT in Education*. www.educationline.com
- Jovan, F. N. (2007). *Panduan Praktis Membuat Web dengan PHP*. Jakarta: Media Kita.
- Larsen-Freeman, D. (1986). *Techniques and Principles in Language Teaching*. United States of America: Oxford University Press.
- Mutansyir, R. (2002). *Sejarah Perkembangan Ilmu*. Yogyakarta: Liberty Yogyakarta.
- Ngeow, K. Y. H. *Motivation and Transfer in Language Learning*. ERIC Digest. http://www.ed.gov/databases/ERIC_Digests/ed427318.html. Accessed on April 12th 2015.
- Nurkolis. (2017). *Sekolah Unggulan yang Tidak Unggul*. <http://www.pendidikan.network.com>, accessed 31 October 2017.
- Oxford, R. L. and Shearin, J. (1994). *Language Learning Motivation: Expanding the Theoretical Framework*. *The Modern Language Journal*, 78, 12-28.
- Papert, S. (1980). *Mind storms: Children, Computers, And Powerful Ideas*. New York: Basic Book.
- Pelgrum, W. J. (1996). "The Educational Potential of New Information Technologies: Where are We Now?", in Collis, B.A. (ed.), *Children and Computers in School*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Reinking, D., Bridwell, B., and Hart, A. W. (2002). *Strategies for Successful Writing*, USA: Prentice Hall.
- Rouf, I and Y. Sopyan. (2007). *Panduan Praktis Mengelola Blog*. Jakarta: Media Kita.
- Sei-Hwa, J, *The Use of ICT in Learning English as an International Language*, ERIC Digest, http://www.ed.gov/databases/ERIC_digest

/ed427318.html (accessed on Sept 2017)

Wang, J. and Fang, W. (2006). *Benefits of Cooperative Learning in Weblog Networks*, di <http://www.weblog.network.com>. Assessed on August 30th 2007.

Warschauer, M., & Healey, D. (1998). "Computers and Language Learning: An Overview." *Language Teaching*, 31, 57-71.
Zhu & Kaplan, Mc Keachie's Teaching Tips, <http://crlt.umich.edu/index.html>, accessed on September 24th 2011.

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1610>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1610>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

**Taf'īl Daur al-Ansyītah al-Madrasiyyah li Tanmiyati al-Mahārāt
al-Lughawiyyah (Ma'had Dārussalam Gontor li Tarbiyyah al-Islamiyyah
Al-Hadīсах Namūdāzan)**

Dr. 'Abdul HafiẒ Zaid, M.A.

abuafadh@gmail.com

University of Darussalam Gontor

Abstract

The Arabic language has become remarkably popular in recent times with the increasing number of Muslims in all countries of the world. Furthermore, the huge demand to learn it from non-Arab in Arab countries and non-Arab educational institutions make the scientists in this area of expertise think about the means to facilitate the students' acquisition of Arabic language. It is believed that the most important means is to create a linguistic environment with all its activities and language acquisition programs. Islamic Boarding School of Darussalam Gontor (Pondok Modern Darussalam Gontor) was fully aware of the need to create a linguistic environment when the direct method was in sight at the turn of the century. It was used by Islamic Boarding School of Darussalam Gontor as a basic method of teaching Arabic and this institution was making efforts to create an encouraging atmosphere for all its students to learn Arabic. Through various language activities and games, this institution has organized competitions in speech, theatre, debate and other competitions in Arabic in addition to forming a section in the student organization that manages the language activities within this institution. For this purpose, Islamic Boarding School of Darussalam Gontor has developed a special approach to make it easier for its students to acquire Arabic language. It is noteworthy that this institution has not relied on modern methods and advanced technology in its education. Rather, it relied on the linguistic environment which cover activities to improve it.

Keywords: *Linguistic environment, Islamic boarding school of Darussalam Gontor, Arabic teaching, Direct method, Acquisition of foreign language.*

تفعيل دور الأنشطة المدرسية لتنمية المهارات اللغوية (معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة نموذجًا)

بقلم: د. عبدالحافظ زيد
جامعة دار السلام كونتور

ملخص

انتشرت اللغة العربية بشكل لافت للنظر في الآونة الأخيرة مع تزايد عدد المسلمين في جميع دول العالم، وكان الإقبال على تعلّمها من غير أبنائها في المؤسسات التعليمية العربية وغير العربية شديداً؛ مما يجعل العلماء في هذا المجال يفكرون في الوسائل التي تسهل للدارسين اكتسابها، ولعلّ أهم تلك الوسائل هو تكوين البيئة اللغوية بكلّ ما فيها من الأنشطة والبرامج اللغوية. كان معهد دار السلام كونتور على وعي تام بضرورة تكوين البيئة اللغوية، فعندما لاحت الطريقة المباشرة في الأفق مع مطلع القرن الماضي، استخدمها المعهد بكونها طريقةً أساسيةً في تعليم اللغة العربية و بذل معهد دار السلام كونتور جهوده من أجل خلق جوٍّ مشجّع لجميع طلابه لتعلم اللغة العربية، من خلال أنشطة وألعاب لغويّة عديدة، فقد نظم المعهد مسابقاتٍ في الخطابة والمسرحية والمناظرة وغيرها من المسابقات باللغة العربية، بالإضافة إلى تشكيل قسم في منظمة الطلاب يتولّى إدارة الأنشطة اللغويّة داخل حرم المعهد. فقد وضع معهد دار السلام كونتور من أجل ذلك منهجًا خاصًّا؛ حتى يسهّل على طلابه اكتسابها، ومن الملاحظ أن هذه المؤسسة التعليمية لم تعتمد على الوسائل الحديثة والتكنولوجيا المتطوّرة في تعليمها بقدر اعتمادها على البيئة اللغوية بما فيها من الأنشطة المتنوعة.

الكلمات الرئيسية: البيئة اللغوية، معهد دار السلام كونتور، تعليم اللغة العربية، المنهج المباشر، اكتساب اللغة الأجنبية.

مقدمة:

تحتفل اللغة العربية في ١٨ ديسمبر من كلِّ سنة بيومها العالمي، وهو التاريخ الذي أصدرت فيه الجمعية العامة للأمم المتحدة قرارها بإدخال اللغة العربية ضمن لغاتها الرسمية في منظمة الأمم المتحدة، وبحكم أنها لغة القرآن الكريم والحديث النبوي، فقد عرفت هذه اللغة انتشاراً واسعاً في جميع دول العالم، خاصة في تلك الدول التي تكون غالبية سكانها مسلمين.

إن هناك علاقة مميزة تربط بين المسلم واللغة العربية؛ حيث إنها تتحول معه من كونها أداة للتواصل فحسب إلى أن أصبحت هويةً تميّز المسلمين من غيرهم من معتنقي الديانات الأخرى؛ وذلك لأن الإسلام – كما أكد هذا أ. د. كمال بشر – يأتي ممثلاً لقمة التفاعل بين الدين واللغة^١، فمع دخول الإسلام إلى الأرخبيل الإندونيسي، فإن اللغة العربية قد انتشرت، وتطوّرت معها طرق تعليمها، ومن المؤسسات التعليمية التي تنسب إليها الريادة في تطوير طرق تعليم اللغة العربية وتحديثها في إندونيسيا مؤسسة دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة.

وتهتم هذه المؤسسة بتعليم اللغة الأجنبية منذ إنشائها سنة ١٩٢٦ م، حيث تدرّسُ لأبنائها في تلك الفترة اللغتين العربية والهولندية، وبعد فترة من انتهاء الاستعمار الهولندي في إندونيسيا، اتجهت المؤسسة إلى تعليم اللغتين العربية والإنجليزية.

^١ يعد الدينُ المصدرَ الخصب الذي يمد اللغة بعوامل النمو والازدهار والبقاء والاستمرارية، واللغة من جانبها تحمل الدين على جناحها: تنشره وتفسره وتوسع من آفاقه. انظر: كمال محمد بشر، علم اللغة الاجتماعي (المدخل)، الطبعة الثالثة، (القاهرة: دار غريب، ١٩٩٧)، ص ١٤.

تكوين البيئة لتعليم اللغة العربية:

انتشرت اللغة العربية بشكل لافت للنظر في الآونة الأخيرة مع تزايد عدد المسلمين في جميع دول العالم، وكان الإقبال على تعلّمها من غير أبنائها في المؤسسات التعليمية العربية وغير العربية شديداً؛ مما يجعل العلماء في هذا المجال يفكرون في الوسائل التي تسهل للدارسين اكتسابها، ولعلّ أهم تلك الوسائل هو تكوين البيئة اللغوية بكلّ ما فيها من الأنشطة والبرامج اللغوية.

وقد عرّف الأستاذ أحمد فؤاد أفندي البيئة اللغوية بأنها كلُّ ما يسمعه الدارس وما يراه من الدروس اللغوية في حياته اليومية^{٢٢}؛ أي بعبارة أخرى: إن كلّ العوامل والوسائل التعليميّة التي من شأنها أن تنمي كفاءة الدارسين وتشجعهم على ممارسة اللغة المتعلّمة تسعّى بيئة لغوية، وهذا التعريف موافق تماماً لشعار معهد دار السلام كونتور في تربية أبنائه، الذي يفيد بأن نتيجة التربية والتعليم لن تتحقق عن طريق التوجيه بالكلام فحسب، بل لا بد من قدوة يُحتذى بها، وبيئة يمارس فيها التلاميذ كلّ ما يتعلمونه في غرفة الدراسة، فكلُّ ما يراه التلاميذ من حركات، وما يسمعونه من أصوات في هذا المعهد - يعد عاملاً مهمّاً لتكوين شخصياتهم وتنمية كفاءتهم اللغوية^{٢٣}.

^{٢٢} أكد الأستاذ أحمد فؤاد أفندي أن معنى البيئة اللغوية هو كلُّ ما يراه ويسمعه المتعلم في المكان الذي يتعلم فيه اللغة العربية (داخل غرفة الدراسة وخارجها)، فهناك أشياء لا بد من توافرها في البيئة اللغوية، وهي: النظرة الإيجابية نحو اللغة العربية، وقوة الدافعية لتعليمها من قبل منسوبي الجامعة، ووجود مدرسين أكفاء في اللغة العربية استماعاً ونطقاً وقراءة وكتابة، وتوافر الإمكانيات ماديةً كانت أم معنويةً، والنظام القوي الذي من شأنه أن يساند كلّ أنشطة لغوية.

انظر: Ahmad Fuad Efendy, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2003), 165.

ويعد أحمد فؤاد أفندي من أشهر الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في إندونيسيا، وقد ضمّه مركز الملك عبدالله لخدمة اللغة العربية بوصفه أحد أعضاء مجلس أمنائه. ^{٢٣} سوتريسنو أحمد وآخرون: *أصول التربية والتعليم*، الجزء الأول، الطبعة الثانية، (كونتور: مطبعة دار السلام، ٢٠١٠)، ص ٣.

كان معهد دارالسلام كونتور على وعي تام بضرورة تكوين البيئة اللغوية، فعندما لاحت الطريقة المباشرة في الأفق مع مطلع القرن الماضي، استخدمها المعهد بكونها طريقةً أساسية في تعليم اللغة العربية، وهو بذلك يسير في الاتجاه المعاكس لما هو سائد في ذلك الزمن في تعليم اللغة الأجنبية^{٢٤}، ويطبِّق المعهد هذه الطريقة تطبيقًا تامًّا عن طريق الابتعاد كليًّا عن استعمال اللغة الأم في العملية التعليمية والمعاملة اليومية، بالإضافة إلى أنه يُطوِّرها ويحدِّثها حتى صارت له طريقة جديدة تعرف مؤخرًا بالطريقة الانتقائية، ويأتي هذا التطوير على أساس أن الطرق والمداخل والإجراءات في تعلم اللغة الأجنبية لا بد أن تختلف على حسب المواقف التعليمية^{٢٥}.

إن هذا الاهتمام الكبير بالجانب الوظيفي للغة جاء لاعتقاد المعهد بأن اللغة ما هي إلا أداة للتواصل ووسيلة لفهم العلوم الإسلامية، وهي لا تكتسب إلا بالممارسة والتدريبات المستمرة، ويمكن لأي واحد أن يلمس هذا الاهتمام الكبير بالجانب التطبيقي من خلال طريقة تدريس مواد اللغة العربية والدراسات الإسلامية، فضلًا عن طريقة تقييمها التي تم تطبيقها في هذا المعهد، وفيما يلي توضيح لهذه النقطة:

^{٢٤} كما هو معروف أن اللغة العربية في ذلك الزمن تعامل معاملة لغة ميتة، فيغيب عن عملية تعليمها عنصر التشويق والمتعة والإبداع، وكان ينصب تركيز المدرسين في ذلك الزمن بالدرجة الأولى على تنمية مهارة القراءة ودراسة القواعد العربية من دون إعارة أدنى اهتمام للجانب التطبيقي.

^{٢٥} ينظر: كمال إبراهيم بدري وممدوح نور الدين: مذكرة أسس تعليم اللغة الأجنبية للدورات التدريبية المكثفة، (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية - معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا، ١٤٠٦)، ص ١-٣، بتصرف.

الرقم	المادة	طريقة التدريس والتقييم	نماذج من أسئلة الامتحان
١	النحو والصرف	• التدريس باستخدام اللغة العربية. • الأسئلة التطبيقية.	• كَوَّنْ جملة مفيدة فيها مفعول مطلق! • تَمِّمْ كَلَّ جملة من الجمل الآتية بوضع فعل مضارع مناسب مع ضبط آخره! • حَوِّلِ المصدر الصريح في كَلَّ جملة من الجمل الآتية إلى مصدر مؤوَّل! • أجب عن الأسئلة الآتية بجملة تشتمل كلَّ منها على مضارع منصوب! • اكتب ثلاثَ جملٍ توضح من خلالها أحكام المستثنى بإلا! • أكِّدِ الضمائر في الجمل الآتية بتوكيد معنوي!
٢	اللغة العربية والمطالعة	• التدريس باستخدام اللغة العربية. • الأسئلة التطبيقية	• اقرأ العبارات الآتية، ثم اكتب من عندك جملة مثلها مع استعمال الكلمات التي تحتمها خطأ! • استعمل الكلمات الآتية في جملة من إنشائك! • هات سؤالاً مناسباً لما يأتي! • أجب عن الأسئلة الآتية! • كيف استطاعت النملة أن تأخذ الحَبَّةَ الكبيرة إلى جحرها؟ • ما نتيجة التقليد الأعمى؟
٣	مواد الدراسات الإسلامية	• التدريس باستخدام اللغة العربية. • الأسئلة التطبيقية	• وضح ما يأتي! التمرد على السنَّةِ علامة الانسلاخ من الإيمان. • لماذا نبى رسولُ الله صلى الله عليه وسلم عن كتابة السنة؟

يُتَّضِحُ من خلال الجدول أن المعهد يحرص كلَّ الحرص على إكساب طلابه الكفاءة الإنتاجية، وذلك من خلال الأسئلة التي تتطلب منهم قدراتٍ لغويَّةً

إنتاجيةً تتمثّل في الكلام والكتابة، وإن كانت من مواد الدراسات الإسلامية.

الأنشطة الطلابية في البيئة العربية:

بذل معهد دارالسلام كونتور جهوده من أجل خلق جوٍّ مشجّع لجميع طلابه لتعلم اللغة العربية، من خلال أنشطة وألعاب لغوية عديدة، فقد نظم المعهد مسابقات في الخطابة والمسرحية والمناظرة وغيرها من المسابقات باللغة العربية، بالإضافة إلى تشكيل قسم في منظمة الطلاب يتولّى إدارة الأنشطة اللغوية داخل حرم المعهد.

وفيما يلي بعض الأنشطة اللغوية اليومية والأسبوعية والشهرية والسنوية في هذا المعهد:

أ. الأنشطة اليومية:

١. تعليم المفردات العربية في كلّ صباح: يقوم به طلاب الصف الخامس والسادس، وتسير العملية التعليمية باللغة العربية.
٢. عقد محكمة للطلاب الذين يتحدّثون بغير اللغة العربية والإنجليزية: يعقدُ المحكمةُ طلابُ الصف الخامس والسادس، وتسيرُ فعالياتُ المحكمةُ باللغة العربية.
٣. تعليم بعض المواد العربية بعد صلاة الظهر: يقوم به طلاب الصف الخامس والسادس بإشرافٍ من المدرّسين، وتشمل هذه الدروسُ المطالعةَ والنحوَ والصرفَ.
٤. تنظيم دروس لغويةٍ إضافيةٍ في الفرق اللغوية.
٥. افتتاح مركز اللغة لأجل مشاهدة الأفلام، وقراءة الكتب العربية في أوقات معينة.

ب. الأنشطة الأسبوعية

١. تنظيم برنامج المحادثة صباح يومي الثلاثاء والجمعة، تحت إشراف طلاب الصف الخامس والسادس.
٢. تنظيم برنامج «حديث الثلاثاء»، وهو عبارة عن دروس دينية يلقيها المدرسون الخريجون في الجامعات العربية في جامع المعهد أمام جميع الطلاب.
٣. تنظيم برامج لغوية أسبوعية تحت إشراف المدرسين.
٤. إصدار المجلات الحائطية الأسبوعية باللغة العربية: يعدّها طلاب المعهد، ويعرضونها صباح يوم الجمعة أمام المسكن.
٥. التدريب على الخطابة.
٦. تعليم الأناشيد العربية.

ج. الأنشطة الشهرية

١. تصحيح كراسات المفردات للطلاب، يقوم بها طلاب الصف الخامس والسادس.
٢. المناظرة والمناقشة باللغة العربية.
٣. المسابقة الثقافية باللغة العربية.

د. الأنشطة السنوية

١. التدريب على استخدام المعاجم العربية في برنامج «فتح كتب التراث الإسلامي».
٢. عقد مسابقة في المسرحية باللغة العربية، يشترك فيها جميع الطلاب.
٣. عقد مسابقة في الخطابة بين الوحدات السكنية.

٤. عقد الامتحان الشفهي والتحريري لطلاب الصف الأول إلى الرابع.
٥. عقد برنامج «خطبة الوداع» لطلاب الصف السادس، بحيث يستعرض جميع الطلاب فيه مهاراتهم اللغوية العربية، من خلال لقاء الكلمات أمام شيوخ المعهد والمدرسين وأصدقائهم، ويُقيّم المدرسون كفاءتهم اللغوية.

إن فكرة إنشاء البيئة اللغوية وتنظيم تلك الأنشطة المتنوعة لم تأت وليدة الصدفة، بل هي نتيجة لتجارب طويلة في تعليم اللغة الأجنبية، لذلك وضع المعهد - نتيجة هذه التجارب - مبادئ وأسسًا يتمسك بها جميع المدرسين في العملية التعليمية داخل الفصل وخارجه، ومن تلك المبادئ والأسس ما يلي:

١. إن اللغة أداة للتواصل، فلا بد من تجنب أسلوب الترجمة كليًا في العملية التعليمية؛ لأنه عديم الجدوى، فعند تعليم المفردات مثلًا، يقرن المعلم الاسم بالمسمى مباشرة، أو يُمثَّل بالحركات، أو يُشرح باللغة العربية مباشرة، ومما تنبغي الإشارة إليه أن الكلمات الجديدة تعلّم بحسب سياقها؛ حتى يعتاد الطلاب على استعمالها في موضعها الصحيح.
٢. الإجادة في استعمال كلمة واحدة في ألف جملة خيرٌ من اختزان ألف كلمة في الذهن مع عدم الإجادة في استعمالها.
٣. التدريبات المستمرة والشجاعة في استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية، وعدم الخوف من الخطأ مفتاح النجاح في تعلّمها.
٤. لا بد أن ينصبَّ اهتمام المعلم في العملية التعليمية على إكساب طلابه المهارات اللغوية، وليس على تعليم القواعد، فالقواعد تدرّس بأسلوب تطبيقي لا بحفظ المتون.

٥. يبذل المعلم أثناء تدريسه محاولاتٍ مستمرةً؛ لإثارة رغبة طلابه في التحدث باللغة العربية، عن طريق السؤال والشرح والقراءة... وغيرها.
٦. يتم تعليم المهارات اللغوية الأربع في وقت واحد، وذلك في المواد اللغوية ومواد الدراسات الإسلامية، فالطلاب يسمعون ويتحدثون ويقرؤون ويكتبون مدّةً تعلّمهم داخل الفصل.
٧. لا يعتمد المدرس كثيرًا على الجواب الجماعي إلا مع تلميذٍ لديه ظروفٌ خاصة (مع تلميذ خجول مثلًا).
- يتضح مما سبق أن معهد دار السلام كونتور في تعليمه اللغة العربية يعتمد بصورة أكثر على التدريبات اللغوية التي يمكن عدّها ألعابًا تجذب انتباه التلاميذ وتشوّقهم إلى التعلم.

خاتمة

تعد اللغة العربية من أهم ركائز الحضارة الإسلامية، فيكون تعلّمها وتعليمها مطلبًا ضروريًا، فقد وضع معهد دار السلام كونتور من أجل ذلك منهجًا خاصًا؛ حتى يسهّل على طلابه اكتسابها، ومن الملاحظ أن هذه المؤسسة التعليمية لم تعتمد على الوسائل الحديثة والتكنولوجيا المتطوّرة في تعليمها بقدر اعتمادها على البيئة اللغوية بما فيها من الأنشطة المتنوعة.

إن هذا الأسلوب بدون شكٍ يتطلب جهودًا كبيرة من القائمين عليها، ولكن يبدو أن التجربة التي مرّت بها المؤسسة منذ إنشائها سنة ١٩٢٦م قد أرشدتها إلى ما هو خير لها.

المراجع:

رشدي أحمد طعيمة، وأحمد جمعة محمد أبو شنب: المهارات اللغوية ومستوياتها، تحليل نفسي لغوي، دراسة ميدانية، (مكة المكرمة: وحدة البحوث والمناهج جامعة أم القرى، ١٤١٠هـ).

روزاموند ميتشيل، وفلورينس مايلز: نظريات تعلم اللغة الثانية، ترجمة: عيسى بن عودة الشريوفي، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٤٢٥هـ).

سوتريسنو أحمد، وآخرون: أصول التربية والتعليم، الجزء الأول، الطبعة الثانية، (كونتور: مطبعة دارالسلام، ٢٠١٠م).

صلاح عبدالمجيد العربي: تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، الطبعة الأولى، مكتبة لبنان، ١٩٨١م.

كمال إبراهيم بدري، وممدوح نور الدين: مذكرة أسس تعليم اللغة الأجنبية للدورات التدريبية المكثفة، (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية – معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا، ١٤٠٦هـ).
 كمال محمد بشر: علم اللغة الاجتماعي (المدخل)، الطبعة الثالثة، (القاهرة: دارغريب، ١٩٩٧م).

Ahmad Fuad Efendy, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2003).

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1605>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1605>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

Furās at-Tafā’ul ‘Inda Ta’allumi al-Lughah as-Šāniyah fi Qō’ati ad-Dars

Himmatul Mahmudah, M.Pd

himmatulmahmudah1994@gmail.com

Uin Maulana Malik Ibrahim Malang

Abstract

There is a common belief that learning a second language involves learning rules as especially learning the correct vocabulary and pronunciation. The development of these laws in all contexts is a natural extension of grammar. Assume that the use of language is not different in the position of the first language than in the positions of multiple languages. All those required to speak a second language successfully has to activate correct formulas which is to say the same thing as well as what native speakers said in his/her language. We often find such conditions while in the process of language learning in the classroom which is the main driving force in learning the second language the learners are exposed to. Furthermore, one of the key to success in learning a second language is the ability to absorb (assimilation). The form of language learning process in the classroom is the concept which allows the native speakers to assess and understand the pronunciation of non-native speakers and vice versa. This program provides opportunities for interaction in the classroom and attention of all learners to the events of language learning which makes the process of second language acquisition runs successfully especially for the learners of non-native speakers.

Keywords: *Learn the second language, the classroom, Entrance, language acquisition*

فرص التفاعل عند تعلم اللغة الثانية في قاعة الدرس

بقلم: همة المحموده
جامعة مالانج الحكومية

ملخص

هناك اعتقاد شائع بأن تعلم اللغة الثانية يتضمن تعلم قواعد نحو اللغة الثانية، بالإضافة إلى تعلم المفردات والقواعد الصحيحة للنطق. ويعد وضع هذه القوانين قيد الاستعمال في جميع السياقات امتداداً طبيعياً لاكتساب النحو. تفترض أن استعمال اللغة لا يختلف في موقف اللغة الأولى عنه في مواقف اللغات الثانية المتعددة. فكل ما هو مطلوب للتحدث بلغة ثانية الناجح هو تفعيل الصيغ الصحيحة لتقول الشيء نفسه الذي يقوله المرء في لغته الأصلية. ونجد بمثل هذه الظروف عند عملية تعلم اللغة في قاعة الدرس. حيث كانت القوة الرئيسية المحركة في تعلم اللغة هي اللغة التي يتعرض لها المتعلمون. وتعد القدرة على الاستيعاب سمة من سمات نجاح تعلم اللغة الثانية، وبشكل تعلم اللغة في قاعة الدرس هذه المفهومية/ الاستيعاب بأن يقدر المتكلم الأصلي على فهم نطق المتكلم غير الأصليين وبالعكس. توفير فرص التفاعل في قاعة الدرس واهتمام بما جرى فيها من الأحداث اللغوية سيتم عملية تعلم اللغة الثانية بنجاح مبين، ولاسيما للمتعلمين غير الناطقين بتلك اللغات. ويكون الاهتمام إلى اللغة في قاعة الدرس بإمعان النظر، ومعالجة المدخل لممارسة الذاكرة وإتقان التدريس على شكل الاكتساب ثم التركيز على الصيغة داخل قاعة الدرس تمكن الوصول إلى فائدة التعليمات عند تعلم اللغة الثانية.

الكلمات الرئيسية: تعلم اللغة الثانية، قاعة الدرس، المدخل، الاكتساب.

المقدمة

يختلف تعليم اللغة عن العلوم الأخرى في أن اللغة تتطلب ملكة لغوية دلالية تخاطب حاجات المستمع. ينبغي على معلم اللغة الثانية أن يتمتع بلغة سليمة خالية من الأخطاء القواعدية حتى يكون نموذجا لغويا للطالب. وعدم استخدام أسلوب التلقين والقراءة ولكن استخدام الطرق الحديثة مثل طريقة عرض المعلومات والأفكار بأسلوب تبادلي وتواصلية بحيث يكون الطالب هو مصدر عملية تعلم اللغة. لا يقتصر جذب انتباه اللغة فقط على استعمال الطرق الحديثة ولكن أيضا استعمال المعلم للجمل والألفاظ التي تتسم بالبساطة وعدم التعقيد في استعمال التراكيب النحوية مع الاهتمام بمراجعة الفروق الفردية للمتعلمين (سواء كان مبتدئ أو متوسط أو خبير) في اللغة الثانية.

عملية تعلم وتعليم اللغة عملية تبادلية ولا تقتصر فقط على أن يجذب المعلم تلميذه ولكن من الممكن أن يجذب المتعلم المعلم أو زميل الدراسة للأمور اللغوية في قاعة الدرس ومن أبرز الأمثلة على تعلم اللغة الثانية تصحيح اللفظ لكلمات تم نطقها بصورة خاطئة وتصحيح التراكيب النحوية الخاطئة وإعطاء أمثلة تدعم فكرة الموضوع تثير اهتمام جميع أفراد في قاعة الدرس.

وفي هذه المقالة البسيطة، وجّه اهتمام الباحثة نحو الفرص التي يمكن أن يشكلها، أو يشكلها بالفعل، سياق قاعة الدرس. ليتمكن معلم اللغة الثانية في قاعة الدرس. ولتكون هذه المعلومات زيادة في تعليم اللغة العربية خاصة لغير الناطقين بها.

تعلم اللغة الثانية في قاعة الدرس

إن التعلم الذي يحدث في قاعة الدرس لا يقصد منه أن يكون مرشدا

للمعلمين حول "كيف تعلم"، فهو يركز على التعلم الذي يحدث في بيئة قاعة الدرس تحديداً. وفيه عدم التركيز على اختلاف السياق في الاستنتاجات التي تتوصل إليها. رغم أن بعض الأمثلة في هذا التعلم أخذت من سياق قاعة الدرس وبعض الآخر من خارجها. فوجدنا أن هناك التشابه والاختلاف بين تعلم اللغة الثانية في قاعة الدرس وفي بيئة أصلية هو في كمية المدخل ونوعيته.

أن العمليات الداخلية في تعلم اللغة الثانية لا تعتمد على السياق الذي يحدث في النحو العالمي مثلاً، سواء أكانت مسؤولية عن التعلم أم لا. فمهما كانت العملية اللغوية النفسية التي تحدث في موقف تعلم طبيعي، فإنها من المفترض أن تحدث في موقف التعلم في قاعة الدرس. مهما كانت نقطة بداية التعلم التي تثبت صلاحيتها. فإنها لا تعتمد على المكان الذي تجري فيه عملية التعلم نفسها. المتعلم في بيئة لغوية أجنبية، أن يكون المدخل فيه محدوداً وحسب بل إن جزءاً كبيراً من المدخل يأتي من زملائ الدراسة الذين يملكون سوى معرفة محدودة باللغة الأجنبية. وكذلك أن فرص التفاعل في بيئة اللغة الأجنبية محدودة إلى حد كبير أيضاً^١.

لذلك سنوجه اهتمامنا في تعلم اللغة الثانية نحو فرص التفاعل يمكن أن نشكلها في سياق قاعة الدرس. لأن ليس التعلم الطبيعي هو العامل الوحيد في إنجاح تعلم اللغة الثانية، رغم أن هناك العوامل الأخرى التي تبني عليه مما وجدنا عند عملية التعلم في قاعة الدرس.

اللغة في قاعة الدرس

^١ سوزان جاس، لاري سلينكر، ماجد الحمد، اكتساب اللغة الثانية مقدمة عامة. الجزء الثاني، (الرياض: النشر العلمي والمطابع، ٢٠٠٩)، ص. ٤٨٢

أهم العامل المميّزة بين تعلم اللغة في قاعة الدرس والتعلم الطبيعي هو اللغة المتاحة التي يستطيع المتعلمون من خلالها فهم عمليات اللغة الثانية. تعرف الكفاءة اللغوية من تدرج في شدة التعقيد النحوي من الأقل إلى الأكثر. أما مستوى الكفاءة اللغوية هو مؤشر مهم إحصائياً في مجال التعقيد النحوي في كلام هؤلاء المعلمين، ففي كل الحالات تقريباً كانت هناك فروق في مستوى الكفاءة اللغوية للغة الثانية بين مدرسي اللغة الأجنبية. ففي قاعة الدرس تكون اللغة الموجهة إلى المتعلمين معدلة نوعاً ما وهي التي تصدر من لغة هؤلاء المعلمين. ولمدخل اللغة التي يتعرض لها المتعلمون في تعلم اللغة الأجنبية ثلاثة مصادر هي المدرس، المواد الدراسية والمتعلمون الآخرون.²

كلام المدرس قد يكون محدوداً، كلام المتعلم مع الآخرين مليئ بالأخطاء لكن شيء مدهش كما نرى أن المتعلمين لا يلتقطون الأخطاء بعضهم بعضاً. كان المتعلمان (متكلمة ومتكلم غير أصليين) يؤديان في قاعة الدرس. عندما يمشيان في طريق ما، ويسأل الناس كيفية الوصول إلى محطة القطار. ولديهما آلة التسجيل تعمل على الكلام بهما، فيما يلي قائمة الأسئلة التي سألاها³:

2 S. Gales, *Linguistic Input in First And Second Language Learning: Studies in First And Second Language Acquisition*, p. a85-193

3 Susan M. Gass, *Language Universal and Second Language Acquisition*. (America: Michigan State University Press, 1989), p.

قائمة الأسئلة
المتكلمة غير الأصلية: هل يمكنني أن تخبرني أين هي محطة القطار؟
المتكلم غير الأصلي: هل يمكنني أن تخبرني أين محطة القطار هي؟
المتكلمة غير الأصلية: هل يمكنني أن تخبرني أين هي محطة القطار؟
المتكلم غير الأصلي: هل يمكنني أن تخبرني أين محطة القطار هي؟
المتكلمة غير الأصلية: هل يمكنني أن تخبرني أين هي محطة القطار؟
المتكلم غير الأصلي: هل يمكنني أن تخبرني أين هي محطة القطار؟
المتكلمة غير الأصلية: هل يمكنني أن تخبرني أين هي محطة القطار؟

التناقض الظاهر بين سؤالهما غير المباشر، فقد أدخلت المتكلمة غير الأصلية تغييرا غير سريع من الصيغة غير الصحيحة إلى الصيغة الصحيحة. بل الأهم التغيير باتجاه اللغة الهدف. أما التغيير من صيغة صحيحة إلى غير صحيحة فقد أحيانا، وذلك أن أخطاء زملاء الفصل الدراسي لا تصبح عادة جزءا من نحو المتعلم⁴. فربما هم يعلمون متى يكون على صوابا ومتى على خطأ(غير متأكد).

هناك التفاعلات حيث يقود النقاش حول صيغة ما إلى معرفة تلك الصيغة. فأن متعلم اللغة الثانية في قاعة الدرس يستقبل مدخلا ويستعمل المخرج وسيلة لتعلم الكلمة الجديدة كما في هذه الصورة⁵:

4 Anthony Bruton, Virginia Samuda. *Learner and Teacher Roles in the treatment of Oral Error in Group Work*. U.S.A: RELC JOURNAL, 1980, Vol. 11, p. 61

5 M. Swain & S. Lapkin, *Interaction and Second Language Learning: Two Adolescent French Immersion Students Working Together* in *Modern Language Journal*, 1998, Vol. 82, p. 320-321.

قائمة الأسئلة	
كيم	: إنها تستيقظ بعد أن دقت ساعة المنبه بعد مرات
ريك	: ساعة منبه؟
كيم	: هناك ساعة منبه
ريك	: استيقظ بسبب ... الصوت ...
كيم	: ساعة منبه
ريك	: أو ماذا عن .. تستيقظ الفتاة في قصتها. بسبب ال .. المنبه .. نعم، التي تدق
كيم	: حسنا، أو تستطيع أن تقول، ساعة المنبه، دقة ساعة المنبه
ريك	: على ساعة منبه
كيم	: نعم، ساعة منبه

هذان حواران يدلان على أن صيغ المتعلمين مدخل في تعلم اللغة الثانية للمتعلمين الآخرين. ولكن لا تكون صيغ المتعلمين دائما مما في السابق مدخلا جيدا، فرغم أن قاعة الدرس مكان كثيرا ما يمنح فيه التفاعل الحوارى فرصا للتعلم، إلا أن تدخل المدرس كثيرا ما يكون ضروريا.

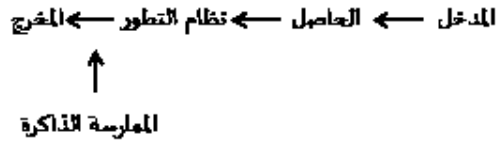
معالجة المدخل

وفي عام ١٩٦٧، وضع كوردر تمييزا مهما بين ما سماهما بالمدخل والحاصل. فالمدخل يشير إلى ما هو متاح للتعلم، بينما يشير الحاصل إلى ما يحفظه المتعلم في ذاكرته. فكل من مر في موقف تعلم لغة ثانية، مر بموقف كانت فيه اللغة التي يسمعها غير مفهومة على الإطلاق. فبالرغم من كون هذا مدخلا، لأنه متاح للتعلم في قاعة الدرس، إلا أنه ليس حاصلا، لأنه يدخل من أذن ويخرج من الأخرى^٦. عملية المدخل هي تمثيل المدخل وتوقيته في إطار تدريسي ويتعامل مع تحويل المدخل إلى الحاصل، ويركز بالتحديد على علاقات الشكل - المعنى. وهناك نموذجان للتداخل التعليمي^٧:

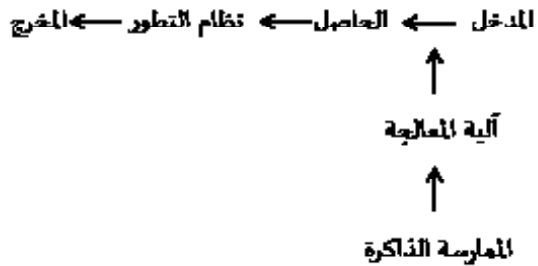
6 S. P. Corder, *The Significance of Learners' Errors* in International Review of Applied Linguistic, Vol. 9, 1967, p. 147

^٧ المرجع السابق: اكتساب اللغة الثانية...، ص. ٤٨٨

أحدهما يستعمل فيه المتعلمون المدخل على أنه شكل من معالجة المخرج المثل: تعليمات النحوي التقليدي حيث تقدم المعلومات للمتعلمين لاستعمالها.



والآخر حيث تكون هناك محاولة لتغيير الطريقة التي يستقبل بها المدخل ويعالج، المثال: التعليمات المعالجة في النحو. فبدلاً من تطور النظام تتركز المحاولة على التأثير في الطريقة التي يعالج بها المدخل وبالتالي في تطور النظام.



فترى أن المتعلمين في مجموعة التعليمات المعالجة كانوا قادرين على فهم وإنتاج البنية الهدف أكثر ممن كانوا في مجموعة التعليمات التقليدية. سلسلة من الدراسات التي اهتمت بدور معالجة المدخل هي دراسات الحديقة أنجزها توماسيلو وهرون^٨. وقد جاء المدخل على شكل ترجيع مصحح من مصدرين: (١) قبل أن يوضع تعميم مخطئ (التركيز على معالجة المدخل قبل تحويله إلى جزء من النظام) (٢) بعد أن يقاد المتعلمون من خلال طريقة الحديقة ويغروا

⁸ Michael Tomasello & Carol Herron. *Feedback for Language Transfer Errors: The Garden Path Technique, SSLA, Vol. 11, Emory University, 1989, p. 387-388*

ليضعوا تعميماً زائداً، وأن للترجيح المصحح تأثيراً أكبر بعد أن يغرى المتعلمون ليتجنبوا الخطأ.

تتضح من هذه الدراسات أنه لا بد من حدوث الاستيعاب قبل الحاصل والاكْتساب. الاستيعاب هو عملية تداخلية معتمدة على استقبال الأدلة إلى تحليل تركيبى مفصل. المدخل يفيد المعنى بينما ينتفع المدخل الآخر في تطور النحو. والاستيعاب الدلالي متطلب سابق للاستيعاب التركيبى، والاستيعاب التركيبى متطلب سابق للاكتساب. فالاستيعاب الدلالي هو ضروري للاستيعاب التركيبى^٩. أن الاستيعاب بالمعنى العادي للكلمة ربما يؤدي هدفاً بسيطاً في مساعدة المتعلمين على فهم تركيب اللغة وهو هدف نهائي لتعلم اللغة. فالاستيعاب يسبق الاكتساب عند عملية تعلم اللغة الثانية.

قدرة المتكلم الأصلي على فهم نطق المتكلم غير الأصلي، واضح أن هذا ليس العامل الوحيد الذي يحدد الاستيعاب. قدرة المتكلم غير الأصلي على استعمال اللغة الثانية نحوياً هو عامل آخر أيضاً، بل هناك عامل إضافي يحدد الاستيعاب هو قدرة المتكلم غير الأصلي على أن يستعمل سياق اللغة، وذلك باستعمال المفردات المناسبة وأدوات الربط^{١٠}.

التدريسية/الاكتسابية

في الوقت نفسه الذي ظهرت فيه دراسات ترتيب المورفيم، كان هناك التركيز على ترتيب الاكتساب، وهي الفكرة التي تعني الاكتساب يحدث في نوع ما من الترتيب الطبيعي. أن التدخل التعليمي لا يمكن أن يغير ترتيب الاكتساب

٩ تمام حسن، التمهيد في اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مكو:

جامعة ام القرى معهد اللغة العربية، ١٩٨٤)، ص ٨١

١٠ المرجع السابق، اكتساب اللغة الثانية ...، ص. ٤٠٩-٤١١

الطبيعي^{١١}.

توقع قوي حول تطور ترتيب الكلمات، في المرحلة الأولى حيث يبدأ المتعلم بالترتيب المعياري فعل - فاعل - مفعول. ويدخل في المرحلة الثانية بعض التحرك، لكنه تحرك لا يعوق الترتيب المعياري. وتتبع هذه المرحلة الثالثة حيث يتزعزع فيها الترتيب المعياري. أما في المرحلة الخامسة والسادسة على السلاسل الفرعية. لا يمكن تجاوز هذه المراحل الموجودة بهذا الترتيب حتى نتيجة للتعليمات الدراسية^{١٢}.

لم يكن في الإمكان تجاهل مراحل التطور. لقد كانت هناك قيود على التعلم حتى إن التفاعل التعليمي لا يكون ناجحاً في تغيير ترتيب الاكتساب. أن يغير فيه التفاعل الحوارية تقدم تطور الاكتساب، مهما له علاقة إيجابية بين التفاعل والتطور بل هذا التفاعل معتمد على البنية. ولقد كان التفاعل قادراً على زيادة سرعة التطور لكنه لا يمكن قادراً على دفع المتعلم أعلى من مرحلة التطور التي يمر بها. ثلاث آليات تقيد الانتقال من مرحلة واحدة إلى المرحلة التالية عند كلاهسن^{١٣}:

١. إستراتيجية الترتيب المعياري، أن الاستراتيجية التي تفصل الوحدات اللغوية تتطلب طاقة معالجة أكبر من معالجة السطح. المبتدئ يستعملون عموماً ترتيب كلمات رئيسي وحيد (فعل-فاعل-مفعول)
٢. إستراتيجية الابتداء/ الانتهاء، عندما يحدث الانتقال، فإن العناصر

^{١١} المرجع نفسه، ص. ٥

^{١٢} المرجع السابق: اكتساب اللغة الثانية...، ص. ٤٩٣-٤٩٤

13 Clahsen, H. *The Acquisition of German Word Order: Second Language: A Cross Linguistic Perspective*, Newbury House, 1984, p. 219-242

ستتحرك إلى موقع البداية/ النهاية بدلا من أن تنتقل إلى مكان في وسط
الجملة

٣. إستراتيجية العبارات الاتباعية، إن الانتقال في العبارات الاتباعية عادة ما يتجنب لأنها بشكل مختلف مع أن المرء أن يحتفظ بالمادة في الذاطرة دون تحليل دلالي كامل. وانتقال تعلم هو انتقال العبارات الرئيسية قبل العبارات الاتباعية

التركيز على الصيغة

يشير هذا التركيز إلى الحاجة إلى نشاط يركز على المعنى حين يكون الانتباه معزولا. فإنه يلفت انتباه الطلاب ظاهريا إلى العناصر اللغوية كلما الدروس التي يكون التركيز على المعنى والاتصال. فهو مدخل معزز، أي المدخل الذي يمكن أن يعززه مصدر خارجي (المدرس) أو مصدر داخلي (اعتماد المتعلمين على مصادرهم الخاصة)^{١٤}.

إن تحرير العبء المعرفي للتركيز على كل من الصيغة والمعنى يعطي فرصة أكبر للتركيز على المعنى. قام المتعلمون مثلا بحكاية مقطع قصير لأغنية ممثلة وقد أبدى المتعلمون الذين رأوا الأغنية مرات عديدة تحسنا في القياسات العامة للكفاية اللغوية، وفي التركيب الصرفي وفي الكفاية المعجمية.

ولكن تشجيع المتعلمين على الانتباه للصيغة لا يأتي دائما طبيعيا، ربما يتطلب بعض التدريب التعليمي. وستأتي الأمثلة الآتية من سياق في فصل دراسي حيث أشار المعلم، بصفته جزءا من المنهج، إلى ما سمته «سجلات التفاعل»

¹⁴ Michael H. Long. *Focus on Form in Task-Based Language Teaching*, Foreign language research in cross-cultural perspective, Amsterdam, McGraw-Hill Companies, 1997, p.45-46

الخاصة بالطلاب^{١٥}. ومهمة سجلات التفاعل أن تدرب الطلاب على التفكير باستعمال لغتهم. وهي مذكرات لغوية يكتب الطلاب فيها ما يقوله المتكلمون الماهرون، وكيف يقولونه، في أي المواقف ومع من.

أن الطلاب في سياق الفصل الدراسي يقلدون ترجيعا مصححا حتى عندما لا يكون لهم مباشرة، يأتي على سبيل المثال:

المعلم : عطلة نهاية الأسبوع هل أنت قاضية؟
الطالبة : إم، لا، أوه، لا، لا قاضية (الخطأ: أداة نفي خاطئة)
المعلم : أنت لست قاضية (تصحيح الصيغة)
المعلم : لست قاضية

ومن الواضح أن التعلم الدراسي يمكن أن يقدم سياقاً يركز فيه على الصيغة، ولكن هذا لا يعني أن كل الصيغ قابلة للتدريس. وقد حددت دوتي وويليامز بعض المناطق عند دراسة التركيز على الصيغة وهي^{١٦}:

١. التوقيت

أن التعليمات بالتركيز على الصيغة تنتج نتائج أفضل من التركيز الخالي من التعليمات. ولكن يحتاج المرء أن يتعلم ما ينبغي تعلمه قبل أن يكون قادراً على أن يصنف الحقائق بما ينبغي تعلمه. لم تكن حقيقة أن الصيغ التي تتناولها في المراحل المستقبلية، استعملت في صيغة ما، رغم أنها لم تكتسب بالكامل بل بالعكس إذ إنها صلحت بعد ذلك أن تكون مساعدة على التعلم المستقبلي.

١٥ المرجع السابق، اكتساب اللغة الثانية...، ص. ٤٩٨

16 Doughty, C & Williams, J. *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge, England: Cambridge

University Press, 1998, p. 156

٢. صيغ للتركيز عليها

لا يستطيع التركيز على الصيغة مع كل الأبنية اللغوية. إنما تأثير التركيز على الصيغة على بنيتين اثنتين: (أ) الصفات المصدرية للأفعال الانفعالية (ب) المبني للمجهول. والمعلم أن ينظريتان إلى ما يعد هدفاً للتركيز عليه، وكيف يربط تلك المعلومات بحالة المعرفة الفردية للمتعلم بأفضل طريقة، وبالوسيلة التي يركز فيها على صيغة ما.

فراة التعليمات

يمكن للتعليم صدهاها الفريد. ويأتي على سبيل المثال من نتيجة فريدة للتعليم وهو أن المجموعة المدرسية وهم متعلمون دراسيون تستعمل أنواع العبارات الموصولة الموسومة المستعملة، وتستعملها بشكل أكثر. بالإضافة إلى أن المجموعة غير المدرسية وهم متعلمون طبيعيون (الاكتساب) استعملت عدداً أكبر من صيغ الأسماء من المجموعة المدرسية صيغ الضمائر بشكل أكثر. هذه من منظور قواعد اللغة فحسب دون سائر المحتوى.

أن سياق الفصل الدراسي يمكن أن يمنح غني لا يستطيع أن تمنحه البيئة غير المدرسية. والنتيجة أن المجموعتين السابقتين تختلفان في جانبين مهمين: (أ) ساهمت الخلفية التعليمية في الاستعمال الأكثر ملائمة للقواعد الصحيحة من قبل المجموعة المدرسية (ب) كان المستوى الاجتماعي للمجموعتين مختلفاً اختلافاً بيناً (حسب سياق التعلم)^{١٧}.

وعلى ذلك فليس من المحال أن التعلم المدرسي ينتج استنتاجات غير مناسبة تستخلص من المتعلمين، وذلك تحديد بسبب أن المدخل فقير في

¹⁷ Pavesi, M, *Markedness, Discoursal Modes, and Relatif Clause Formation in a Formal and Informal Context. Studies in Second Language Acquisition*, Vol. 8, 1986, , p. 38-45

الغالب، ويسبب أن التركيز على صيغ معينة هو في الواقع اختياري.

الخاتمة

لقد ألقينا نظرة في هذه المقالة، على التعلم المدرسي للغة الثانية مع النظر نحو فهم كيف يختلف أو يتفق التعلم داخل الفصل الدراسي عنه خارجه. فإن إحدى الطرق التي يمكن للبحث في اللغة الثانية أن يساهم بها في ممارسة ناجحة داخل الفصل الدراسي هي من خلال التوقعات التي لدي المدرسين عما يمكن أن يحصل عليه المتعلمون، وما لا يمكن أن يحصلوا عليه، نتيجة للتعليمات.

أن دور التفاعل هو أداة رئيسية للتعلم. فيمكن أن تخدم التعليمات الصحيحة بصفتها مقدمة للمعلومات عن صيغة ما بدلا من أن تكون هي لحظة التعلم. رغم أن التعليمات هي عامل مساعد في التعلم (معوق). فمن الضروري أن نفهم كيف تكتسب اللغات الثانية عموما بالإضافة إلى اكتساب اللغات الثانية في سياق معين.

مصادر البحث

تمام حسن، (١٩٨٤)، التمهيد في اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين بها، مكة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية

سوزان جاس، لاري سلينكر، ماجد الحمد، (٢٠٠٩)، اكتساب اللغة الثانية مقدمة عامة. الجزء الثاني، الرياض: النشر العلمي والمطابع

Bruton Anthony & Samuda Virginia, (1980), *Learner and Teacher Roles in the treatment of Oral Error in Group Work*. U.S.A: RELC JOURNAL.

Clahsen, H, (1984), *The Acquisition of German Word Order: Second language: A Cross Linguistic Perspective*, Newbury House.

- S. P. Corder, (1967), *The Significance of Learners' Errors*. International Review of Applied Linguistic.
- Doughty, C & Williams, J. (1998), *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Gass Susan M, (1989), *Language Universal and Second Language Acquisition*. Language Learning. 39 America: Michigan State University.
- Long, M.H, (1997), *Focus on Form in Task-Based Language Teaching, Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*, Amsterdam, McGraw-Hill Companies.
- Pavesi, M, (1986), *Markedness, Discoursial Modes, and Relatif Clause Formation in a Formal and Informal Context*. Studies in Second Language Acquisition.
- S. Gales, (without year), *Linguistic Input in First and Second Language Learning: Studies in first and second language acquisition*.
- Swain, M., & Lapkin, S, (1998), *Interaction and Second Language Learning: Two Adolescent French Immersion Students Working Together*. Modern Language Journal.
- Tomasello Michael & Herron Carol, (1989), *Feedback for Language Transfer Errors: The Garden Path Technique, SSLA*, Emory University.

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1606>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1606>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

AL-LUGHAH AS-SAMIYAH

Mandrasi Amirah, M.Pd

amirasaidah@gmail.com

University of Darussalam Gontor

Abstract

The so-called “As-Sāmiyyūn” (Semitic) are in fact Arab tribes migrated by natural factors from the Arabian Peninsula in search of water and grassland, and the people that established in this part of Western Asia civilizations are linked linguistically and historically as well as in terms of genealogy. Semitic language means a dialect of language of the inhabitants of the southern part from Western Asia bordered by Jordan in the North and the Arabian Sea in the South, the Gulf of ‘Ajam in the East and the Red Sea in the West. The Semitic language has been known universally for the language of those inhabitants and was used for the first time in the 18th century A.D, while the westerners divided the languages of the world by similarities between those languages to the Arabic, Hebrew, Habashiya, Syriac, Assyrian, Aramaic and other languages. This article aims to learn the Semitic language through division in different ages included the general observation on its history, its characteristics and its division.

Keywords: *The Semitic language, The history of Semitic language, The characteristic of Semitic language, The division of Semitic language.*

اللغة السامية

بقلم: مندراسي عميرة سعيدة
جامعة دار السلام كوتنور

ملخص

إن الشعوب التي أطلق عليها خطأ اسم «الساميون» هي في حقيقة الأمر قبائل عربية هاجرت بفعل العوامل الطبيعية من جزيرة العرب بحثاً عن الماء والكأ، والشعوب التي أنشأت في هذا الجزء من غرب آسيا حضارات ترتبط لغوياً وتاريخياً، كما ترتبط من حيث الأنساب، وأما المراد باللغة السامية من اللهجات سكان القسم الجنوبي من غرب آسيا من حدود الأردن شمالاً إلى البحر العربي جنوباً، ومن خليج العجم شرقاً إلى البحر الأحمر غرباً. وقد اختار العالمي اصطلاح اللغات السامية لإطلاق على هذه اللغات، ويعد أول من استخدم هذا الوصف، وذلك في القرن الثامن عشر الميلادي. والغريون يقسمون لغات العالم أوجه شبه بين مجموعة اللغات العربية والعبرية والحبشية والسريانية والآشورية والآرامية وغيرها من اللغات. تهدف هذه المقالة إلى معرفة اللغة السامية عبر القسمة في العصور المختلفة. وهي تشمل المباحث العامة عن تاريخه خصائصه، وقسمته.

الكلمات الرئيسية: اللغة السامية، تاريخ اللغة السامية، خصائص اللغة السامية، قسمة اللغة السانية.

مقدمة

تطلق كلمة لغات سامية على جملة من اللغات التي كانت شائعة منذ أزمان بعيدة في بلاد آسيا وافريقية سواء منها ما عفت آثاره وما لا يزال باقيا إلى الآن. وأول من استعمل هذا الاصطلاح هو العالم شلوتسر (Schlozer) في أبحاثه وتحقيقاته في تاريخ الأمم الغابرة سنة ١٧٨١ ب.م.١

يطلق اسم (السامية) عادة، على مجموعة من اللغات يتكلم بها آسيا الغربية، أو أنها نشأت بوجه عام في ذلك الصقع. واحتلت اللغات السامية في الأزمنة القديمة من آسيا الغربية (من الشرق إلى الغرب) بالمناطق: ما بين النهرين Mesopotamia، وسورية-فلسطين Syria-Palestine، وشبه الجزيرة العربية Arabia، أثيوبية Ethiopia. بل انتشرت المنطقة بتطورها لوجود الهجرة والاستيطان أو الفتح.^٢

إنّ جميع اللغات السامية متفرعة عن دوحة واحدة ثمّ استنتجوا من بعض الظواهر أنّ تلك الدوحة أو تلك اللغة الأصلية لجميع اللغات السامية كانت منتشرة في منطقة واسعة الأطراف ثم نجمت منها لهجات مختلفة وظلت هذه اللهجات غير ظاهرة المخالفة للأصل إلى أن انتشرت قبائل الأسرة السامية في بلاد شتى وهاجر بعضها من مهده الأصلي ثم بدت تأثيرات البيئة في السنة المهاجرين فأخذت المخالفة تبرز وتنمو حتى أصبحت تلك اللهجات مغايرة للأصل مغايرة واضحة كأن كلامها لغة مستقلة.^٣

^١ إسرائيل ولفنسوق، تاريخ اللغات السامية، (مصر: مطبعة الاعتماد بشارع حسن الأكبر بمصر، ١٩٢٩) ص. ٢

^٢ سباتينو موسكاني، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، (بيروت: جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة للدار، ١٩٩٣ م) ص. ١٣-١٤

^٣ المرجع السابق، تاريخ اللغات السامية، ص. ٤

إذ يعرف المرء أصل الشيء فإزداد حبّه عليه. فبالإضافة إلى أمور سابقة، أنّ معرفة أصول وتاريخ اللغات أمر هامّ. وذلك لتجعل الأمة محبّة بتعلّمه خاصة في تعلّم اللغة العربية لأنّها أقرب إلى اللغة السامية. فالناس في حاجة إلى معرفة أصل لغته.

تاريخ نشأة اللغة السامية

يبدأ التاريخ لظهور هذه اللغة في زمن نوح عليه السلام، أنّ الطوفان اجتاح سكان الأرض ولم ينج منه سوي نوح وأولاده الثلاثة: سام، وحام، ويافث وما حمل معه في سفينته من كل زوجين، فنوح هو الأب الثاني للأجناس البشرية، وعن أولاده الثلاثة تفرعت إلى السامية، والحامية، والآرية (اليافثية)؛ ويفترض هذا التقسيم أنّ أبناء سام انتشروا في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، أمّا أبناء حام فهم أصل المتحدثين باللغات الإفريقية، وأمّا أبناء يافث فهم أصل من تحدّث بعدد من اللغات في أوروبا وآسيا.^٤

أنّ أغنى اللغات الإنسانية، هما السامية والآرية، لأنّهما اللتان تركتا أثارا خالدا، وفخارا مجيدا، رفه على الناس أسباب حياتهم، بما أنتجته عقول أبنائهما من أفكار فلسفية، وقواعد علمية صحيحة بما كان لهما من السلطان في العصور التاريخية القديمة، وقد كانتا تنزلان فيما بين الصين شرقا ووادي النيل جنوبا.^٥

قال الرافعي في تاريخ آداب العرب: هي لهجات سكان القسم الجنوبي من

٤ جودة محمود الطحلاوي، تاريخ اللغة السامية، (مصر: مطبعة الطلبة بمصر، ١٩٣٢) ص.

٢١-٢٠.

٥ محمّد صالح شريف عسكري، العربية ومكانتها بين اللغات السامية، (فصلية إضاءات نقدية، ربيع ١٣٩٢ ش) ص. ٦٧

٦ المرجع السابق، تاريخ اللغة السامية، ص. ٢١

غرب آسيا من حدود الأردن شمالاً إلى البحر العربي جنوباً ، ومن خليج العجم شرقاً إلى البحر إلى الأحمر غرباً. وهي منسوبة إلى سام بن نوح عليهما السلام باعتبار أن المتكلمين هم في الجملة من نسله.^٧

وقد اختار العالم الألماني اصطلاح اللغات السامية ، لإطلاقه علي هذه اللغات ، ويعد أول من استخدم هذا الوصف ، وذلك في القرن الثامن عشر الميلادي. وقد استمدت هذه التسمية من جدول تقسيم الشعوب في الإصحاح العاشر من سفر التكوين في التوراة ، وهو الجدول الذي يرجع الشعوب التي عمرت الأرض بعد الطوفان إلى أبناء نوح عليه السلام: سام، وحام، ويافت، والذي جعل الأشوريين، والآراميين، والعبريين من أبناء سام.^٨

أهم فروع جنس السامي: البابليون، والآشوريون، والكلدانيون وكل أولئك في المشرق من بلاد الجزيرة العربية حيث العراق وما بين النهرين والكنعانيون، والفيقيون، والآراميون، والعبرانيون، والسريانيون وهم في المغرب منها حيث الشام وبادية السماوة. والمؤابيون، والعربيون، والأحباس في جنوبها. وقد كانت لغاتهم جميعاً جميعاً متقاربة ومتناسبة.^٩

أنّ جزيرة العرب هي المهد الأصلي للساميين فتكون اللغة العربية القديمة هي أصل اللغات السامية، وبالتالي يكون الأعراب القدماء هم البقية الباقية من الأرومة السامية الأولى.^{١٠}

^٧ أحمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها (الزلفي ص.ب. ٤٦٠):

الرمز البريدي (١٩٣٢) ص. ٧٣

^٨ نفس المرجع، ص. ٧٤

^٩ المرجع السابق، تاريخ اللغة السامية، ص. ٢١-٢٢

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٣٠

خصائص اللغة السامية¹¹

١. العناية كلها بالأللفاظ والحروف، قد أسرفت اللغات السامية في وضع الحروف المختلفة للدلالة على النطق. إلى اختراع الأعراب الذي هو تغيير أواخر الكلمات وتحديد الدلالات من الألفاظ.
٢. الفعل مكونا من ثلاثة أحرف، أنّ الفعل الثلاثي هو أصل المشتقات وهو الميزان الصرفي لباقي الكلمات وماعداه من الرباعي وغيره إنما هو فرع منه. وشهرة في ذلك إنما هي اللغة العربية.
٣. أن تكون ألفاظها محدودة، وأساليها معروفة، وطرق التعبير فيها واضحة لا تظهر براعة ولا يستقيم فيها الافتنان والتنوق الذي هو سر اللغات السامية وجمال وجودها وسبيل إعجازها. وأعظم ما تجد ذلك واضحا في اللغة العربية أصل اللغات السامية.
٤. أوجه الشبهة بين أغلب اللغات السامية تظهر في بعض أسماء التي كانت معروفة لهم جميعا كأسماء أعضاء الجسم، الضمائر، فأنها متقاربة في جميعها. ووجه الاختلاف، أنّ حروف العربية أكثر من حروف العبرية فحروف (ذ غ ظ ض) لا أثر لها فيها.^{١٢}

أهم الخصائص التي تجمع اللغات السامية فهي ما يلي:

١. من الناحية الصوتية: تمتاز اللغات السامية باحتوائها على:

^{١١} نفس المرجع، ص. ٣١-٣٤

^{١٢} المرجع السابق، تاريخ اللغات السامية، ص. ١٩

حروف الإطباق		
ض تغير إلى	ص	الأكدية، العبرية، الأوغاريتية
	ع	الأرمية
ظ تغير إلى	ص	الأكدية، العبرية، الإثيوبية
	ط	الأرمية

- حروف الحلق لكن بعض هذه الأصوات لم يبق على حاله في بعض اللغات، بل تغير بعضها إلى أصوات أخرى. ولم تبق كاملة إلا في العربية الشمالية والعربية الجنوبية والأغاريتية.^{١٣}

حروف الحلق		
ع تغير إلى	ء	الأكدية
ح تغير إلى	ه < ء	الأكدية
خ تغير إلى	ح	الأكدية
غ تغير إلى	ع < ء	الأكدية
	ع	العبرية، الأرمية، الإثيوبية

- وحروف التنفخيم أو الإطباق (ص، ض، ط، ظ، ق)، لكنها لم تبق أيضا على حالها في جميع هذه اللغات، بل تغير بعضها. ولم يحتفظ كاملة إلا العربية الشمالية والعربية الجنوبية.^{١٤}
- والحروف بين الأسنان (ذ، ث، ظ)

٢. من الناحية الصرفية: أنّ اللغات السامية لغات اشتقاقية تصريفية، وتعتمد السوابق واللواحق في الزيادة على المعنى الأصلي. يقوم بناء الكلمة على الحروف الصامتة، فهي وحدها التي تؤدي المعنى العام وأما الحركات القصيرة والطويلة والزوائد فوظيفتها تأدية المعاني الاشتقاقية

^{١٣} المرجع السابق، فقه اللغة، ص. ١٤

^{١٤} نفس المرجع، فقه اللغة، ص. ٦٥

والصرفية، كَتَبَ كاتب، كُتِبَ، مكت

٣. من الفعل في اللغات السامية: ينقسم إلى ماض، مستتر، ولا تعرف اللغات السامية في الأصل غيرهذين الزمنين. وبوجود عدد كبير من صيغ الفعل الدلالية التي قلما توجد في عائلات لغوية أخرى، نحو: فعل، فعل، أفعَل، فاعل، تفعل، افتعل، انفعل، تفاعل، استفعل، افعَلّ، افعول، افعوعَل.

٤. تعرف اللغات السامية حاليتين فقط من حيث الجنس، وهما المذكر والمؤنث ولا تعرف نوعا ثالثا، نحو شمس، بئر، سماء، جبل، قمر، ليل، نهار.

٥. اللغات السامية تنقسم الاسم من حيث العدد إلى مفرد ومثني وجمع. ظاهرة الإعراب ظاهرة سامية قديمة، فهي معروفة في النقوش القديمة كالأكدية كما هو الحال في العربية.

٦. مما يربط بين اللغات السامية أننا نجد كثيرا من المفردات تتشابه معانيها، كالاشتراك في الضمائر، والأعداد، وأسماء الأسرة، وأعضاء الأسرة، وأعضاء الجسم، وبعض الألفاظ الدالة على المعيشة.

٧. يقوم معظم جذور الكلمات السامية على ثلاثة أحرف، وقليل مكون من حرفين مثل أب أخ أو فوق الثلاثة مثل أرنب، عقرب.

أنّ الصفات الجامعة بين اللغات السامية كثيرة وواضحة، وأشد ظهورا مما هي بين مجموعة اللغات الهندية والأوروبية، وقد مر بنا أن بعض علماء العربية تنهوا إلى العلاقة والروابط بين العربية وغيرها دون معرفة بتلك

اللغات. ١٥

الموطن الأول للساميين

اختلفوا العلماء كثيرا حول تحديد المكان الأول الذي عاش فيها الساميون، وسلكوا للإجابة تبعا للمنهج الذي اعتمدوا في بحث المسألة، ومن أشهر ما قيل في ذلك: ١٦

أ. رأى بعض الباحثين أن يكون شمال أفريقيا أو بلاد الحبشة – وأنهم نزحوا إلى جنوب الجزيرة. وقد استندوا في ذلك على ما لاحظوا من أوجه التشابه بين الحاميين والساميين، ولكنها لا تستند على أسس قوية لأن التشابه بينهما محدود

ب. واعتمد بعض العلماء على المآثورات الدينية، فإن مرتفعات كردستان، أو بلاد أرمينية هي المكان المقصود. وهذان رأيان هما أضعف ما قيل بهذا الصدد، إذ لم يكد أحد من أصحابها يقدم دليلا يعتمد به

ج. وافترض بعض العلماء أن تكون بلاد كنعان – الشام – الموطن الأول للساميين، ولكن العلماء يعترضون هذه النظرية بأن الانتقال من بلاد الشام الخصيبة إلى أرض الجزيرة انتقال شاق لا داعي له

د. ونظرية رابعة ترى أن سهول العراق وما بين النهرين هي البيئة الأولى التي نشأ فيها الساميون. وأوّل من قال بهذا الرأي العالم الإيطالي، واعتراضه على هذه النظرية بأن تاريخ العراق معروف قبل البابليين عن طريق

^{١٥} المرجع السابق، وفي فقه اللغة، ص. ١٤-١٧

^{١٦} على عبد الله الواحد وفي، فقه اللغة، (القاهرة: نهضة مصر، ١٩٣٨) ص: ٩-١١

النقوش السورية

- هـ. ويذهب الأستاذ جودي *Guidi* ومن تابعه إلى أن المهد الأصلي للأمم السامية كان جنوب العراق، ويستدل على رأيه ببعض كلمات مشتركة في جميع اللغات السامية تتعلق بالعمران والحيوان والنبات
- و. أما أشهر الآراء وأرجحها فهو القائل إن شبه الجزيرة العربية هي الموطن الأول للساميين، وقد مال إلى هذا الرأي كثير من المستشرقين، واستندوا في ذلك إلى عدة أدلة منها: ١٧
١. المسكن: الوطن الأول للساميين كانت مسكونة بشعوب غير سامية، على حين لا يُعرف قوم غير الساميين سكنوا جزيرة العربية
 ٢. الهجرات: فالتاريخ يتحدث عن هجرات كانت تنطلق من جزيرة العرب إلى بلاد الشام والعراق وأفريقيا
 ٣. ملائمة بلاد العرب: أن بلاد العرب كانت في العصور القديمة كثيفو بالسكان، خصبة الأرض، موفورة الخيرات تخترقها عدة أنهر. وقد عرف العرب السدود والأنهار وخصص القرآن الكريم والروايات التاريخية التي سكنت جزيرة العرب
 ٤. أن العرب أقرب الشعوب إلى العربية: فالمستشرقون يرون أن أقرب الشعوب إلى الساميين لغة، وخلقاً هم العرب، الذين بقوا في أرضهم ولم يختلطوا مع غيرهم، وبهذا الرأي دفعت العلماء إلى افتراض أن أقدم موطن للساميين هو جزيرة العرب.

^{١٧} نفس المرجع، ص: ٧٩ - ٨٠

بالإضافة إلى تلك القضية، ينبغي ألا يغيب عن بالنا أن جل ما وصل إلينا من اللغات السامية القديمة. إنما هو صيغ وجمل أدبية وعلمية محفوظة في مؤلفات مختلفة. أما المفردات والعبارات التي كانت شائعة الاستعمال عند مختلف الطبقات فلم يصل إلينا منها شيء.^{١٨} كانت هناك لغات سامية فقدت قبل أن نعرف عنها شيئاً، فقدت وذاعت كل آثارها قبل العصور التاريخية وبعدها. قد زالت وماتت تلك اللغات من اللغات السامية القديمة إلا اللغة العربية واللغة العبرية.^{١٩}

تقسيم اللغات السامية

اللغات السامية تنقسم إلى ثلاثة فروع هي اللغات السامية الشرقية و اللغات السامية الشمالية الغربية واللغات السامية الجنوبية الغربية.^{٢٠}

١. اللغات السامية الشمالية الشرقية

ولا يضم الفرع الشرقي غير اللغة الأكادية وهي أقدم لغة سامية. وتسمية هذه اللغة القديمة في بلاد الرافدين.^{٢١} تم تأكيد وجودها على أساس النصوص المسمارية. وكانت الأكادية مستعملة في بلاد ما بين النهرين منذ حوالي سنة ٣٠٠٠ قبل الميلاد حتى ما يقارب ١٠٠ سنة بعده. واستمر استعمالها لغة كتابة منذ حوالي ٢٠٠٠ ق.م وحتى القرن الثاني أو الثالث الميلادي. وقد تطور منها لهجتان هما البابلية في الجنوب والآشورية في الشمال، اللتان خلفتهما الآرامية في القرن السادس ق.م. إنَّ الفرق الرئيسي بين اللغات السامية الشرقية واللغات

^{١٨} المرجع السابق، تاريخ اللغات السامية، ص. ١٢

^{١٩} نفس المرجع، ص. ٢١

^{٢٠} رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٣٧٥) ص: ٢٥ - ٣٥

^{٢١} كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية، (رياض: جامعة عين الشام، ١٩٧٧م) ص. ١٦

السامية الغربية هو اختلاف نظام الأفعال.^{٢٢}

٢. اللغات السامية الشمالية الغربية

ويحتوي الفرع السامي الشمالي الغربي على اللغات العمورية، الأوغاريتية، الكنعانية والآرامية. أما العمورية فهي لغة اكتشفت استناداً إلى بعض الأسماء الشخصية التي دخلت في النصوص الأكادية والمصرية وتعود إلى النصف الأول من الألف الثاني ق.م. والأرجح أن العمورين القدماء كانوا من الأقوام البدوية السامية.

وتمثل اللغة الأوغاريتية شكلاً قديماً من الكنعانية وكانت مكتوبة ومنطوقاً بها في أوغاريت (رأس شمرا) على الساحل الشمالي لفينيقياً في القرنين ١٤ و ١٣ ق.م. والنصوص الأوغاريتية الأولى التي عثر عليها في أواخر العشرينات من القرن العشرين مكتوبة بأبجدية مشابهة للخط المسماري.^{٢٣}

أما الكنعانية *Canaanite* لغة شعب سامي قطن الهلال الخصيب الذي يشغل أقاليم سوريا ولبنان وفلسطين والأردن. فقد اخترع هذا الشعب أبجدية الكتابة المختزلة بالنسبة للخط المسماري والهيروغليفي، ليصبح أساساً لجميع خطوط العالم في الشرق والغرب. هناك تشابه شديد بين اللغة الكنعانية واللغة البابلية. واللغات الكنعانية الرئيسية هي الفينيقية والبونية والمؤابية والأدومية والعبرية والعمونية وكانت كلها بادئ الأمر تُكتب بالخط الفينيقي. والمدونات الفينيقية تعود من مطلع العهد المسيحي إلى ١٠٠٠ سنة ق.م. أما اللغة البونية *Punic* التي تطورت من الفينيقية في مستعمراتها حول البحر

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ٢٥-٢٦

^{٢٣} نفس المرجع، ص. ٢٦-٢٨

المتوسط ابتداء من القرن التاسع ق.م. وهي أهمّ اللهجات الكنعانية.^{٢٤} وأما المؤابية *Moabite* والأدومية والعمونية فكانت منتشرة في أراضى الأردن الحالية. والأرجح أن الآرامية حلّت محلّ تلك اللغات. أما اللغة العبرية الكلاسيكية أو عبرية الكتاب المقدس فكانت معروفة منذ العهد القديم وكتبت بها نصوص على مدى ألف سنة.

أما المدونات الآرامية *Aramaic* فتعود إلى ٨٥٠ ق.م. (على لوح حجري من تل فخرية في سورية). وقد انتشرت الآرامية انتشاراً سريعاً لتصبح في القرن السادس ق.م. لغة الإدارة واللغة الشائعة في جميع أنحاء الشرق الأوسط فحلّت محل اللغات السامية الأخرى بما فيها الأكادية والعبرية. أما مصادر الآرامية قبل الميلاد (الآرامية العتيقة أو الإمبراطورية *Imperial*) فهي النقوش وبعض الخطابات والوثائق المكتوبة على ورق البردي بالإضافة إلى كتابيّ عزرا ودانيال من العهد القديم.^{٢٥} وأما في الحاضر فتسلك بالآرامية الغربية *West Aramaic*^{٢٦}.

٣. السامية الجنوبية الغربية أو الجنوبية^{٢٧}

وتحتوي اللغات السامية الجنوبية الغربية أو الجنوبية على ثلاثة أنواع منها: العربية الجنوبية، العربية الشمالية والإثيوبية.

ومن مصادر اللغة العربية الجنوبية *South Arabian* بعض النقوش القديمة إضافة إلى اللهجات العامية المنطوق بها حالياً في اليمن و عُمان.

^{٢٤} المرجع السابق، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، ص. ٢٠.

^{٢٥} سالم سليمان الخماش، فقه اللغة، <http://www.khamash.cjb.net>، ص: ٦٤ - ٦٧.

^{٢٦} المرجع السابق، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، ص. ٢٦.

^{٢٧} نفس المرجع، ص. ٣٠ - ٣٥.

وتتضمن العربية الجنوبية بضع لهجات منها السبئية *Sabaeian* والمعينية *Minaean* والقبتانية *Qatabanian* الأوسانية *Awsunian* ولهجة الحضرمية *Hadrami*. أما اللغات المعاصرة لجنوب الجزيرة العربية هي المهريّة *Mehri* والسقطرية *Soqotri* والشحورية *Shawri*.^{٢٨}

العربية الشمالية وتنقسم إلى العربية البائدة وهي التي كان يتكلمها أبناء قبائل ثمود ولحيان في شمال الحجاز وسكان الصفا في بلاد الشام. ويقع مهد اللغة العربية الباقية (الفصحى) في شمال الجزيرة العربية. والمصادر الأولى لتلك اللغة هي الشعر الجاهلي والقرآن الكريم. فانتشرت اللغة العربية الفصحى انتشاراً واسعاً، كما لم تنتشر أي لغة أخرى من لغات العالم.^{٢٩}

والإثيوبية *Ethiopic* تشبه لغات جنوب الجزيرة العربية أكثر مما تشبه العربية الشمالية. وأقدم تلك اللغات هي الجعزية المعروفة باسم الإثيوبية. ويعتقد بعض علماء الساميات أنها تفرّعت من لغة جنوب الجزيرة العربية في بداية العهد المسيحي لتبلغ أوج اتّساعها في القرن الرابع.

ومن يتأمل الكلمات التي وردت في الجدول التالي يدرك العلاقة اللغوية بين هذه اللغات:^{٣٠}

^{٢٨} نفس المرجع.

^{٢٩} نفس المرجع.

^{٣٠} موسوعة المقاتل، السمات العامة للغة العربية

العبرية	الآرامية	الأوغاريتية	الأكدية	الإثيوبية	العربية
أخ	أخ	أخ	أخو	إخْتُ	أخ
بعل	بعل	بعل	بيل	باعل	بعل
زفوف	دبانا	-	زنب	زنب	ذباب
رأس	رئشا	رئش	رئش	رئس	رأس
عين	عينا	عن	ين	عين	عين
لسن	لشانا	لسن	لشان	لسان	لسان
شن	شنانا	.	شن	سن	سن
شمايم	شميا	شمم	شمو	سماي	سما
ميم	ميا	مي	مو	ماي	ماء
بيت	بيتا	بت	بيت	بت	بيت
شلوم	شلاما	شلم	شلام	سلام	سلام
شم	شما	شم	شم	سم	اسم

تقسيم اللغات السامية بحسب اندثارها وازدهارها³¹

١. زمرة اللغات المندثرة، وهي التي انطوت فلم يبق منها إلا عبارات يسيرة، ومثالها الكنعانية القديمة
٢. زمرة اللغات ذوات النصوص المكتوبة، وهي التي انحسرت عن الحياة اليومية، وخلفت نصوصا مكتوبة تدلّ عليها، وأكثر نصوصها نقوش تحفظها ألواح الحجارة والفخار، ومثالها الأكادية والسبئية.
٣. زمرة اللغات الحية المزدهرة، وهي التي أوتيت من القوة ما حفظ لها البقاء، وأمدتها بعوامل النماء، وأقواها العربية، وتليها العبرية، والسريانية، والحبشية السامية.

³¹ غازي مختار طليمان، في علم اللغة، (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ٢٠٠٠).

الكتابة³²

لا يتضمن نطاق العمل الحاضر معالجة الكتابة السامية، ولما كانت نظم الكتابة قد تحدّد بالعناصر اللغوية. والكتابة السامية كما تلي:

١. السامية الشمالية الشرقية مكتوبة بحروف الخط المسماري، نقشت بألة مدببة على رُقْمٍ من الطي، أو في القليل النادر على الحجر أو المعدن، وهذا الشكل من الكتابة مأخوذ من السومريين الذين لم يكونوا ياميين، وقد سبقوا الساميين فيما بين النهرين.

٢. تصوّر السامية الشمالية الغربية في كتابات ألفبائية ساكنة مع عدد محدود من الرموز (عموماً أقل من ثلاثين). كان مبدأ عدم الإسارة إلى أصوات المدّ في التطبيق خاضعا لعدة تعديلات لاحقة. في الأوغلريرية للصوت الساكن ثلاثة أشكال في النطق، وع الفتحة (a) والكسرة (i) والضمّة (u)

٣. وتصورّ السامية الجنوبية في كتابات ألفبائية. وحوّرت الكتابة لتشتمل على سبعة رموز لأصوات المدّ بأنواع من التغييرات في تركيب رموز السواكن *Consonantal Symbol* فصارت أصوات المدّ، لذلك جزءا متما في الكتابة التي تتخذ الآن سمة شبه مقطعية من غير إهمال لظاهرة تغلبّ الأصوات المدّ في الساميات عامة.

³² المرجع السابق، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، ص. ٣٧-٤٠

أسباب كثرة الروابط بين اللغات السامية عديدة منها:³³

١. أن الساميين لم يتفرقوا في مناطق شائعة متباعدة من الأرض كما هو الحال بالنسبة للغات الهندية الأوروبية
٢. أن الساميين مع تفرقها وانتشارهم لم تنقطع الاتصالات بينهم، ولم تتوقف هجراتهم
٣. أن أكثر اللغات السامية ترتبط بالأديان والحضارة التي حرص أهلها عليها، (ارتبط العربية بكتاب الله، متمسك اليهود والسريان والآراميين وغيرهم بمعتقداتهم وعباداتهم جعلهم يرتبطون بلغتهم)

أقدم لغة سامية³⁴

اللغة الأولى للساميين كما يتصور العلماء فهو أمر مختلف باختلاف الموطن الأولى للأمم السامية،

- (١) أخبار اليهود يعتقدون أن العبرية أقدم لغة إنسانية
- (٢) ذهب بعضهم أن الأشورية البابلية هي أقدم اللغات السامية، بل من المقرر أنه ليست سامية خالصة، بل اختلقت فيها المفردات
- (٣) وكانت أكثرهم يري أن العربية أقرب اللغات إلى السامية الأولى، بالعوامل الآتية:

١. الأبجدية الصوتية التي رسمها العلماء للسامية الأولى قريبة إلى حد ما من الألفبائية العربية

³³ نفس المرجع، ص. ٨٣

³⁴ نفس المرجع، ص. ٨١

٢. العربية لم تَفْقِد شيئاً من مخارجها
٣. حافظت على ظاهرة الإعراب كاملة، كما أن المفردات والتصريف وتركيب الجملة السامية الأولى مما حافظت عليه العربية.
٤. أن جزيرة العرب موطن الساميين، لأنّ التاريخ يدلّنا على أن الصحراء العربية كانت نقطة الانطلاق للهجرات السامية، ومن ثم يكون سكان الجزيرة الذين لم يغادروا أرضهم ولم يختلطوا إلا قليلاً بغيرهم، والذين توارثوا الديانة والحضارات، هم أجدر الناس بالمحافظة على لغتهم الأم.^{٣٥}

(٤) امتياز العربية: ٣٦

١. أنها أكثر أخواتها احتفاظاً بالأصوات السامية.
٢. أنّها أوسع أخواتها جميعاً وأدقها في قواعد النحو والصرف.
٣. أنّها أوسع أخواتها ثروة في أصول الكلمات والمفردات، وتزيد عنها بأصول كثيرة احتفظت بها من اللسان السامي الأول.

الخاتمة

من المباحث السابقة، عرفنا بأنّ للغة التي استخدمناها أصول وتاريخ. قد ظهر لنا أنّ بداية هذا التاريخ في زمن نوح عليه السلام، بالطوفان الذي اجتاح سكان الأرض ولم ينج منه سوى نوح وأولاده الثلاثة: سام، وحام، ويافث. وتفرعت إلى السامية، والحامية، والآرية (اليافثية). وانتشر أبناءه بالهجرة من مكان إلى آخر، حتى انتشرت اللغة فيه. ومن ثمّ قد ماتت اللغات من اللغة

^{٣٥} سبتينو موسكاتي، الحضارات السامية القديم، (سعودي: دارالكتب العربي للطباعة والنشر، ١٩٥٧) ص. ٥٣

^{٣٦} نفس المرجع، ص. ٨٣-٨٥

السامية إلا اللغة العربية والعبرية. واللغة العربية هي أقرب اللغات إلى اللغة السامية. لأنها اللغة الفصحى وهي لغة القرآن. عدا ذلك، أن التاريخ يدلنا على أن الصحراء العربية كانت نقطة الانطلاق للهجرات السامية. وهكذا اللغة العربية لها أصول التاريخي الرائع من بدايته إلى انتشاره ثم تطوره. ونتمنى هذا البحث معلومات الوافرة لتكثير حبّ التعلم نحو اللغة، خاصة في تعلم اللغة العربية.

مصادر البحث

إسرائيل ولفنسوق، تاريخ اللغات السامية، (مصر: مطبعة الاعتماد بشارع حسن الأكبر بمصر، ١٩٢٩)

سباتينو موسكاني، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، (بيروت: جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة للدار، ١٩٩٣م)

جودة محمود الطحلاوي، تاريخ اللغة السامية، (مصر: مطبعة الطلبة بمصر، ١٩٣٢)

محمد صالح شريف عسكري، العربية ومكانتها بين اللغات السامية، (فصلية إضاءات تقديية، ربيع ١٣٩٢ش)

أحمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها (الزلفي ص.ب. ٤٦٠: الرمز البريدي ١٩٣٢)

على عبد الله الواحد وافي، فقه اللغة، (القاهرة: نهضة مصر، ١٩٣٨)

رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٣٧٥)

كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية، (رياض: جامعة عين الشام، ١٩٧٧م)

غازي مختار طليمان، في علم اللغة، (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ٢٠٠٠)

سبتينو موسكاتي، الحضارات السامية القديم، (سعودي: دارالكاتب العربي

للطباعة والنشر، (١٩٥٧)

الموسوعة المقاتل، السمات العامة للغة العربية

سالم سليمان الخماش، فقه اللغة، <http://www.khamash.cjb.net>

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1607>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1607>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

Al-‘Awāmil wa Al-Asykal fi Tāṭawwuri Ad-Dalālah fi Al-Lughah Al-‘Arabiyyah

Luthfi Muhyiddin, M.A.

luthfimuhyiddin@unida.gontor.ac.id

University of Darussalam Gontor

Ghazali Awaluddin, S.Pd.I

ghazali.awaluddin@gmail.com

University of Darussalam Gontor

Abstract

Today, Arabic has become a universal language spoken by more than two billion Arab and non-Arab speakers throughout the countries in the world. Then, it is not the language of a particular people but all nations' language. It is caused by the development that we feel from the inventions, creations, events, ideas and the new system of traditions and norms which makes people need to know the indications and the meaning that reflected from those developments. The development impacts every language of the world in use and meanings, even the Arabic language. The most developed elements of linguistic in human languages are the vocabularies, especially for the contemporary languages which always change its vocabularies every times and do not pass a century, but are affected by a fundamental change in the vocabularies and rules. The changes in Arabic are quite different which has a static foundation but changeable branches. This research aims to identify the heterogeneous factors of semantic changes in Arabic language, and the result is the existence of internal

factors for the developments and changes in the semantic of Arabic language, there are: the acoustic factor, morphological factor, structure factor and other factors of linguistic. And the external factors are: social factor, historical factor, cultural factor and psychological factor. There are several forms of development of significance of semantic in the Arabic language such as, generalization if significance, the allocation of significance, the transmission of significance, the indication of significance and the decline of significance.

Keywords: *Development and change, semantic, Significance, The factors, the forms.*

العوامل والأشكال في تطوُّر الدلالة في اللغة العربيَّة (دراسة تحليلية وصفية)

بقلم: لطفي محي الدين و غزالي أوّل الدين
جامعة دار السلام كونتور

المخلص

أصبحت اللغة العربية اليوم لغةً عالمية ينطق بها المتحدثون العرب وغيرهم من الأعاجم المنتشرين في جميع بلاد العالم، وهم أكثر من ملياري نسمة، فإنها بذلك، ليست لغة شعبٍ معينٍ من الشعوب، لكنها لغة جميع الأمم، وقد اختلف عالم الماضي عن العالم الذي نعيش فيه الآن؛ بسبب التطوُّر الذي نلمسه ونشعرُ به بظهور المخترعات والإبداعات والأحداث والأفكار ونشأة النظم والتقاليد والأعراف الجديدة التي تجعل الناس محتاجين إلى دلالات جديدة تعبر عن هذه المتغيرات، فكل لغة من لغات العالم قابلة للتغيُّر والتطوُّر في معانيها أو دلالاتها، حتى اللغة العربية، وإن أكثر العناصر اللغوية قابليَّة للتغيير في اللغات الإنسانية هي دلالات المفردات، لا سيما اللغات المعاصرة التي تتغير معاجمها بين الحين

والحين، ولا يمر قرن إلا ويصيها تغيير أساسي في مفرداتها وقواعدها، أما اللغة العربية فثابتة الأصول ومرنة الفروع.

الكلمات الرئيسية: تطوّر، الدلالة، العوالم، والأشكال

المقدمة:

لقد تغيّر عالم اليوم تغيّراً شاملاً، وظهرت أشياء ومخترعات، فجذّت أحداث وأفكار وفلسفات، ونشأت نظم جديدة وتقاليد وأعراف، واحتاج الإنسان إلى ألفاظ تعبّر عن هذه المتغيرات، وقد سلك الإنسان السبل إلى تحقيق ذلك، فلم يُعِنّ نفسه بابتكار كلمات جديدة، بل استخدم ما عنده استخداماً ذكياً، وأضاف إليه دلالات جديدة^{٣٧}.

ويراد بالتطوّر تغيّراً تدريجياً يحدث في بنية الكائنات الحيّة وسلوكها، ويُطلَق أيضاً على التغيّر التدريجي الذي يحدث في تركيب المجتمع أو العلاقات أو النظم أو القيم السائدة فيه^{٣٨}.

فاللغة العربية تنماز بأنها (فصحى)؛ أي بمصطلح الأوربيين (كلاسيكية مستمرة) مع تغيّر وتطور ضمن حدود لا تجاوزها، بينما الأمر مختلف في اللغات الحية، التي يمكن نظرياً أن تتغير صفحة وجهها بشكل يباين الثاني سابقه مباينة كبيرة تقرب من أن تكون لغة أخرى، وإن أكثر العناصر اللغوية قابليّة للتغيير في اللغات الإنسانية هي دلالات المفردات^{٣٩}.

فيمكننا أن نتصوّر - بدراسة تغيّر المعنى - علماً لسيكولوجية الشعوب

^{٣٧} محمد حسن عبدالعزيز، مدخل إلى اللغة، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٤٠٩ هـ) ص ١١٩. <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>، accessed on Thursday, 13 October 2016, 16.30

^{٣٩} فايز الداية، علم الدلالة العربي، الطبعة الأولى، (دمشق: دار الفكر للطباعة والتوزيع والنشر، ١٩٨٥)، ص ١٧٨.

على اعتبار التغييرات المختلفة التي تشاهد في اللغات التي يتكلمونها، خاصة بالمعنى، ويمكننا أن نصل في النهاية إلى أن نكشف عند جميع الشعوب اتجاهات سيكولوجية واحدة على وجه التقريب هي ميول العقل الإنساني نفسه^{٤٠}.

مفهوم العوامل في تطور الدلالة:

يُقصد بالعوامل في تطور الدلالة أسبابًا تعقبه أحداث ووقائع تنمو من خلالها وجوه التطور أو التغيير حول معاني اللغة حيث عرف علم الدلالة الحديث نظريات مختلفة توضح أسباب تغير المعنى، من ذلك ما عرض له اللغوي الفرنسي أنطوان ميبه (Antoine Mailliet) كلمة أخرى لـ«العوامل» هي «الأسباب»، ونيروب (Nyrop) وأولمان (Ullmann) وغيرهم^{٤١}، فالتغيير الذي يطرأ على بنية اللغة، لا يحدث إلا إذا توافرت عوامل موضوعية وأخرى ذاتية، تدفع العناصر اللغوية إلى تغيير دلالاتها، وذلك من خلال ارتباط اللغة بالمجتمع ومتغيراته المتعددة، وتجعل الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى عديدة ومتنوعة^{٤٢}.

مجالات العوامل في تطور الدلالة:

تشتمل مجالات العوامل أو الأسباب في تطور الدلالة على العوامل الداخلية، منها: العامل الصوتي، والصرفي، والنحوي، وتنتمي من خلالها العوامل المعتمدة واللاشعورية الأخرى من العامل الاشتقائي، والسياق المضلل، وتغير الاسم وبقاء المسعى والعكس، وسوء الفهم، والقياس الخاطئ، وتطور أصوات الكلمة، واختصار العبارة، وكثرة دوران الكلمة في الاستعمال، والابتدال^{٤٣}، كما

^{٤٠} عبدالغفار حامد هلال، علم الدلالة اللغوية، القاهرة، د.س، ص ٤٧.

^{٤١} أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات... ص ٣٨٦.

^{٤٢} محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع،

د.س)، ص ٢١٨.

^{٤٣} رمضان عبدالنواب، التطور اللغوي؛ مظاهره وعلله وقوانينه، الطبعة الثانية، (القاهرة: مكتبة

تشتمل مجالات العوامل أو الأسباب في تطور الدلالة على العوامل الخارجيّة، منها: العامل الاجتماعي، والتاريخي، والثقافي، والنفسي، على الرغم من وجود أنواع التصنيفات العديدة المختلفة للعوامل الخارجيّة في تطوّر الدلالة عند اللغويين.

مفهوم الأشكال في تطور الدلالة:

ورد معنى الأشكال في المنجد أنها جمع كلمة «شكل» يراد بها المذهب أو القصد، فاللغة كالكائن الحي تنمو وتؤثر وتتأثر، وهي تنمو وتستعمل وتنقل من جيل إلى آخر لتعبر عن أفكارهم وحياتهم، وهي في انتقالها تؤثر وتتأثر، فتموت ألفاظ وتحيا أخرى، وتضيق ألفاظ وتتسع أخرى بدلالاتها، وهذه صفات اللغة الحية ودليل على حيويتها، فاللغة لم تخلق لتوضع في بطون الكتب المقفلة ولا في خزائن الأرض، وإنما للاستعمال، والاستعمال يعرضها للمظاهر التي تعرف بقوانين المعنى وأشكاله ومظاهره^{٤٤}.

مجالات الأشكال في تطور الدلالة:

تحتوي مجالات الأشكال أو المظاهر في تطور الدلالة على عدة أنواع، فلم يوجد تصنيف محدد من قبل اللغويين واللسانيين، ويمكن تصنيفها إلى الأمور الآتية:

(١) تعميم الدلالة، أي توسيع المعنى (*Widening*).

(٢) تخصيص الدلالة، أي تضيق المعنى (*Narrowing*).

الخانجي للنشر والتوزيع، ١٤١٠هـ)، ص ٢٣٠.
^{٤٤} عبدالقادر أبو شريف وزملاؤه، علم الدلالة والمعجم العربي، (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٨٩)، ص ٦٥.

٣) انتقال المعنى (تغير مجال الاستعمال) بسبب الاستعارة والمجاز.

٤) رقي الدلالة، أي سموّ المعنى (Elevation).

٥) انحطاط الدلالة، أي انحدار المعنى (Degeneration).

عوامل تطوّر الدلالة في اللغة العربية:

يحدث تطور الدلالة بسبب التقارب بين صوتين من كلمتين مختلفتين، مثل كلمة (الغلط) التي تنطق بإبدال الطاء تاء على صورة أخرى هي (الغلت)، فالغلط اسم عام للخطأ، على حين أن الغلت اسم خاص بالخطأ في الحساب، وبسبب تطوّر أصوات الكلمة بحيث تصبح الكلمة مماثلة لكلمة أخرى لها معنى آخر، مثل كلمة (كماش) الفارسية، بمعنى: نسيج من قطن حشن، قد تطوّر فيها الكاف فأصبح قافاً، فشابهت الكلمة العربية: (قماش) بمعنى أرذل الناس، وما وقع على الأرض من فتات الأشياء، ومتاع البيت، فأصبحت هذه الكلمة العربية ذات دلالة جديدة على المنسوجات^{٤٥}.

تسهم الأسباب الاشتقاقية في الصرف التي تنتج عن مجانسة في الأصول - تسهم في إبراز أمثلة من تغير الدلالة، فالخلط بين أصليين من أصول الاشتقاق يقود إلى تقريب معنى أحدهما من الآخر توهُماً، ويحدث كثيراً أن المصطلح البديل يكون له معنى قديم، مما يؤدي إلى التحايل في التعبير أو ما يسمى بالتلطف، وهو في حقيقته إبدال الكلمة الحادة بكلمة أقل حدّة وأكثر قبولاً، وهذا التلطف هو السبب في تغير المعنى، مثل قول القائل: (ضَرَبَهُ فَأَشْوَاهُ: ضربه فأصاب شَوَاه، والشَّوَى: أطراف الجسد كاليدنين والرجلين، وقحف الرأس، وظاهر الجلد، واحدته: شواة، لكنّ ابن مكي الصقلي ينقل عن أهل عصره أنهم يعنون بذلك:

^{٤٥} أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات ... ص ٣٨٧.

ضَرَبَهُ فَأَحْرَقَهُ، كما يُشَوَى اللحم في النار، والسبب في هذا هو تقارب الكلمتين: (شَوَى) بمعنى أحرق، و(شَوَى) جمع شَوَاة، بمعنى الجِلد أو أطراف الجسد^{٤٦}.

للنحو سبب في تطوُّر المعنى من كثرة استعمال كلمة في موضع معيَّن، ومن السياق في استعمال الكلمة ضمن مجموعة من الكلمات المترابطة يؤثر تأثيراً كبيراً في معناها، مثل كلمة (الفسل) التي تدل على الضعف، غير أنَّ كثرة استشهاد الناس بورودها في القرآن الكريم في قوله تعالى: {وَلَا تَنَارَعُوا فَتَفْشَلُوا} [الأنفال: ٤٦] في مواطن التنازع المؤدِّية إلى الإخفاق عادةً - جعلهم يظنون أن معنى الفسل هو الإخفاق^{٤٧}.

وقع تغير الدلالة في اللغة العربية لعدة أسباب منها:

- الانحراف اللغوي الذي ينشأ من سوء الفهم الناتج عن غموض معنى الكلمة أو التباس معناها، واختصار العبارة، فتؤدي كلمة واحدة منها ما كانت تؤديه العبارة كاملة قبل اختصارها، وعندئذٍ تتغير دلالة هذه الكلمة، وتصبح بعد أجيال غير واضحة الصلة بينها وبين معناها الجديد.
- الابتدال الذي يصيب الألفاظ في كلِّ لغة، لظروف سياسية أو اجتماعية أو عاطفية، مثال ذلك: (فلان بلغ) يعني: بلغ الحلم و سن الشباب، و(فلانة أدركت) أي أدركت سن الحيض، و(فلان مبسوط) يعني: (واسع) الرزق بسبب اختصار العبارة^{٤٨}.

لقد اختلف مدلول الكلمات وخرج عن معانيها الأولى بسبب وجود

^{٤٦} رمضان عبدالتواب، التطوُّر اللغوي؛ مظاهره... ص ١٩١.

^{٤٧} أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات... ص ٣٨٨-٣٨٩.

^{٤٨} رمضان عبدالتواب، التطوُّر اللغوي؛ مظاهره وعلله وقوانينه... ص ١٩١.

الجماعات الناطقة باللغة الواحدة من فروق في الخواص الشعبية والجسمية والنفسية، وفي شؤون السياسة والاجتماع والثقافة والتربية ومناحي التفكير والوجدان ومستوى المعيشة وحياة الأسرة والتقاليد والعادات، وفي الظروف الطبيعية والجغرافية المحيطة بكلّ جماعة منها، وما تزاوله كلّ طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف، والآثار العميقة التي تتركها كلّ وظيفة ومهنة في عقلية المشتغلين بها، وحاجة أفراد كل طبقة إلى دقة التعبير وسرعته وإنشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التي يكثر ورودها في حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم، وما يلجؤون إليه من استخدام مفردات في غير ما وُضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم^{٤٩}، مثل تطور معنى (القطار) الذي يُطلق في الأصل على عدد من الإبل التي تبرز على نسق واحد، وتستخدم في السفروفي النقل، ولكن تغير الآن مدلولها الأصلي تبعاً لتطور وسائل المواصلات، فأصبحت تطلق على مجموعة عربات تقطرها قدرة [تجرّها قاطرة] بخارية^{٥٠}.

من العوامل التاريخية ما يدلُّ على (تطوُّر) الأشياء مع بقاء الأسماء دونما تغيير، وهذا ما ينتج صوراً متعدّدة من التغيُّر الدلالي بسبب تغير الشيء وبقاء اللفظ، وتغير الموقف من الشيء، وتغير المعرفة بالشيء، نحو كلمة «السيّارة» التي أُريدَ بها قديماً «قوم يسيرون معاً» ويصبح معناها الحديث «مركبة تسير بمحرك يُشعل فيه البنزين فيولّد قوّة لجريّها وإدارتها بسرعة عظيمة» وغيرها من الأفكار والمعارف اللتين تصبحان سبباً ناتجاً عن تغير المعنى^{٥١}.

^{٤٩} علي عبدالواقي، علم اللغة، الطبعة التاسعة... ص ٣٢٥.

^{٥٠} علي عبدالواحد واقي، اللغة والمجتمع، تعليق: عبدالعزيز فهمي، الطبعة الرابعة، (عكاظ: شركة مكنتبات عكاظ للنشر والتوزيع، ١٩٨٣)، ص ٢٠.

^{٥١} ستي مشيطة، تغير المعنى (من مباحث علم الدلالة)، قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إتان

لقد اتصلت الثقافة بالمجتمع اتصالاً وثيقاً فيما يتعلّق بالدين والشعائر والعبادات التي تتولد من ذلك، وأسهم الإسلام إسهاماً كبيراً في هذا المجال حين ظهر في حياة العرب بالبعثة النبوية فأثّر في عدد كبير من المفردات، مثل ألفاظ العبادات في الإسلام كالصلاة التي كان معناها القديم الذكر، وأما معناه الجديد بعد ظهور الإسلام فأفعال وأقوال مفتوحة بالتكبير ومختمة بالتسليم^{٥٢}.

وللعامل النفسي دور مهمّ في إحداث التغيّر الدلالي بالإشارة إلى أهمية هذه العوامل حين الحديث عن الأضداد، ويلحظ أن أهم ميدان تكثرفيه أمثلة هذا السلوك النفسي هو ما تعلّق بالألفاظ (الجنسية) مثل وصف الله تعالى العلاقة الجنسية بمصطلح الرفث، والإفضاء، والجماع، والملاسة... وغيرها^{٥٣}.

أشكال تطوّر الدلالة في اللغة العربية:

- تعميم الدلالة: أي نقل من معنى خاص ضيق إلى معنى أوسع وأشمل، ويحدث هذا بإسقاط بعض الملامح الدلالية للكلمة^{٥٤}، يتمّ هذا النوع من التغيّر حين تُستعمل الكلمة الدالّة على فرد أو على نوع خاص من أفراد الجنس أو أنواعه، للدلالة على أفرادٍ كثيرٍ أو على الجنس كلّّه^{٥٥}، ويتم تعميم الدلالة ببطء وتدرج؛ لأنّ توسيع أفق الدلالة يحتاج إلى شيوع

الإسلامية الحكومية لامبونج، ص ٢٣.

^{٥٢} أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات... ص ٣٩٠.

^{٥٣} منقور عبدالجليل، علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي، (دمشق: اتحاد الكتاب

العرب، ١٤٣١)، ص ٧١.

^{٥٤} محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث... ص ٢١٠.

^{٥٥} عبدالكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٧)،

المعنى وتداوله ورسوخه في أذهان المتكلمين باللغة^{٥٦}.

- تخصيص الدلالة: أي تضيق مجال الدلالة وتحويلها من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي، ويُسمّى أيضاً «تقليص الدلالة»^{٥٧}، ويؤدي تخصيص المعنى دوراً كبيراً في مجال المصطلحات الفنية والعلمية، فكثير من العلوم تستدعي الكلمات وتُجردها من معناها اللغوي، وتقصّرها على معناها الاصطلاحي، حتى إن الكلمة الواحدة يصبح لها أكثر من معنى اصطلاحي^{٥٨}، مثل تخصيص معنى السبت لوصف أحد أيام الأسبوع.
- انتقال المعنى: أي إذا كان المعنى الجديد مساوياً للقديم، فيظهر شكل آخر يُدعى بنقل المعنى من مجال آخر^{٥٩}، ويتم الانتقال على سبيلين هما: الاستعارة والمجاز المرسل، مثال على ذلك: الاستعارة لكلمة «المراوغة»؛ حيث يُستعمل هذا اللفظ في لغة كرة القدم بمعنى الإفلات والمروور بالكرة من لاعب أو أكثر، ويتطلب الحركة هنا وهناك، والميل بالكرة يميناً وشمالاً حتى يجد اللاعب الفرصة للمروور والتجاوز، ومعناه الحقيقي هو المخادعة^{٦٠}، والمجاز المرسل: الشكُّ الذي يدل على الطعن الذي داخل

^{٥٦} غازي مختار طليعات، نظرات في علم دلالة الألفاظ عند ابن فارس اللغوي، (الكويت: دورية علمية، حولية كلية الأدب الحادية عشرة، الرسالة الثامنة والستون، ١٩٩٠)، ص ٧٤.

^{٥٧} عبدالقادر سلامي، علم الدلالة في المعجم العربي، (عمان: دار ابن بطوطة للتوزيع، ٢٠٠٧)،

ص ٦٨.

^{٥٨} محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث ... ص ٢١٢.

^{٥٩} عبدالكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة ... ص ٢٤٢.

^{٦٠} محمد محمد داود، اللغة وكرة القدم، (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.س.)،

ص ١٢٤.

- السنان جسمه، وأصبح هو خلاف اليقين^{٦١}.
- رقي الدلالة: أي انتقال المعنى من الأدنى إلى الأفضل، أو التغير المتسامي بتغيير معانٍ كانت عادية أو ضعيفة إلى معانٍ قوية أو شريفة^{٦٢}، وهو ما يصيب الكلمات التي كانت تشير إلى معانٍ أرفع وأشرف وأقوى ما يتعلق كثيرًا بالمستويات الاجتماعية والفوارق الطبقيّة^{٦٣}، وذلك مثل كلمة «السفرة» التي تعني طعام المسافر بمعناها القديم، وهي تعني الآن الطعام الفاخر، والمائدة وما عليها من الطعام^{٦٤}.
- انحطاط الدلالة: أي استعمال كلمة بمعنى قيمته الأقل من قيمة معناها الأقدم، أي تحوُّله من الأفضل إلى الأدنى، أي انحدار المعنى لكثرة شيوعتها في مجال السياسة والاجتماع والنفس^{٦٥}، نحو كلمة الكرسي التي استعملت في القرآن الكريم بمعنى (العرش) في قوله تعالى: {وَوَسَّعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ} [البقرة: ٢٥٥]، غير أن هذه الكلمة أصبحت الآن تُطلق على (كرسي) السفرة وكرسي المطبخ^{٦٦}.

الخاتمة

تبينت لنا من خلال الصفحات المتقدمة عن وجود عوامل داخلية

الدلالة، وورقي الدلالة، وفتح الملاحظة في اللغة العربية ... ص ٨١.

٦٢ ستي مشيطة، بعنوان كتابتها العلمية "تغيُّر المعنى (من مباحث علم الدلالة)" في دورية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إننان الإسلامية الحكومية لامبونج، ص ٢٣.

٦٣ زينة قرفة، التطور الدلالي لألفاظ أركان الإسلام في القرآن الكريم، رسالة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في قسم الأدب العربي، جامعة فرحات عباس، الجزائر، د.س.، ص ٦٨-٦٩.

٦٤ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الخامسة، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ص ٢٤٨.

٦٥ عبدالقادر أبو شريف وزملائه، علم الدلالة والمعجم العربي ... ص ٦٧.

٦٦ إبراهيم أنيس، دلالات الألفاظ، الطبعة الخامسة، (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٤)، ص ١٥٦-١٥٧.

لتطوُّر الدلالة في اللغة العربية، ومنها: العامل الصوتي، والعامل الصرفي،
والعامل النحوي، والعوامل اللغوية الأخرى، وعوامل خارجية، هي: العامل
الاجتماعي، العامل التاريخي، العامل الثقافي، العامل النفسي. أما أشكال تطوُّر
الدلالة في اللغة العربية، فهي: تعميم الدلالة، وتخصيص الدلالة، وانتقال

قائمة المراجع والمصادر

القرآن الكريم.

أنيس، إبراهيم. ١٩٨٤. دلالات الألفاظ. الطبعة الخامسة. مصر: مكتبة
الأنجلو المصرية.

أولمان، ستيفن. د.س. دور الكلمة في اللغة. ترجمة: الدكتور كمال محمد بشر
والتقديم له والتعليق عليه، مكتبة الشباب للنشر.

الجزار، أحمد إبراهيم. ٢٠٠٣. التطور والاشتقاق الدلالي في كتاب الفاخر.

حامد هلال، عبدالغفار. د.س. علم الدلالة اللغوية. القاهرة: كلية اللغة
العربية جامعة الأزهر.

الحميد، صالح بن عبدالله. ١٤٣١. اللغة العربية: أساس النهضة وركن
الحضارة. الطبعة الأولى. الرياض: الجمعية السعودية للغة العربية.

الداية، فايز. ١٩٨٥. علم الدلالة العربي. الطبعة الأولى. دمشق: دار الفكر
للطباعة والتوزيع والنشر.

سلامي، عبدالقادر. ٢٠٠٧. علم الدلالة في المعجم العربي. الطبعة الأولى.
عمان: دار ابن بطوطة للتوزيع.

السيد حامد، عبدالسلام. ٢٠٠٢. الشكل والدلالة. القاهرة: دار غريب للنشر
والتوزيع.

طليمات، غازي مختار. ١٩٩٠. نظرات في علم دلالة الألفاظ عند ابن فارس
اللغوي. الكويت. دورية علمية. حولية كلية الأدب الحادية عشرة.
الرسالة الثامنة والستون.

- عبدالطوب، رمضان. ١٤١٠. التطور اللغوي؛ مظاهره وعلله وقوانينه. الطبعة الثانية. القاهرة: مكتبة الخانجي للنشر والتوزيع.
- عبدالجليل، منقور. ١٤٣١. علم الدلالة أصوله؛ ومباحثه في التراث العربي. دمشق: اتحاد الكتاب العرب.
- عبدالعزيز، محمد حسن. ١٤٠٩. مدخل إلى اللغة. القاهرة: دار الفكر العربي.
- عبدالقادر أبو شريف وزملاؤه. ١٩٨٩. علم الدلالة والمعجم العربي. عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع.
- عبدالوافي، علي. ١٩٨٣. اللغة والمجتمع. تعليق: عبدالعزيز فهي. الطبعة الرابعة. عكاظ: شركة مكتبات عكاظ للنشر والتوزيع.
- عبدالوافي، علي. ٢٠٠٤. علم اللغة. الطبعة التاسعة. مصر: نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع.
- عمر، أحمد مختار. ١٩٩٨. علم الدلالة. الطبعة الخامسة. القاهرة: عالم الكتب.
- فندريس، جوزيف. ٢٠١٤. اللغة. تقديم: فاطمة خليل. القاهرة: المركز القومي للترجمة.
- قدور، أحمد محمد. ٢٠٠٨. مبادئ اللسانيات. دمشق: دار الفكر آفاق معرفة متجددة.
- قرفة، زينة. د.س. التطور الدلالي لألفاظ أركان الإسلام في القرآن الكريم. رسالة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في قسم الأدب العربي. الجزائر. جامعة فرحات عباس.
- لاينز، جون. ١٩٨٠. علم الدلالة. ترجمة: مجيد عبدالحليم الماشطة. البصرة: جامعة بصرة للطباعة.
- محمد السيد محمد، شاذلية سيد. ٢٠١٠. التطور الدلالي في ألفاظ غريب الحديث. رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة في فلسفة اللغة العربية. جامعة الخرطوم.

محمد حسن جبل، عبدالكريم. ١٩٩٧. في علم الدلالة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

محمد داود، محمد. ٢٠٠٢. الدلالة والكلام. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.

محمد داود، محمد. د.س. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع

محمد داود، محمد. د.س. اللغة وكرة القدم. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.

محمد يونس علي، محمد. ٢٠٠٤. مقدمة في علمي الدلالة والتخاطب. الطبعة الأولى. ليبيا: دار أويا للطباعة والنشر والتوزيع.

مشيطة، ستي. د.س. تغير المعنى؛ من مباحث علم الدلالة، دورية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

المعلوف، أبولويس. ٢٠٠٨. المنجد في اللغة والأعلام. الطبعة الثالثة والأربعون. لبنان: دار المشرق للتوزيع.

نهر، هادي. ١٤٢٧. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي. الطبعة الأولى. الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع.

R. Hurford, James. 2007. *Semantics; a Coursebook*. Second Edition. New York: Cambridge University Press.

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar>، التطور، accessed on Thursday, 13 October 2016, 16.30 WIB

<http://www.maajim.com/dictionary/>، الدلالة، accessed on Sunday, 30 November 2016, 23.00 WIB

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1611>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1611>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

'Ilm al-Aṣwāt (Phonetic and Phonology) Nazāriyyātuhā wa Taṭawwurātihā wa Ahdāfu Tadrīsihā

Rizki Widyanti

uni_qoen@yahoo.com

Ma'had Ali Al-Islami Dar Al-Qur'an Payakumbuh

Abstract

Phonology is one of the most important linguistic sciences, which consists of phonetics and phonology. The phonetics is a science that studies the sounds physically and organically in terms of their production, exits, pronouns and descriptions, while the phonology is a science that studies sounds functionally within specific language structures in terms of their properties, characteristics and its function semantically. Thus, we know and we can distinguish the pronunciation device and its members to describe the strange sounds, and so on. This science have maintained to focus on sounds from the beginning of its publication that the fact it is the language of speech which used by people for their interaction. This article aims to elaborate the sounds described in terms of the type of the outcomes and its theories from the past and contemporary where there is disagreement among their statement scientifically. On the other side, this article try to elaborate upon issues in phonology such as the development in tones and intonations, especially in Arabic language.

Keywords: *Phonology, Phonetics, Tones, Intonation, Meanings.*

علم الأصوات (الفوناتيک والفونولوجيا) نظرياتها وتطوراتها وأهداف تدريسيه

بقلم: رزقا ويديانتي

المعهد العالي الإسلامي دار القرآن بياكمبوه سومطرا الغربية
(uni_qoen@yahoo.com)

ملخص:

يعد علم الأصوات من أهم العلوم اللغوية حيث يتكون على الفوناتيک والفونولوجيا. والفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث إنتاجها ومخارجها وأعضاء نطقها وصفاتها. كما أن الفونولوجيا هو علم يدرس الأصوات وظيفيا داخل تراكيب لغة معينة من حيث خصائصها وصفاتها ووظيفتها الدلالية. منهما نعرف ونستطيع أن نفرق جهاز النطق وعضاؤه، ووصف الأصوات العربية وغير ذلك. وقد يركز هذا العلوم على الأصوات من بداية إصدارها إلى كونها لغة الكلام اتصل بها الناس بعضها ببعض. وتتحدث هذه المقالة العليمة على الأصوات وصفها من ناحية مخارج الحروف وأنواعها ونظريتها عند القدماء والمحدث حيث يكون من بينهم الخلاف في نظر هذا العلم. وتتحدث في جانب آخر على القضايا في علم الأصوات مثل النبروالتنغيم وغيرها ثم تطورها. وفي نهاية، تقدم بعض الأهداف الخاصة في تعليم الأصوات العربية.

الكلمة الرئيسية: علم الأصوات، الفوناتيک، الفونولوجيا

المقدمة

إن الأصوات هي رفيق الإنسان وبه يتوصل أبناء اللغة بينهم ويتفاهمون على وفق نظام يتفقهون عليه. و عليه يتفق علماء اللغة و تعليمها على أن الأصوات أصول اللغة وأساسها مؤكدين أن اللغة ليست إلا أصوات منتظمة ينطق بها الناطقون بها بغرض التوصل والتفاهم بينهم. و عليه يفرضون أنه لا يمكن اكتساب اللغة وتعلمها وتعليمها بطريقة معزولة عن أصواتها، بل يفرضون أن تعليم أية اللغة ثانية أو أجنبية يجب أن يتم على ذات الطريقة التي يكتسب بها الطفل لغته الأم أو لغته الأولى، وهي التعريض للأصوات وسماعها ومحاكاتها وتكرارها وممرستها.

البحث

مفهوم الفونولوجيا والفوناتيک وأقسامه

عرف الدرس الصوتي الحديث عند الأوروبيين مصطلحين وئسيين هما (Phonologie) و (Phonetique). وأول ما يذكر في هذا الصدد هو مفهوم فرديناند دوسوسير (Saussure) (ت ١٩١٣ م) الذي استعمل (الفونيتيك) للدلالة على العلم التاريخي الذي يحلل الأحداث والتغيرات والتطورات عبر السنين. وهو لذلك جزء من اللسانيات. لكن مدرسة براغ اللغوية ولا سيما تروبتسكو (Troubetzkoy) (ت ١٩٣٨) استعملت (الفونيتيك) عكس استعمال دوسوسير، إذ رأت أنه ليس علما لسانيا بل هو مساعد للسانيات لأنه يدرس الأصوات دراسة علمية لاتخص لغة بعينها. ثم شاع في الدراسات الإنكليزية والأمريكية استعمال (الفونيتيك) بمعنى العلم الذي يدرس الأصوات الكلامية ويصنفها ويحللها من غير إشارة إلى تطورها التاريخي. ١ وفي تعريف آخر أن الفوناتيک هو

١ أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، (دمشق، دار الفكر، ١٩٩٦)، ص. ٣٩-٤٠.

علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث إنتاجها ومخارجها وأعضاء نطقها وصفاتها. ٢

ورأى دارس آخر أن مصطلح الفونولوجيا استقر عند ما اقترحه له من ترجمة – بعد أن كل يعرف بعلم وظائف الأصوات- هي (الصوتية). وكذلك أن الفونيتيك هو دراسة الصوت مجردا مفردا، أي دراسة إنتاج الصوت وانتقاله واستقباله دراسة فيزيائية. ٣ وكذلك أن الفوناتيک أو علم الأصوات المجردة هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها. ويبدأ علماء الأصوات الدراسة الفوناتيكية بدراسة الجوانب الكثيرة وهي: أعضاء النطق، وإنتاج الصوت اللغوي، وتصنيف الصوامت، وتصنيف الصوائت.

ورأى عادل خلف أن علم الأصوات العام هو دراسة الأصوات اللغوية وفقا لمخارجها من أعضاء الجهاز الصوتي، ووفقا لصفاتها التي تميز كل صوت منها عن غيره عند صدوره من الأعضاء. ويقتضي هذا التعريف أن ندرس جوانبه الخمسة فيما يخص أصوات اللغة العربية في خمسة فصول على هذا الترتيب، وهي: (١) وصف الجهاز الصوتي، (٢) عدد أصوات اللغة العربية، (٣) مخارج الأصوات العربية، (٤) صفات الأصوات العربية. ٤

ويقسم (الفونيتيك) أي علم الأصوات إلى أربعة أقسام، وهي:

١. علم الأصوات النطقي (*Phonetique articuloire*) أو الفيزيولوجي ويدرس

^٢ نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (مالانق: لسان عربي، ٢٠١٧)، ص. ٢٢

^٣ خالد اسماعيل حسان، في اللسانيات العربية المعاصرة، (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠١٤)، ص. ١٧

^٤ عادل خلف، أصوات اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤)، ص. ١٨

مخارج الأصوات الكلامية وطريقة نطقها، ويبين أعضاء النطق ويصف عملها ويصنف صفاتها.

٢. علم الأصوات الفيزيائي (*Phonetique accoustique*) أو السمعي. ويدرس الموجات الصوتية الصادرة عن جهاز النطق.

٣. علم الأصوات السمعي (*Phonetique auditive*) أو الإصغائي. ويدرس جهاز السمع الإنسان، يحلل العملية السمعية. ويدرس ماهية الإدراك السمعي وأثره في وصف الأصوات. ٥

أما مصطلح (الفونولوجيا) فقد استعمله دودوسير لدراسة آلية النطق. على حين أن مدرسة براغ فعلت العكس. إذ جعلته فرعاً لسانياً يعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية. واستعملت الدراسات الإنكليزية والأمريكية (الفونولوجيا) عنواناً لدرس تاريخ أصوات والوقوف على التغيرات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة تطورها. وبذلك صار مصطلح (الفونولوجيا) يعني الدرس التاريخي للأصوات.^٦

بتعريف آخر أن الفونولوجيا هو علم يدرس الأصوات وظيفياً داخل تراكيب لغة معينة من حيث خصائصها وصفاتها ووظيفتها الدلالية. أو بعبارة أخرى إنه علم يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة وتراكيب الجمل في لغة من لغات. وانتقالاتها. وهويهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتهي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة.

^٥ أحمد فؤاد قدور، المرجع السابق، ص. ٤٣-٤٤. وكذلك قال عبد الوهاب رشيدى أن علم الأصوات تنقسم إلى ثلاثة أقسام، هي: (١) علم الأصوات النطقي، (٢) علم الأصوات الأكوستي، (٣) علم الأصوات السمعي. أنظر علم الأصوات النطقي، (مالانج: مالك بريس، ٢٠١٠)، ص. ٢-٤

^٦ أحمد فؤاد قدور، المرجع السابق، ص. ٤١

كذلك الفونولوجيا هو دراسة التغيرات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة تطورها فهي تبين وظيفة الصوت في الكلمة باعتباره فونيمًا وظيفيًا. أما الفوناتيک هو دراسة الصوت مجردا مفردا، أي دراسة إنتاج الصوت وانتقاله واستقباله دراسة فيزيائية.^٧ في التعريف الآخر أن الفونولوجيا أو علم الأصوات الموظفة يهتم بدراسة الصوت اللغوي داخل البنية، أي من حيث علاقته بالاصوات الأخرى من ناحية، والمعنى أو وظيفة الصوت في تحديد المعنى من ناحية أخرى. وكذلك الفوناتيک أو علم الاصوات المجردة هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها.^٨ وكذلك الفونولوجيا هو دراسة التغيرات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة تطورها فهي تبين وظيفة الصوت في الكلمة باعتباره فونيمًا وظيفيًا.^٩

من البيان السابق أن الفونولوجي علم يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة وتراكيب الجمل في لغة من لغات. والفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائياً وعضوياً من حيث إنتاجها ومخارجها وأعضاء نطقها وصفاتها وانتقالاتها. وهو يهتم بالاصوات من جانبها الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتهي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة.

وصف الأصوات العربية

توصف الأصوات بحسب مخارجها كما سيأتي في الجدول التالي
وصف الأصوات بحسب مخارجها مع بيان أعضاء النطق المتحركة والثابتة

^٧ خالد إسماعيل حسان، في اللسانيات العربية المعاصرة، (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠١٤)،

ص. ١٧.

^٨ عبد الوهاب رشيد، نفس المرجع، ص. ٥-٦.

^٩ خالد إسماعيل حسان، المرجع السابق، ص. ١٧.

التي تشترك في النطق بها^{١٠}:

نمرة	تسميتها		مخرجها		أصوات
	اللاتينية	العربية	عضو متحرك	عضو ثابت	
١	Bilabials	أصوات شفثانية	الشفة السفلى	الشفة العليا	/م،/ب/
٢	Labio Dentals	صوت شفوي-أسناني	الشفة السفلى	الأسنان العليا	/ف/
٣	Interdentals	أصوات بين أسنانية	الأسنان العليا	الأصوات بين أسنانية	/ث،/ذ،/ظ/
٤	Apico (dento) alveolars	أصوات ذلقية-لثوية أسنانية	ذلق اللسان	مقدم اللثة و أصول الثنبا العليا	ت،/د،، ط،/ض،، ل،/ن،،
٥	Apico Alveolars	أصوات ذلقية لثوية	ذلق اللسان	اللثة	ز،/ص،/ص،، ر/
٦	Fronto palatals	الأصوات الوسطية-الغارية	طرف اللسان	الغار	ج،/ش،،
٧	Centro palatals	الأصوات الوسطية-الغارية	وسط اللسان	الغار	/ي،،
٨	Dorso velars	الأصوات القصية-الطبقية	أقصى اللسان	الطبق	ك،/غ،/خ،، و/
٩	Dorso uvulars	الأصوات القصية-اللثوية	أقصى اللسان	اللهاة	/ق/
١٠	Rooto Paringeals	الأصوات الجذرية-الخلقية	جذر اللسان	جذر الحلق	ح،/ع،،
١١	Glottals	الأصوات الحنجرية		الحنجيرية	/ه،/ء،،

الصوامت والصوائت

ليست اللغة في الحقيقة الا ظاهرة صوتية، وقد يما عرفنا ابني جني بقوله إنها « أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم»، لذا فإن كل لغة من لغات

^{١٠} المرجع السابق، ص ٥٣.

العالم تتكون من عدد محدود من الوحدات الصوتية المميزة لها، هذه الوحدات الصوتية تكون آلاف الكلمات ذات الدلالات المختلفة ويتوقف صحة النطق لهذه الأصوات على مدى معرفة الناطق لهذه الاصوات لتتضح الدلالات وليتم الفهم السليم لمعاني هذه الاصوات. قسم اللغويون أصوات اللغة إلى قسمين رئيسيين:

١. الأصوات الصامتة أو الساكنة ١١

الصوامت (Consonants) ويسمى بالحروف هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجا. والأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتا هي: /ء/ همزة القطع، /ب/، /ت/، /ث/، /ج/، /ح/، /خ/، /د/، /ذ/، /ر/، /ز/، /س/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ق/، /ك/، /ل/، /م/، /ن/، /ه/، /و/، /ي/.

٢. الأصوات الصائتة أو اللين أو الحركة.

والصوائت أو الحركة في اللغة العربية تنقسم إلى ستة أنواع:¹²

- (١) الفتحة القصيرة /َ/ مثل: هَلْ
- (٢) الكسرة القصيرة /ِ/ مثل: مِئ
- (٣) الضمة القصيرة /ُ/ مثل: كُئ
- (٤) الفتحة الطويلة أو الف المد /ِا/ مثل: قَال
- (٥) الكسرة الطويلة /ِي/ مثل: إِرْجِئ

^{١١} عبد الحليم محمد عبد الحليم، شذات من فقه اللغة والأصوات، (القاهرة: مطبعة الحسين الإسلامية، ١٩٨٩). ص. ١٨١

^{١٢} نصرالدين إدريس جوهري، نفس المرجع، ص. ١٠١

(٦) الضمة الطويلة أو واو المد / و_و. / مثل: قُومِي

وتنقسم الحركات العربية من حيث الطول والقصر إلى ما يلي:^{١٣}

(١) الحركات القصيرة وهي الضمة القصيرة والكسرة القصيرة والفتحة القصيرة. المثال: كُتِبَ

(٢) الحركات الطويلة وهي الضمة الطويلة والفتحة الطويلة والكسرة الطويلة. المثال: كُؤُنُوا صَابِرِينَ

قضايا الأصوات العربية الأخرى

هيناك قضايا أخرى في الأصوات العربية وهي:

١. المقطع وهو الكلمة - حتى على أصغر حجمها - ليست أصغر وحدة لغوية إذ أنها تتكون من وحدات أخرى أصغر، منها وحدات صوتية يطلق عليها «مقطع». والمقطع هو وحدة صوتية لا تخلو منها أي كلمة منطوقة.^{١٤} وله أنواعه من حيث الصوت الذي تنتهي به إلى نوعين: (١) المقطع المنفتح هو الذي ينتهي بحركة قصيرة أو طويلة. مثل: /ذ/ /ز/ /س/ من دَرَسَ، و(٢). المقطع المنغلق هو الذي ينتهي بصامت أو صامتين. مثل: هَلْ.

٢. النبر وهو - كما عرّف كمل بشر- هو نطق مقطع من مقاطع الكلمة بصيغة أوضح وأجلى نسبياً من بقية المقاطع التي تجاوره. والنبر عند تمام حسان بأنه وضوح تسبي لصوت أو مقطع إذا قورن ببقية الأصوات والمقاطع في الكلام. وكذلك عند مناف مهدي أن النبر هو نطق مقطع معين بقوة

^{١٣} المرجع السابق، ص. ١٠٢.

^{١٤} المرجع السابق، ص. ١١٠.

وبجهد أعظم من المقاطع المجاورة له في الكلمة أو الجملة. أما النبر عند كمال إبراهيم بدري هو القوة أو الجهد النسبي الممنوح لنطق مقطع معين ليُسمع أوضح من بلقي المقاطع. ١٥

النير نوعان: نبر الكلمة ونبر الجملة. أما نبر الكلمة فيقع على مقطع من مقاطع الكلمة،^{١٦} مثل ما يقع على المقطع الأول (غ) في كلمة «عَفَرَ». أم نبر الجملة فيقع على كلمة من كلمات الجملة^{١٧}، مثل ما يقع على (محمد) في جملة «محمد طالب نشيط».

٣. التنغيم هو مصطلح يدل على ارتفاع الصوت أو انخفاضه في الكلام. ويسمى أيضا موسيقى الكلام. ١٨ وكذلك التنغيم هو إعطاء الكلام نغمات (Tones) معينة تنتج من اختلاف درجة الصوت (Pitch). وتتحدد درجة تا صوت وفق عدد الذبذبات التي يولدها الوتران الصوتيان. ١٩ ويطلق على ارتفاع الصوت وانخفاضه وتلونه بوجوده مختلفة أثناء النطق على المستوى الجكلة، وكذلك للدلالة على معان مقصودة، مثل الاستفهام، والطلب، والأمر، والغضب، والرضا، والفرح، والدهشة، والتعجب، اللفظة، والشوق، وغير ذلك. ٢٠

في بعض اللغات يعد التنغيم فونيميا يفرق به بين معاني متعددة لكلمة

^{١٥} المرجع السابق، ص. ١٢٠

^{١٦} محمد علي الخالي، الأصوات اللغوية، (الرياض: مكتبة الخرنجي، ١٩٨٩)، ص. ١٦٥

^{١٧} المرجع السابق، ص. ١٦٦

^{١٨} سعد عيد الله الغريبي، الأصوات العربية وتدريبها لغير الناطقين بها من الراشدين، (

القاهرة: المكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٦)، ص. ٥٨

^{١٩} أحمد محمد قدور، المرجع السابق، ص. ١١٩

^{٢٠} محمد أبو داود، العربية وعلم اللغة الحديث، (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١)، ص. ١٣٣

واحدة لا يفرق بين هذه المعاني إلا اختلاف النغمة. مثال ذلك اللغة الصينية حيث إن كلمة (فان) تؤدي ستة معانٍ لا علاقة بينها هي (نوم، يحرق، شجاع، واجب، يقسم، مسحوق) وليس هناك من فرق سوى النغمة الموسيقية المختلفة في كل حالة. ويرى كمال بشر أن يرعى التنغيم في تلاوة كتاب الله الكريم حتى يسهل علينا فهمه وتذوق معانيه.^{٢١}

تطورات علم الأصوات وعواملها

وقد كان لقدماء علماء العربية بحوث في الأصوات اللغوية شهد المحدثون أنها جليلة الثدر بالنسبة إلى عصورهم. وقد أرادوا بها خدمة اللغة العربية والنطق العربي، ولا سيما في الترتيل القرآني. ولقرب هؤلاء العلماء من عصور النهضة العربية واتصالهم بفصحاء العرب كانوا مرهفي الحس، دقيقي الملاحظة، فوصفوا الصوت العربي وصفاً أثار دهشة المستشرقين وإعجابهم. غير أن التأخرين منهم قد اكتفوا بتريديد كلمات المتقدمين دون فهم لها أو نظر فيها، فقد أصاب بعض هذه الأصوات تطور لم يلحظوه ولم يفتنوا إليه، ووقفوا بهذا حيث وقف القدماء، لم يستكملوا تلك البحوث القيمة، بل رووها متبورة حيناً وممسوخة حيناً آخر.

يشير الباحثون عادة إلى اللغة، وتطورها على مرور الزمن، بأن اللغة كائن حي يخضع للتطور والتغير من جيل إلى آخر. فاللغة دائمة التطور مهما أحيطت بسياج من الحرص عليها، والمحافظة على خصائصها، لأن اللغة ليست في التحقيق إلا عادات صوتية، تؤديها عضلات خاصة، ويتوارثها الخلف عن السلف. غير أن تلك العضلات لا تؤدي تلك الماديات الصوتية، بصورة واحدة

^{٢١} سعد عبد الله العزيز، الأصوات العربية وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين، (د.م: المكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٦)، ص. ٥٨.

في كل مرة؛ بل قد يلحظ عالم الأصوات بعض الفروق الدقيقة بين نطق أبناء اللغة الواحدة، في البيئة الواحدة.^{٢٢}

وقد يبدو التطور الصوتي بين لغة الخلف و السلف في بعض الأحيان ضئيلا. وذلك لأن الوسيلة التي لدينا للكشف عن خصائص لغة الأجداد، هي الكتابة، وما سجل من كلام السلف، ولكن الكتابة وسيلة ناقصة للتعبير عن اللغات.

أما العوامل التي تسبب التطورات هي كما تلي:

١. اختلاف أعضاء النطق

يزعم بعض العلماء أن تغير الأصوات من جيل إلى جيل، ليس إلا نتيجة تطور عضلي في أعضاء النطق. فقد تبع الاختلاف في تكون أعضاء النطق، تغير في الأصوات. وليس التغير حقيقيا بل الناحية العقلية أو السيكولوجية. ومثل هذه النظرية أن لافرق بين حنجرة المغنين وغيره، ولكن الفرق في السيطرة على التنفس وضغط الهواء المنفذ من الرئتين.

٢. البيئة الجغرافية

من المحدثين من يجعل من الطبيعة الجغرافية لبيئة اللغة أثرا كبيرا في نوع التطور الذي قد يصيب هذه اللغة، وعلى رأس هؤلاء H. Colltz ، فقد عزا تطور الأصوات الشديدة في اللغة الألمانية إلى نظائرها الرخوة، للطبيعة الجغرافية في بعض جهات ألمانيا، وقد أكد في مقالاته أن الجهات الجبلية تميل لغاتها إلى التخلص وأن البيئة الجبلية تتطلب تشاطا كبيرا في عملية التنفس، ويتبع هذا الميل بالأصوات من الشدة إلى الرخاوة.

^{٢٢} إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠)، ص. ٢٣٠.

٣. الحالة النفسية

بعض العلماء يعزّون تطور الأصوات من شدة إلى الرخاوة، أو العكس، إلى الحالة النفسية التي يكون عليها شعب. فالشعب حين يميل إلى الدعة والاستقرار، تميل أصوات لغته إلى الانتقال من الشدة إلى الرخاوة. فإذا اعتر الشعب بقوته وجبروته مال إلى العكس. وقد يستأنس لهذا الرأي بما نعرفه عن اللهجات العربية القديمة وميل البيئات المتحضرة في جزيرة العرب إلى الأصوات الرخوة، في حين أن البيئات البدوية كانت تميل إلى الأصوات الشديدة.

٤. نظرية السهولة

تنادى هذه النظرية بأن الإنسان في نطقه لأصوات لغته، يميل إلى الاقتصاد في المجهود العضلي، وتلمس أسهل السبل، مع الوصول إلى ما يهدف إليه، من إبراز المعاني وإيصالها إلى المتحدثين معه. فهو لهذا يميل إلى استبدال السهل من أصوات لغته، بالصعب الشاق الذي يحتاج إلى مجهود عضلي أكبر. وقد يؤيد هذه النظرية، ذلك التطور الذي حدث في بعض الأصوات الرخوة للغة العربية، كالذال والطاء والظاء، إذ أصبحت في لغة الكلام أصواتاً شديدة، هي الدال والطاء والضاد. لأنه قد يكون أسهل على المرء وهو يجري بأقصى سرعته، أن يصطدم بحائط أمامه، من أن يحاول الوقوف قبل الحائط بمسافة قصيرة.

٥. نظرية الشيوخ

فالصوت اللغوي إذا شاع استعماله في الكلام كان عرضة لظواهر لغوية، كان القدماء يسمونها حيناً إبدالاً، وحيناً آخر إدغاماً. هذا وقد يتعرض الصوت الكثير الشيوخ لسقوط من الكلام. قدم العلماء أن اللام والنون و

الميم تعد من الناحية الصوتية أشباها لأصوت اللين، وأن الواو والياء أنصاف لأصوت اللين. ونجد أن الواو والياء من الناحية الصوتية أسهل من اللام والنون والميم، ولكن الفرق بينهما ليس مما يحتاج إلى جهد عضلي كبير.

ولقد حصرت عدد كل منها في النص العربي بعد ما استقرأ الباحث عن جمع أفراد الأصوات، أن نسبة شيوع اللام ١٢٧ مرة في كل ألف من الأصوات الساكنة، الميم ١٢٤ والنون ١١٢ والهمزة ٧٢ مرة والهاء ٥٦ مرة والواو ٥٢ مرة والتاء ٥٠ مرة والياء ٤٥ مرة والكاف ٤١ مرة وغيرها.^{٢٣}

فنحن نرى أن اللام والنون والميم تكون مجموعة من الأصوات الساكنة، هي أكثرها شيوعاً في اللغة العربية. و شيوع اللام في اللغة العربية، يفسر لنا ظاهرة إدغامها في معظم الأصوات الساكنة. وكتب القراءات والنحو مملوءة بالظواهر اللغوية لإدغام اللام في كثير من الأصوات الساكنة.

٦. مجاورة الأصوات

هذه الظاهرة التي نسميها بالإدغام يترتب عليه دائماً اقتصاد في الجهد العضلي والوصول بالنطق إلى مرماه من أقصر الطرق. فإدغام الثاء في التاء في مثل «لبثتم» يوفر علينا انتقال اللسان من مخرج الثاء إلى مخرج التاء، كما يوفر علينا الجمع بين عمليتين متناقضتين، ففي الأولى منهما، نسمع صفيير الثاء التي هي من الأصوات الرخوة وفي الثانية نسمع صوتاً انفجارياً للتاء.

لقد مالت بعض اللهجات العربية القديمة إلى التخلص من توالي الصوتين المتماثلين في حالة الإدغام، وأضافت إلى سهولته سهولة أخرى، بأن قلب أحد المدغمين إلى صوت لين طويل، أو ما يشبهه.

^{٢٤} المرجع السابق، ص. ٢٣٧-٢٣٩

٧. انتقال النبر

أن انتقال النبر في الكلمة فد أدى إلى انضمامها في بعض الأحيان. والأثر الذي يحدثه انتقال نبر الكلمة، انتقالا خلفيا يكاد ينحصر في انكماش الكلمة، و سقوط مقطعها الأخير كله أو بعضه. فموضع النبر في الكثرة الغالبة من كلمات اللغة العربية هو المقطع الذي قبل الأخير. ففي «يكتب» و«مستفهم»، نجد النبر على المقطع (ت) في يكتب، وعلى المقطع (هـ) في مستفهم.

قد حدث في لهجات الكلام أن انتقل النبر إلى المقطع الذي قبله، إذ أصبح في الكلمتين السابقين على «يك» في يكتب، وعلى «تف» في «مستفهم». وترتيب على هذا الانتقال أن تخلصت الكلمات من أواخرها، وبذلك سقطت حركات الإعراب.

أهداف تدريس الأصوات

١. أهداف تدريس الأصوات

ومن أهداف تدريس الأصوات لما قدمه رشدى أحمد طعيمة، هي فيما يلي:

- (١) تقديم نماذج للأداء الصوتي الحقيقي للناطقين بالعربية.
- (٢) مساعدة المعلم على أداء التدريبات الصوتية ما كان منها تعرفا أو تمييزا أو تجريدا صوتيا.
- (٣) مساعدة المعلمين غير الناطقين بالعربية على تدريس الجوانب الصوتية خاصة إذا كانوا ممن يواجهون مشكلات صوتية معينة بسبب الاختلاف بين النظام الصوتي للغتهم الأولى والنظام الصوتي للعربية.

أوبسبب مشكلات فسيولوجية خاصة بهم.

(٤) تقديم الأسئلة اللازمة للإجابات الواردة في الكتاب المدرسي لتدريبات فهم المسموع، وكذلك تقديم الإجابات اللازمة لأسئلة التدريبات الصوتية.

(٥) تمكين الطالب من استذكار الجوانب الصوتية في بيته دون الانتظار لخصص الصوتيات في برنامج تعليم العربية ٢٤.

٢. أهمية تدريس الأصوات عبر التسجيل الصوتي

يقصد بالأهمية هنا مجموع المزايا التي تتوفر لأشطره التسجيل الصوتية. وقد عرض هذه المزايا بالتفصيل حسين الطوبجي فيما يلي^{٢٥}:

(١) تساهيم في توفير الخبرات التي تعتمد أساسا على عنصر الصوت كما في اللغات والموسيقي والأدب والتمثيل والفنون الشعبية وغيرها.

(٢) تتيح للمدرس تنوع الخبرات التعليمية لتلاميذه بحيث يسير كل تلميذ أو مجموعة من التلاميذ في دراستهم حسب استعداداتهم وميولهم، كما تنتج للمدرس أيضا فرص معالجة الفروق الفردية بين تلاميذه.

(٣) يؤدي تسجيل الدروس مسبقا إلى دقة المعلومات التي يحصل عليها التلميذ وشمولها لجميع أجزاء الدرس الواحد.

(٤) ازدياد كفاءة الدروس والموضوعات التي يتم تسجيلها.

(٥) يستخدم المدرس طريقة معينة في تعليم اللغات فيستخدمها في تدريب

٢٤ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد مواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة

المكرمة: د. ن. ١٩٨٥هـ)، ص. ٣١٧

٢٥ المرجع السابق، ص. ٣١٧

الطلاب على النطق السليم وتنمية القدرة على الاستماع والفهم وفي كل ما يستخدم فيه معمل اللغات. على سبيل مثال في تعلّم مخارج الحروف بتقديم ترتيب أصوات اللغة العربية حسب خروجها من أقصى الحلق إلى الشفتين هو: الهمزة والهاء / العين والحاء / القاف / الحاء والغين والكاف والواو / الياء / الجيم والشين / الراء والزاي والسين والصاد / التاء والذال والضاد والطاء واللام والنون / الثاء والذال والظاء / الفاء / الباء والميم.

الاختتام

يعد الفونولوجيا علم يدرس الأصوات وظيفيا داخل تراكيب لغة معينة من حيث خصائصها وصفاتها ووظيفتها الدلالية. وكما أن الفوناتيكا علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث إنتاجها ومخارجها وأعضاء نطقها وصفاتها وانتقالاتها. وقد اهتم بالأصوات من جانبا الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتهي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة. والإطار النظري في علم الأصوات هي: أجهزة النطق، مخارج الحروف وصفاتها، الصوائت و الصوامت، المقطع، النبر، التنغيم.

قد تطور علم الأصوات على مرور الزمان، بأن اللغة كائن حي يخضع للتطور والتغير من جيل إلى آخر. فاللغة دائمة التطور مهما أحيطت بسياج من الحرص عليها، والمحافظة على خصائصها، لأن اللغة ليست في التحقيق إلا عادات صوتية، تؤدّيها عضلات خاصة، ويتوارثها الخلف عن السلف. ولهذا العلم دوره في تعليم اللغة العربية في كثير من النواحي منها مساعدة المعلم والمتعلم على أداء النطق السليم لكل من الأصوات العربية ثم إيجاد السهولة في أداء التدريس والتدريبات بالأصوات العربية كما أنه قد يسهل المعلم

مصادر البحث

- طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٨٥. دليل عمل في إعداد مواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. مكة المكرمة.
- إسماعيل، خالد حسان. ٢٠١٤. في اللسانيات العربية المعاصرة. القاهرة: مكتبة الآداب.
- أنيس، إبراهيم. ١٩٩٠. الأصوات اللغوية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- خالف، عادل. ١٩٩٤. أصوات اللغة العربية. القاهرة: المكتبة الأدب.
- جوهر، نصر الدين إدريس. ٢٠١٧. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. مالانق: لسان عربي.
- الخالي، محمد علي. ١٩٨٩. الأصوات اللغوية. الرياض: مكتبة الخرنجي.
- الغريبي، سعد عبد الله. ١٩٨٦. الأصوات العربية وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين. القاهرة: المكتبة الطالب الجامعي.
- بشر، محمد كمل. ١٩٧٦. علم اللغة العام الأصوات. القاهرة: دار المعارف.
- رشيدي، عبد الوهاب. ٢٠١٠. علم الأصوات النطقي. مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1398>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1398>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

**Qaḍīyyatul Waṭān fī Diwāni “at-Tajawwal fī al-Mawāni-i
al-Ba’īdah” li ‘Arif Khudairiy wa Diwāni “Damai dalam Sentuhan”
li Syukrī Zeyn
(Dirāsah Tahlīliyyah Muqārranah)**

Rahmah Binti Ahmad Al-Haj ‘Uṣman

rahmahao@iium.edu.my

International Islamic University of Malaysia

Rafidah Bt Haji Abdullah

Universiti Sultan sharif Ali Brunei

Abstract

This article tries to compare the issue of homeland in these two collection of poems entitled “*at-tajawwal fī al-mawāni-i al-ba’īdah*” by the Egyptian poet ‘Arif Khudairiy and “*Damai dalam Sentuhan*” by Syukri Zeyn from Brunei Darussalam. Those two poets chosen for comparative study in this research, because their impressions such as the extensive cultural experience of ‘Arif Khudairiy in the Malay countries as Brunei Darussalam and Malaysia, that we will see how Malay environment affected his poetic work. For the Syukri Zeyn as the pioneer of modern Islamic poetry in Brunei Darussalam he has Arabic language culture as he graduated from Al-Azhar University. However, the important reason is a close relationship between those two poets. In this comparison, we have relied on comparative descriptive analytical methodology. The methodology covers clarifying the issue of homeland in Arabic and Malay poetry, describing the information about those two poets and their collection of poems and analyzing the issue of homeland according to the poets followed by highlighting the similarities and differences in their discussion of the issue of homeland. The result is that there are similarities between the poets in several aspects, such as: the ease of language used, the use of symbols and rhetorical images and some locations where the poets wrote their poems. Then, the differences which can be seen in those two poets are the purpose of poems, the language fluency, and the number of stanzas and lines of poems.

Keywords: *The issue, Homeland, Poems, The Lines of Poem, Comparative.*

قضية الوطن في ديوان «التجوال في الموانئ البعيدة» لعارف خضيري وديوان «دامي دالم سنتوهن» لشكري زين (دراسة تحليلية مقارنة)

بقلم: رحمة بنت أحمد الحاج عثمان
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
rahmahao@iiium.edu.my

رفيدة بنت الحاج عبد الله
الجامعة السلطان الشريف علي بروناي

مُلخَصُ البَحْثِ

تُقرن المقالة بين قضية الوطن في الديوانين؛ ديوان «التجوال في الموانئ البعيدة» للشاعر المصري عارف خضيري، وديوان «دامي دالم سنتوهن» للشاعر الملايوي البروناوي شكري زين، وقد اخترا الشاعرين لدراستهما دراسة مقارنة لأن لعارف خضيري خبرة ثقافية واسعة في بلاد الملايو من مثل بروناي دار السلام وماليزيا، وكتب هذا الديوان الشعري وهو أستاذ مشارك في جامعة بروناي دار السلام؛ لذا سنرى مدى تأثره بالبيئة الملايوية في عمله الشعري، أما شكري زين فيُعدُّ رائد الشعر الإسلامي الحديث في بروناي دار السلام، وله ثقافة لغوية عربية إذ تخرج من جامعة الأزهر، ومن ثم هناك علاقة وثيقة بين الشاعرين المذكورين، وقد اعتمدنا في هذه المقارنة على المنهج الوصفي التحليلي المقارن، ففي البداية توضيح قضية الوطن في الشعر العربي والملايوي، ثم التعريف بالشاعرين وديوانيهما، ثم تحليل قضية الوطن عند الشاعرين، وإبراز التشابه والاختلاف في مناقشتهما قضية الوطن، والنتيجة أن التشابه بين الشاعرين في عدة أمور، منها: سهولة اللغة المستخدمة، واستخدام الرموز والصور البلاغية، وبعض الأماكن التي كتب فيها الشاعران قصائدهما، أما الاختلاف فنراه في أغراض القصائد، واستخدام اللغة الفصيحة، وعدد المقاطع

والسطور القصائد.

الكلمة الرئيسية: القضية، الوطن، الشعر، القصيدة.

مُقَدِّمَةٌ

الوطن هو المنزل تقيم به^١، أو هو مكانُ الإقامة، والمسكن والمحلّ الذي يقيم فيه، وُلد فيه أو لم يولد^٢، وقد ورد الوطن في القرآن الكريم في عدة مواضع، مع الإشارة إلى قضية معينة، منها الدعوة إلى الدفاع عنه، والتمسك به، والحفاظ عليه^٣: دليلاً إلى قيمته في نفوس العباد، وقد وعد الله المهاجرين عن أوطانهم في سبيل الله رخاء وسعة، ولن أدركه الموت غفراً عظيماً وأجرًا كبيراً، ويدخلهم الجنة، قال I: [وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاعِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا]،^٤ وقال II: [فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِمَّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ].^٥

وانطلاقاً من تلك الأهمية سيكشف البحث عن قضية الوطن في ديوان «التجوال في الموانئ البعيدة» للشاعر عارف خضير^٦، ثم يكشف عنه كذلك في

^١ ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة، دار الحديث، ٢٠٠٣)، ج ٩، ص ٣٤٢.

^٢ قاموس المعاني، <http://www.almaany.com>، (١٧ مايو ٢٠١٤).

^٣ عبد الخالق، محمد، حب الوطن والدفاع عنه واجب شرعي، جريدة "الاتحاد"، ١ يوليو ٢٠١١، <http://www.alittihad.ae/details.php?id=full&y=٢٠١١&y&٦٢٣١٩>؛ حور، محمد إبراهيم، الحنين إلى الوطن في الأدب العربي حتى نهاية العصر الأموي، (دبي، دار القلم، ط ٢، ١٩٨٩)، ص ١٨٧.

^٤ سورة النساء: ٤: ١٠٠.

^٥ سورة آل عمران: ٣: ١٩٥.

^٦ أبو خضير، عارف كرخي، التجوال في الموانئ البعيدة، (مصر، مكتبة مصر، ١٩٩٦).

ديوان «دامي دالم سنتوهن» للشاعر شكري زين،^٧ ودراستهما دراسة مقارنة؛ لأن لعارف خضير خبرة ثقافية واسعة في بلاد الملايو من مثل بروناي دار السلام وماليزيا. وكتب هذا الديوان الشعري وهو أستاذ مشارك في جامعة بروناي دار السلام، وسرى مدى تأثيره بالبيئة الملايوية في عمله الشعري، إضافة إلى أنه ترجم ديوان «دامي دالم سنتوهن» الملايوي إلى اللغة العربية، وسماه ديوان «لمسة سلام»، أما شكري زين فيعدُّ رائد الشعر الإسلامي الحديث في بروناي دار السلام، وله ثقافة لغوية عربية إذ تخرج من جامعة الأزهر.

قضية الوطن في الشعر العربي والملايوي

١. قضية الوطن في الشعر العربي:

الحنين إلى الوطن من الأغراض الشعرية المشهورة منذ القدم، ففي الأدب الفرعوني نرى هذا الغرض في قصة «سنوهيت» يقول:^٨

كنت رجلاً ترك بلاده بسبب العري
والآن أرتدي الملابس البيضاء والكتان
بيتي جميل، ومحل إقامتي رحب
وإني أذكر في القصر الملكي

ثم نجده كذلك في الأدب اليوناني عند ذكر شخصية الإلياذة القوية «أخيل» حنينه إلى وطنه، يقول:^٩

سأقلع راجعاً ولديّ خير أعاود موطني وأحلُّ داري
أما في الشعر العربي القديم فنلاحظ أن قضية الحنين إلى الوطن قد

7 Shukri Zain, *Damai Dalam Sentuhan*, (Brunei, Syarikat Mega, 1985).

^٨ حور ١٩٨٩، ص ٢٤-٢٥.

^٩ المرجع السابق، ص ٢٥-٢٦.

عُبرَ عنها بطرق مختلفة، وكان الرسول ﷺ كثير الحنين إلى مكة، وقد سئل يوماً: كيف تركت مكة؟ فأجاب ﷺ: ((تركتهم وقد حيدوا، وتركت الأذخر وقد أغدق، وتركت الثمام وقد خاض))^{١٠}.

ومن حنينهم إلى الوطن قول ابن مكتوم:^{١١}

يا حبذا مكة من وادي أرض بها أهلي وعوادي
أرض بها ترسخ أوتادي أرض بها أمشي بلا هادي
وقول ابن خفاجة:^{١٢}

إن للجنة بالأندلس متجلى مرأى وريا نفس
فستى صحبتها من شنب ودجى ظلمتها من لعس
فإذا ما هبت الريح صبا صحت: وا شوقي إلى الأندلس
ومنه الحنين إلى المنزل أو الديار، قال امرؤ القيس:^{١٣}

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل بسقط اللوى بين الدخول فحومل

ومنه الحنين إلى نجد، قال ابن مقبل:^{١٤}

تأمل خليلي هل ترى ضوء بارق يمان مرته ريح نجد ففترا
مرته الصبا بالغور غور تهامة فلما ونت عنه بشعفين أمطرا
يمانية تمري الرباب كأنه رثال نعام بيضه قد تكسرا

^{١٠} المرجع السابق، ص ٣٣.

^{١١} ياقوت الحموي، معجم البلدان، (بيروت، دار بيروت للطباعة والنشر، ١٩٥٥)، ج ٥، ص ١٨٣.

^{١٢} حور ١٩٨٩، ص ٣٥.

^{١٣} امرؤ القيس، ديوان امرئ القيس، تحقيق أبي الفضل إبراهيم، (مصر، دار المعارف، ١٩٦٨)، ص ١٩٨.

^{١٤} ابن مقبل، ديوان ابن مقبل، تحقيق عزت حسن، (دمشق، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، ١٩٦٢)، ص ١٢٩-١٣٠؛ حور ١٩٨٩، ص ١١٩.

ومنه الحنين إلى الحجاز، قال عنتر بن شداد:^{١٥}

يا نسيم الحجاز لولاك تطفأ نار قلبي أذاب جسهي اللهب
لك مني إذا تنفست حر ولرياك من عبيلة طيب

ومنه ذكريات وصف الوطن، قال أبو بن عمرو بن مالك:^{١٦}

أنا لولا النسيم والبرق والورق و صوب الغمام ما كنت أصبو
ذكرتني شلبًا وهيمات مني بعدما استحکم الأمر شلب
وأما في الشعر العربي الحديث، فنجد أن قضية الوطن كذلك في الرثاء،

ومن ذلك قول أحمد شوقي في رثاء دمشق:^{١٧}

إذا رُمِنَ السلامة من طريق أتت من دونه للموت طُرُقُ
بليل للقدائف والمنايا وراء سمائه خطف وَصَعُقُ

وقول الشاعر سهيل حسين في رثاء العراق:^{١٨}

أين العروبة وأين العرب من بلدي

الثأرحان فمن ذا يأخذ ثاريا؟

مما سبق نجد أن العرب يهتمون بالحنين إلى الوطن وفي الرثاء عنه.

٢. قضية الوطن في الشعر الملايوي:

قضية الوطن في الشعر الملايوي أكثرها يدور حول الجهود المبذولة في استقلال الوطن، وطلب الحرية من المستعمر وعدم موافقته، وكذلك الدفاع

^{١٥} عنتر بن شداد، ديوان عنتر، (بيروت: دار بيروت، ١٩٨٥)، ص ١٠٠؛ حور ١٩٨٩، ص ١٢٩.

^{١٦} حور ١٩٨٩، ص ٣٥.

^{١٧} <http://alwatan.kuwait.tt/articledetails.aspx?Id=323350> (٨ يونيو ٢٠١٤).

^{١٨} <http://alahlam.hooxs.com/t720-topic> (٨ يونيو ٢٠١٤).

عن الأنساب والأعراق،^{١٩} إضافة إلى ذلك، نجد عند الشعراء الملايويين وصف:
الأحوال السياسية والاجتماعية، والتطور والتقدم في البلاد، وما إلى ذلك.
وفي جهودهم للاستقلال نرى قول عثمان أوانغ:^{٢٠}

Pahlawan sejati

Dalam hatinya bernyanyi

Tanah air dan bangsa

Di mana terpaut cinta mulia

Untukmu darah ini mengalir

Padanya jasad ini cair

فالشاعر يشير إلى أن دمه وجسده مبدول لوطنه المحبوب.

وفي طلبهم الحرية وعدم موافقتهم المستعمر يقول قمر الزمان:^{٢١}

Dengan semangat yang bernyala-nyala

Tujuan hati tetaplah Satu

Menghancurleburkan bangsa penganiaya

Pihak sekutu dirangkum tentu

فالشاعر يُعبّر عن رغبته في الهجوم على المستعمر.

وفي الدفاع عن عرقهم يقول يورا حلیم:^{٢٢}

Mun Melayu ini hilang di negara

Negara inikan lenyap sendirian

19 Norhayati Ab. Rahman, Nasionalisma Dalam Puisi Malaysia, Singapura dan Brunei, *Pengajian Sastra dan Sosiobudaya Melayu Memasuki Alaf Baru*, (Malaysia, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 1998). 102 -120.

20 Usman Awang, *Gelombang*, (Kuala Lumpur, Oxford University Press, 1961). 72.

21 Kamaruzzaman A.Kadir, *Puisi Sepanjang Zaman*, (Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989). 57.

22 Yura Halim, *Loyang Tua Balan Berkias 11*, (Brunei, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1993). 24.

Mun Melayu ini kehilangan hak

Negara ini sendirian hancur

Mun Melayu ini dimiskinkan

Negara ini pasti roga

Mun Melayu ini tidak ada lagi di dunianya..

Melayu tetap bergerak

Melayu tetap menuntut

Melayu terus mara

فالشاعريشير إلى أنه لو غاب الملايو في الوطن، وضاع حقهم فيه، لفسد الوطن كله، ولكن هذا الأمر غير واقعي؛ لأن الملايو ما زالوا في تقدّمهم المستمر.

ومن قضية الوطن كذلك حديث الشاعر عن يوم الاستقلال وطنهم، كما في قصيدة «*Catatan Abadi*» للشاعرة شهارة؛ تحكي فيها الأحوال التي حدثت في قاعة «الحاج عمر علي سيف الدين» يوم استقلال لبروناي دار السلام، ٢٣ فبراير ١٩٨٤،^{٢٣}

وعن الأحوال السياسية ما نراه في قصيدة «*Gegar*» للشاعر أي. صمد سعيد، فقد عبّرت هذه القصيدة عن الحرب بين الولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السوفياتي،^{٢٤} وكذلك نرى في قصيدة للشاعر صبر بحاري بعنوان «*Apalah Ada pada Sultan Kalau Bukan Kerana Kerajaan*»؛ صوّرت جهود «هاغ تواه» في الدفاع عن الوطن؛ لأن السلطان من دون السلطنة لا قيمة له.^{٢٥}

23 Aminah Haji Momin dan lainnya, *Rindu Buat Seorang Ibu* (Antologi Sajak Wanita), (Brunei, Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1993), p. 132.

24 A.Samad Said, *A.Samad Said (Sebuah Antologi Puisi Yang Menghimpunkan Karya-Karya Selama Lebih Setengah Abad)*, (Kuala Lumpur, Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd, 2005). 70.

25 Sabar Bohari, *Di Bawah Bahang Mentari*, (Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 2006). 9.

أما الأحوال الاقتصادية فنجدها في قصيدة «*Bau Nanas dan Bank*» للشاعر محمد الحاج صالح، فقد وصفت هذه القصيدة الأحوال الاقتصادية في هاواي لما فيها من التقدم والرخاء.^{٢٦}

والأحوال الاجتماعية نجدها في قصيدة «*Bangsaku*» للشاعر أدي مرجين؛ تصف بروناي دار السلام وما فيها من أعراق متنوعة، منها: بروناي، كدايان، بلايت، توتونج، وغيرها، وكل منهم يدافع دفاعًا شديدًا عن وطنه المحبوب.^{٢٧}

ونلقى الكلام على الأحوال الثقافية في قصيدة «*Amerika Muda Men-gajar Anak*» للشاعر محمد الحاج صالح؛ وصفت الأحوال الثقافية للأمريكيين واشتغالهم بالدينيويات.^{٢٨}

إضافة إلى ذلك نجد في الشعر الملايوي الحديث عن مرحلة التطور والتقدم للوطن، كما في قصيدة «*Angin Hemah Sebuah Kota*» للشاعر أي. صمد سعيد؛ إذ صوّرت هذه القصيدة تطوّر كوالومبر التي كانت بدايتها التقاء النهرين، ثم نمت وصارت الآن المدينة الصاخبة المشغولة.^{٢٩}

وجدير بالذكر ما نلقاه لدى الشعراء الملايويين من وصف أماكن العبادة من مثل مكة المكرمة والمدينة المنورة، ففي قصيدة «*Di negeri ibadah*» للشاعر السوحيبي صوّرت مكة وما فيها من معالم إسلامية مشهورة.^{٣٠}

تعريف بالشاعرين وديوانيهما

26 Muhammad Haji Salleh, *Setitik Darah di Bilik Bundar*, (Selangor, Dawama Sdn. Bhd. 2008). 4.

27 Yura Halim dan lainnya, *Puisi-Puisi Nusantara*, (Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1981). 5.

28 Muhammad Haji Salleh, 2008. 63.

29 A.Samad Said, 2005. 440.

30 As-Suhaimi, *Taman Takwa*, (Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka, 2009).16.

١. عارف خضير:

هو الدكتور عارف كرخي أبو خضيبى محمود، وُلد في مدينة الأقصر في ٣٠ مايو ١٩٤٨، ولُقّب بعدة ألقاب؛ منها: «شاعر المهجر الآسيوي»^{٣١} و«الشاعر الجوال»^{٣٢} و«السندباد»^{٣٣} و«الطائر الجوال»^{٣٤} و«الشاعر العربي في بلاد الملايو»^{٣٥} و«شاعر التروبادور الحديث»^{٣٦} و«الشاعر الصوفي»^{٣٧} و«شاعر الأحلام»^{٣٨} و«رائد الشعر العربي الحديث في سلطنة بروناي»^{٣٨} و«رائد الترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية»^{٣٩} و«رائد ترجمة الشعر الإسلامي البروناوي الحديث»^{٣٩} حصل على الإجازة والماجستير والدكتوراه من جامعة الأزهر، ولا يزال حتى يعمل أستاذًا مشاركًا للأدب المقارن في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في بروناي دار السلام.

عمل عارف خضير في تدريس اللغة العربية والشعر العربي والأدب المقارن والترجمة في جامعات دولية عدة في: مصر، وكوريا، وماليزيا، وبروناي، والولايات المتحدة الأمريكية،^{٤٠}

^{٣١} لُقِّبَ به ماهر شفيق فريد، يُنظر: عبد الله، رفيزة، ديوان "فلامنكو" للشاعر عارف خضير: دراسة تحليلية فنية نقدية، بحث تكميلي لنيل درجة الإجازة في اللغة العربية، قسم اللغة العربية، جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٦، بإشراف الدكتور قرني عبد الحليم عبد الله صفا.

^{٣٢} لُقِّبَ به أحمد شمس الدين الحجاجي، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٣} لُقِّبَ به أ. د. عبد العزيز شرف، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٤} لُقِّبَ به عثمان الحاج خالد، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٥} لُقِّبَ به محمد بخاري لوبيس، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٦} لُقِّبَ به الشاعرة والناقدة الإنكليزية سلفيا لقمان، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٧} لُقِّبَ به الناقد النيوزلاندي (فوجهان روبرتسون)، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

^{٣٨} عبد الله ٢٠٠٦، ص ٣١.

^{٣٩} لُقِّبَ به الحاج محيي الدين الحاج يحيى، يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦.

40 Arif Karkhi Abukhudairi Mahmoud, *Curriculum Vitae*, Department of Arabic Language IPISHOAS, University Brunei

وللشاعر عارف خضيرى مؤلفات كثيرة، فقد نُشرت له خارج الوطن العربي وفي مصر سبعة دواوين شعرية عربية؛ هي:

- «قصائد حب» (كوالالومبر ١٩٨٣).
 - «الطائر الجوال» (ترنجانو ١٩٨٤).
 - «أحلام ربيعية» (بندر سري بكاون ١٩٩١).
 - «أحلام الطائر الجوال» (بندر سري بكاون ١٩٩٢).
 - «التجوال في الموائى البعيدة» (القاهرة ١٩٩٦).
 - «أوراق الشجر» (القاهرة ١٩٩٩).
 - «فلامنكو» (القاهرة ٢٠٠٥).
- كما نُشرت من دواوينه الشعرية الإنكليزية ثلاثة دواوين؛ هي:
- «Tree Leaves» (ثلاثة أوراق)، بريطانيا ١٩٩٨.
 - «The Rubaiyat of Arif Khudairi» (رباعيات عارف خضيرى)، نشره مركز الحضارة العربية، مصر ٢٠٠٤.
 - «The Abode Of Peace» (دار السلام)، نشره المجمع اللغوي البرناوي ٢٠٠٧،^{٤١}

٢. شكري زين:

هو الحاج محمد زين بن الحاج سرودين، وُلد في قرية «لوروغ سي كونا» في القرية المائية في ٣٠ أغسطس ١٩٣٦، وقد نشأ وتربى على عادات

^{٤١} يُنظر: عبد الله ٢٠٠٦، ص ٤٢-٤٣.

مجتمع القرية المائية التي تتسم بالأداب والأخلاق الرفيعة،^{٤٢} ولُقِّب بـ«رائد الشعر الإسلامي الحديث في بروناي دار السلام»، وقد درس الشاعر في مدرسة الجنيد في سنغافورة (١٩٥٠-١٩٥٦)، والكلية الإسلامية في سلانغور ماليزيا (١٩٥٦-١٩٥٩)، ثم في نوفمبر ١٠٩٥ سافر ليواصل تعليمه الديني في جامعة الأزهر، وتخرج فيها سنة ١٩٦٣، وشكري زين أول طالب بروناوي يحصل على هذه الدرجة العلمية،^{٤٣} وقد استخدم أسماء وألقابًا أدبية مستعارة عدة، منها: «محمد زين البروني»، و«مارا سيسوا»، و«شكري زين».^{٤٤}

نُشرت بعض قصائده في عدد من الصحف، وضمن مجموعات شعرية من مثل: «أوتوسن أنق-أنق»، و«سوارا فلاجر»، و«بيغكسان أغكاتن بارو»، و«فويسبي هداية»، و«فكاتن ديوان شعر»، و«بوغارمفي سسترا ملايو بروني».^{٤٥} وللشاعر شكري زين مؤلفات كثيرة، وفضلاً عن تأليفه المقالات والبحوث والمسرحيات والأغاني والمحاضرات والكلمات الافتتاحية، أُلِّفَ كتبًا كثيرة جدًا أحصى منها الباحثون نحو أربعين كتابًا؛ منها:

- «إسراء دان معراج» (الإسراء والمعراج)، نشرته إدارة الشؤون الدينية في بروناي سنة ١٩٧٥.
- «فرويرا» (البطل)، نشرته إدارة الشؤون الدينية في بروناي سنة ١٩٧٦.

42 Haji Mohammad Salleh Abdul Latif, Menyusur Zaman Biografi Haji Mohd. Zain bin Haji Serudin, (Brunei Darussalam: Minda Kreatif Publishing, 2004), p. 24-25.

^{٤٢} أبو خضير، عارف كرخي، شكري زين رائد الشعر الإسلامي الحديث في بروناي دار السلام، (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٦)، ص ٣٧، ويُنظر أيضًا: <http://www.brunairesources.com/pehinmdzain.html> (2014/6/8).

^{٤٤} زين، شكري، لمسة سلام، ترجمة عارف كرخي أبو خضير، (القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٣).

^{٤٥} زين ١٩٩٣.

- «ملايو إسلام براج: ساتو فندكتن» (الملكية الملايوية الإسلامية: مدخل تمهيدي)، نشره المجمع اللغوي والأدبي في بروناي سنة ١٩٩٨.
- «بروناي سبواه نكارا إسلام» (بروناي الدولة الإسلامية)، نشره مركز الدعوة الإسلامية في بروناي سنة ١٩٩٤،^{٤٦}

وله ديوان واحد هو «دامي دالم سنتوهن»، ترجمه عارف خضيرى، وسمّاه «لمسة سلام»، ويُمثّل تجربة صوفية عميقة للشاعر، وتدور قصائده حول ثلاثة محاور فكرية أساس هي الوطن والإسلام والإنسانية، وفيه خمسون قصيدة كُتبت في مدن عدة، منها اثنتان وعشرون قصيدة كتبها الشاعر في بروناي دارالسلام، وأربع قصائد في كل من سنغافورة والمدينة، وثلاث قصائد في كل من الهند، ومصر، ومكة، وقصيدتان في إندونيسيا، وقصيدة واحدة في كل من: ماليزيا، ودبي، وطوكيو، وتايوان، وهونج كونج، ودمشق، وتايلاند، ومنيلا، وبريطانيا، ما بين عامي ١٩٥٥-١٩٨٥.

الوطن عند الشعارين

١. قضية الوطن في ديوان «التجوال في الموائى البعيدة» لعارف خضيرى: ذُكرت قضية الوطن في هذا الديوان في ست عشرة قصيدة؛ هي: «ذكرى»،^{٤٧} «منذ أن رحلت»،^{٤٨} «قناعة»،^{٤٩} «أحلام»،^{٥٠} «في انتظار مطر الصباح

46 Aminah Hj Momin, 2002, p. 201-203.

^{٤٧} أبو خضيرى ١٩٩٦، ص ٩.

^{٤٨} المرجع السابق، ص ١٥.

^{٤٩} المرجع السابق، ص ٢٣.

^{٥٠} المرجع السابق، ص ٢٤.

الباكر»،^{٥١} «غبطة»،^{٥٢} «وأنت بعيدة»،^{٥٣} «هل تذكرين»،^{٥٤} «أحبك أنت»،^{٥٥} «سامحيني»،^{٥٦} «الغاب»،^{٥٧} «لو كان في مقدوري»،^{٥٨} «ليلة»،^{٥٩} «عيناك»،^{٦٠} «المساء»،^{٦١} و«الشط»،^{٦٢} وفيها تدور أغراض قضية الوطن حول الحنين إليه؛
لأن الشاعر من شعراء المهجر.

بنية القصائد: تتميز بشيوع المقطوعة والسطور الشعرية، والجدول

الآتي يوضح ذلك:

الرقم	القصيدة	عدد المقاطع	عدد السطور
١	ذكرى	١	١٨
٢	منذ أن رحلت	٥	٤٩
٣	قناعة	١	١١
٤	أحلام	١	٢٢
٥	في انتظار مطر الصباح الباكر	٤	٢٠
٦	غبطة	٣	١٨
٧	وأنت بعيدة	٢	١٨
٨	هل تذكرين	٤	٢١
٩	أحبك أنت	٣	١٧

^{٥١} المرجع السابق، ص ٢٨.

^{٥٢} المرجع السابق، ص ٣١.

^{٥٣} المرجع السابق، ص ٣٧.

^{٥٤} المرجع السابق، ص ٤١.

^{٥٥} المرجع السابق، ص ٤٥.

^{٥٦} المرجع السابق، ص ٥٢.

^{٥٧} المرجع السابق، ص ٥٩.

^{٥٨} المرجع السابق، ص ٦٢.

^{٥٩} المرجع السابق، ص ٦٤.

^{٦٠} المرجع السابق، ص ٦٨.

^{٦١} المرجع السابق، ص ١٣.

^{٦٢} المرجع السابق، ص ٥١.

١٥	١	سامحيني	١٠
١٨	٣	الغاب	١١
١٩	٢	لوكان في مقدوري	١٢
١٢	١	ليلة	١٣
١٨	٣	عيناك	١٤
١٠	١	المساء	١٥
١٠	١	الشط	١٦

بالنسبة إلى عدد المقاطع يتضح أن سبع قصائد جاءت في مقطع واحد (٤٣,٨٪)، وقصيدتين في مقطعين (١٢,٥٪)، وأربع قصائد في ثلاثة مقاطع (٢,٥٪)، وقصيدتين في أربعة مقاطع (١٢,٥٪)، وقصيدة واحدة في خمسة مقاطع (٦,٣٪)، وبالنسبة إلى عدد السطور يتضح أن المقطوعات التي تحتوي ثمانية عشر سطرًا كانت في خمس قصائد (٣١,٢٥٪)، وهي أعلى نسبة، ثم التي تحتوي عشرة سطور كانت في قصيدتين (١٢,٥٪)، ثم في سائرهما (٦,٢٥٪) لكل منها، وأطول قصيدة منها كانت تسعة وأربعين سطرًا.

وقد اهتم الشاعر بالمجاز والرموز في قصائده عن قضية الوطن،^{٦٣} فضمير المخاطبة المؤنثة المتصل (الكاف)، وألفاظ: الحبيبة، حياتي، حلوتي... إلخ؛ كلها رمز للوطن، مع أننا حين نقرأ القصيدة لأول مرة نظن أنها موجهة إلى الحبيبة، ثم نتأكد من الشاعر نفسه أنه يقصد بها إلى بلاده التي رحل عنها منذ زمن.^{٦٤}

لغة الشاعر: اللغة «رمز تعبيرى لمعنى شيء كان موجوداً»،^{٦٥} وينبغي لنا

^{٦٣} المرجع السابق، ص ٨٩.

^{٦٤} من مقابلة شخصية مع الشاعر من خلال البريد الإلكتروني في ٢ يونيو ٢٠١٤.

^{٦٥} الحاج عثمان، رحمة؛ يعقوب، عدلي، الإسلام والأدب الملايوي: تحليل للنقاشات في ماليزيا، (ماليزيا، مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، ط ١، ٢٠٠٨).

النظر إلى اللغة «كنسق أو كنظام رمزي يشكل رؤية الفرد للعالم»،^{٦٦} وفي قصائد هذا الديوان اللغة المستخدمة هي العربية الفصيحة، وهي لغة سهلة ميسرة، وهذا - في رأينا - من أثر مكوث الشاعر في بلاد الملايو، فقد أراد للملايو أن يشعروا بما شعر به، فسهّل لغته، وعلى أي حال لا تُنقص سهولة لغته من قيمة شعره.

وقد اهتم الشاعر بالتكرار، وهو من الوسائل اللغوية التي تؤدي في الشعر دورًا تعبيريًا واضحًا،^{٦٧} ويُمثّل ظاهرة تلفت الانتباه؛ إذ يلجأ الشاعر إلى تكرار اللفظة مرة أو مرتين؛ متجاورتين أو متباعدين، وقد تتكرر اللفظة أكثر من ذلك،^{٦٨} كقوله في قصيدته «منذ أن رحلت»:

ومنذ أن رحلت يا حبيبي

ما عاد في دنياي شيء يستطيع عن

ففي بداية كل مقطع من خمسة مقاطعها يُكرر هذين السطرين؛ ليُعبرَ فيهما عن حنينه إلى مصر، وفي قصيدته «وأنت بعيدة» كرر قوله: «قريبة» خمس مرات؛ مما يدل على قرب مصر من قلب الشاعر وفكره.

وكذا اعتمد الشاعر على الجمل القصيرة في أسطر القصيدة، حتى كان أقلها كلمة واحدة، مما يُساعد المتلقي على الإحساس الأدق، ففي قصيدته «سامحيني» قال:

سامحيني إن رحلت

^{٦٦} مويقن، المصطفى، تشكل المكونات الروائية، (سوريا، دار الحوار للطباعة والنشر والتوزيع، ط ١، ٢٠٠١).

^{٦٧} زايد، علي عشري، عن بناء القصيدة العربية الحديثة، (القاهرة، مكتبة الآداب، طه، ٢٠٠٨).

^{٦٨} صفا ٢٠٠٩، ص ١٦.

عن ذراك

سامحيني..

ما هجرتك

باختياري

اعذريني.. اعذريني..

بلاغة الشعر: تتنوع ما بين علوم البلاغة العربية؛ المعاني، والبيان،
والبديع.

ففي علم المعاني تتوفر في القصائد أساليب الخبر والإنشاء، مما يوفر
للمتلقي المشاعر والأحاسيس المختلفة، فيبتعد عن الملل.

من الجمل الخبرية^{٦٩} في القصائد ما يأتي:

- الخبر الابتدائي؛ كقوله في قصيدة «ذكرى»:
شاهدت البحار والجمال والرّبيّ
شاهدت الثلوج والمروج والندى
- الخبر الطلبي؛ كقوله في قصيدة «هل تذكرين»:
فإني بليلي أذكرك
- الخبر الإنكاري؛ كقوله في قصيدة «أحبك أنت»:
لأنك تيني

^{٦٩} يُنظر: القزويني، الإيضاح في علوم البلاغة، تحقيق عبد الحميد هنداوي، (القاهرة، مؤسسة المختار، ط ٣، ٢٠٠٢)، ص ٢٨.

وزهري.. وبديري

لأنك أنتِ

وأنتِ.. وأنتِ

ومن الجمل الإنشائية^{٧٠}:

- الرجاء؛ كقوله في قصيدة «أحلام صغيرة»:

علّ طيفك

- الاستفهام؛ كقوله في قصيدة «أحلام»:

ربي.. هذه الرؤى عيشنا

أم ترى عيشنا عينه الرؤى؟

- النداء؛ كقوله في قصيدة «سامحيني»:

يا حياتي... غاب عني..

- التمني؛ كقوله في قصيدة «الشط»:

أرقب وجهك النقلي..

ليت شعري!

ويشيع في القصائد أسلوب القصص^{٧١} كقوله في قصيدة «في انتظار مطر

الصباح الباكر»:

في الروض... حيث روى الورد المطر الباكي.

^{٧٠} المصدر السابق، ص.

^{٧١} المصدر السابق، ص ٣٨-٤٠.

وقوله في قصيدة «وأنت بعيدة»:

به تنزلين مكانك فيه بغير شريكة

به تشعلين حنيني

وقوله في قصيدة «المساء»:

في المساء تنثر الطيور في حديقتي

أحانا حزينة

وفي علم البيان يهتم الشاعر بالصور البيانية، فنلقى:

- التشبيه؛ كقوله في قصيدة «أحبك أنت»:

وخذك ورد

ولون الشعور بلون الليالي

- الاستعارة؛ كقوله في قصيدة «ذكرى»:

لم يبق في ذاكرتي يا حلوتي شيء سوى وجهك

وصوتك

وعطرك

- الكناية؛ كقوله في قصيدة «أحبك أنت»:

أحبك أنت

لأنك غصن من الزهر أهدى

لكل المكان عبير الحياة

وفي علم البديع يُقصد تحسين الكلام،^{٧٢} وأمثله قليلة في قصائد

^{٧٢} المصدر السابق، ص ٢٨٨؛ عتيق، عبد العزيز، علم البديع، (بيروت، دار النهضة العربية، د.ت)، ص ٧٦.

الشاعر المدروسة، منها الطباقي؛ كقوله في قصيدة «أحلام»:

عندما كنت بالقرية طفلاً ساذجاً

كنت بالنهر أحلم

بالضحى.. والسحر

وقوله في قصيدة «وأنت بعيدة»:

أراك جوارى..

أمامي.. وخلفي

٢. قضية الوطن في ديوان «دامي دالم سنتوهن» لشكري زين:

في الديوان أربع عشرة قصيدة: «Kelaparan» (جوع)،^{٧٣} «Dalam Tong»^{٧٤} «kang» (في البوارج البحرية)،^{٧٥} «Ke Persada Bonda» (إلى الوطن الأم)،^{٧٦} «bat Kejayaan» (لحن النجاح)،^{٧٧} «Seluang» (الشبوط)،^{٧٨} «Bangga» (زهو)،^{٧٩} «Berubah Wajah» (مشهد متغير)،^{٨٠} «Mereka Sedikit» (أقيلة)،^{٨١} «Pegagan» (مذهب مستحسن)،^{٨٢} «Purih Bangsa» (أجيال الأمة)،^{٨٣} «Sahabat»^{٨٤}

73 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

74 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

75 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

76 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

77 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

78 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

79 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

80 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

81 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

82 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

«Lama» (صديق قديم)،^{٨٣} «Sila Ketuhanan» (أؤمن بالله)،^{٨٤} «Madinah Munawwarah» (المدينة المنورة)^{٨٥}، «Untuk Ibu Pertiwi» (من أجل موطني)^{٨٦}.

وأغراض الشاعر حمالة أوجه؛ إذ إن: قصيدة «Pegangannya» في وصف الأحوال الثقافية في تايلاند، وقصيدة «Dalam tongkang» في وصف الأحوال الاجتماعية في هونج كونج، وقصيدة «Seluang» في وصف الأحوال السياسية، وقصيدة «Kelaparan» صورت الأحوال الاقتصادية في أفريقيا؛ إضافة إلى ذكره المدينة المنورة في قصيدته «Madinah Munawwarah»، ثم دفاعه عن وطنه بروناي دارالسلام في قصيدته «Untuk Ibu Pertiwi».

بنية القصائد: تتميز بشيوع شكل المقطوعة والسطور الشعرية،

والجدول الآتي يوضح ذلك:

الرقم	القصيدة	عدد المقاطع	عدد السطور
1	Kelaparan	6	22
2	Dalam Tongkang	3	12
3	Ke Persada Bonda	4	16
4	Naubat Kejayaan	1	6
5	Seluang	5	20
6	Bangga	4	16
7	Berubah Wajah	3	12
8	Mereka Sedikit	4	16
9	Pegangannya	4	16
10	Purih Bangsa	5	23
11	Sahabat Lama	5	23
12	Sila Ketuhanan	4	16
13	Madinah Munawwarah	5	21
14	Untuk Ibu Pertiwi	4	15

83 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

84 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

85 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

86 *ibid*, Shukri Zain, 1985.

ويتضح من الجدول السابق أن هناك قصيدة واحدة بمقطع واحد (١,٧٪)، وقصيدتين بثلاثة مقاطع (٣,١٤٪)، وست قصائد بأربعة مقاطع (٩,٤٢٪)، وأربع قصائد بخمسة مقاطع (٦,٢٨٪)، وقصيدة واحدة بستة مقاطع (١,٧٪)، وتحتوي المقطوعات على ستة عشر سطرًا في خمس قصائد أي بنسبة (٧,٣٥٪)، وهي أعلى نسبة، ثم التي تحتوي على اثني عشر سطرًا وثلاثة وعشرين سطرًا؛ إذ وجدنا هذا النوع في قصيدتين؛ أي بنسبة (٣,١٤٪) لكل منهما، وسائرهما بنسبة (١,٧٪) لكل منها؛ لذا نرى أن الشكل الأكثر انتشارًا هو الذي يحتوي على ستة عشر سطرًا، ويتكون من أربعة مقاطع، وهذا الشكل هو شكل «فانتون» الملايوي.^{٨٧}

لغة الشاعر: تكثر الرموز في القصائد؛ إذ يعبر الشاعر عن أفكاره وعواطفه تلميحًا لا تصريحًا؛ بإعادة خلقها في ذهن القارئ من خلال استخدام رموز غير مشروحة،^{٨٨} من مثل استخدامه «الأم» و«الأرض الموروثة» رمزًا للوطن، ومع هذا كانت لغته سهلة واضحة، وأحيانًا يُطعمها بشيء من البروناوية التي لا يعرفها إلى أهل ثقافتها، وفي ما يأتي بيان هذا:

الصفحة	المصطلح	الصفحة	المصطلح
25	Meluap-Luap (مبتكر)	4	Berkumai (مرسومة)
33	Bekarih (له جهد)	7	Berkunang-kunang (تألمت العين)
33	Mengucur (يتقطر)	11	Bediri (كثير غير مرتب)
38	Disedekahi (نعطي الصدقة)	11	Berapit (متقرب بعضهم بعضا)
41	Ungkayahkan (ينظم)	24	Bejungkatan (ناتي)

وقد استخدم الشاعر اللغة الملايوية البروناوية في ثمان قصائد بنسبة (١,٥٧٪)، وهذا طبعًا لا يؤثر في قيمتها البتة، ونوافق رأي عارف خضير أن

87 Abdul Halim Ali, *Di Sekitar Puisi Melayu Moden*, (Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris, 2007), ms. 3.

^{٨٨} أبو خضير ٢٠٠٦..

استخدام الشاعر المصطلحات البروناوية يرتبط باستعمالها في منطقة «Kam-pong Ayer» (القرية المائية) التي أمضى فيها الشاعر طفولته وصباه،^{٨٩} فضلاً عن أن استخدامها يُساعده في تقوية إحساسه وشعوره في أعماله الأدبية، ويُلاحظ أن هذه المصطلحات المذكورة تختلف عما ورد في المعاجم الملايوية المعاصرة؛ لأن الديوان نُشر عام ١٩٨٥، ومن بعد هذا تطوّرت كتابة المصطلحات في السنوات الماضية، ومن تلك المصطلحات:

المصطلحات	الصفحة	المصطلحات	الصفحة
Berudzu	4	Asohan	38
Simin	11	Sa'at	38
Merimpat	11	Keruhanian	41
Kelimah	32	Ta'kan	43

وكذا اعتمد الشاعر على الجمل الطويلة في أسطر القصيدة، ولم يستخدم كلمة واحدة في أحد سطور قصائده، وهذا في رأينا راجع إلى رغبة الشاعر في التعبير عن إحساسه وشعوره لدى المتلقي تعبيراً واضحاً مفهوماً؛ إضافة إلى أثر الثقافة الإسلامية لدى الشاعر في قصائده، فأكثرها يتعلق بموضوعات إسلامية من مثل: الإيمان، والأمانة، والإخلاص... إلخ.

بلاغة الشعر: في علم المعاني اعتمد الشاعر على الجمل الخبرية في قصائده، ولم نجد فيها الجمل الإنشائية إلا في قليلاً؛ منها استخدامه أسلوب النداء في قصيدة «Madinah Munawwarrah»؛ قال:

Duhal! Kau masjid Nabawi

وفي علم البيان لم يستخدم الشاعر الصور البيانية، ومنها على قلتها:

- الاستعارة؛ كقوله في قصيدته «Madinah Munawwarrah»:

^{٨٩} زين ١٩٩٣، ص ١٢١.

Malam dengan iramanya

- المجاز المرسل؛ كقوله في قصيدة «Kelaparan»:

Afrika kekeringan

- الكناية؛ كقوله في قصيدة «Dalam Tongkang»:

Hutan simin mencakar langit

وفي علم البديع نرى اهتمام الشاعر بالسجع، ففي قصيدة «Purih Bangsa»؛ اختتم المقاطع الأول والثاني والرابع بالحرف «a»، والمقطع الثالث بالحرف «n».

التشابه والاختلاف بين الشعارين

١. الأغراض:

الغرض من قضية الوطن في ديوان عارف خضيري واحد هو الحنين إلى الوطن، في حين أن في ديوان شكري زين أغراضًا متنوعة؛ الأحوال السياسية (٢٨,٦٪)، والأحوال الاجتماعية (١٤,٣٪)، والأحوال الثقافية (١٤,٣٪)، والأحوال الاقتصادية (٧,١٪)، ووصف مكان بعينه من مثل المدينة ودبي وكشمير (٢١,٤٪)، والدفاع عن وطنه المحبوب (١٤,٣٪)، ولعل هذا الاختلاف بين الشعارين مرده إلى أن عارف خضيري كتب أشعاره بعيدًا عن بلده في المهجر، أما شكري زين فإقامته كانت في بروناي دارالسلام، وأحيانًا كان يُسافر تبعًا لعمله وزيرًا، فيكتب الشعر حيث يُسافر.

٢. الشكل:

نسبة القصائد التي تتحدث عن الوطن في ديوان «التجوال في الموانئ البعيدة» (66.7%)، أما في ديوان «دامي دالم سنتوهن» فنسبته (28%)، وسبب

هذا الفرق تشوّق عارف خضيرى إلى وطنه وإحساسه بالاغتراب.

ويعتمد خضيرى على المقطع الواحد في قصائده (43.8%)، ويميل إلى استخدام ثمانية عشر سطرًا فيها (31.25%)، أما زين فيعتمد على أربعة مقاطع في قصائده (42.9%)، ويميل إلى استخدام ستة عشر سطرًا فيها (35.7%); ذلك أن زين متأثر بشكل الفن الملايوي «فانتون»، بعكس خضيرى الذي لم يتأثر بالبيئة الملايوية مع أنه كتب معظم قصائده عن وطنه في بروناي دار السلام.

٣. اللغة:

تقدّم أن الشاعرين يستخدمان الرمز في قصائدهما، ولكن نلاحظ أن عارف خضيرى أمكن في هذا، حتى لنخال أن قصائده ليست في وطنه، وإنما موجهة إلى شخص آخر.

ولغة الديوانين بعامة يُمكن وصفها بأنها من السهل الممتنع، اعتمد فيها عارف خضيرى على العربية الفصيحة (100%)، أما شكري زين فلا تخلو قصائده من استخدامه اللغة الملايوية البروناوية.

وعارف خضيرى يلجأ إلى: التكرار، والجمل القصيرة، أما شكري زين فلم يعتمد على التكرار، ويميل إلى استخدام الجمل الطويلة.

٤. البلاغة:

توفّر في ديوان «التجوال في الموائى البعيدة» الاهتمام بعلوم البلاغة العربية، ففي علم المعاني نرى اهتمام عارف خضيرى بالجمل الإنشائية والخبرية والقصر، وفي علم البيان نرى اعتماده على التشبيه والاستعارة والكناية، وفي علم البديع اعتمد فقط على الطباق.

أما شكري زين فيهتم بالجمل الخبرية في قصائده عن قضية الوطن، ولم نجد جملاً الإنشائية إلا في موطن واحد، هذا في علم المعاني، وفي علم البيان يستخدم الصور البيانية من استعارة، ومجاز مرسل، وكناية، في حين أن في علم البديع يحرف على السجع والطباق.

٥. البيئة:

هنا ننظر في شيئين:

أحدهما المكان الذي كُتب فيه الشعر، وهنا يشترك الشاعران في أنهما كتبا قصائدهما في أماكن متنوعة، ولم يقصرا كتابتها على أماكن إقامتهما الدائمة أو الرسمية.

والآخر الوطن المذكور في الشعر، فعارف خضير يكتب عن وطنه مصر فقط، أما شكري زين فيصف وطنه بروناي دار السلام وغيره من البلدان كما تقدّم.

فضلاً عما سبق نرى من نقاط التشابه بين الشعارين أن:

- لهما محبٌّ للوطن.
- ديوانهما من نتاج سفرهما ورحلاتهما.
- بنية قصائدهما تعتمد شكل الشعر الحر.
- الديوانين يمثلان صيغة فنية تاريخية لتجارب الشعارين وأدبهما.
- الواقعية والصدق الفني سمتان بارزتان في الديوانين.
- وأما نقاط الاختلاف فتتمثل بعامة فيما يأتي:
- أن الحنين إلى الوطن والشعور بالاغتراب أفي ديوان عارف خضير،

لاغترابه عن وطنه طويلاً.

- تأثر عارف خضيرى فى قصائده عن قضية الوطن بتراث أمته الشعري، أما شكري زين فقد تأثر فى قصائده عن قضية الوطن بالثقافة الإسلامية.
- نلمس فى قصائد عارف خضيرى عن قضية الوطن عنايته بعرض التفاصيل الدقيقة كلها، بينما نجد ذلك أقل فى قصائد شكري زين عن قضية الوطن.
- الصور الشعرية فى قصائد عارف خضيرى عن قضية الوطن مستوحاة من مظاهر الطبيعة، وكذا فى قصائد شكري زين، ولكن فى نسبة أقل.

خاتمة

يتضح لنا فيما سبق اعتماد الشعارين على قضية الوطن فى ديوانيهما، وهى فى الشعر العربى حديث عن الحنين إلى الوطن أو رثائه، أما فى الشعرى الملايوى فوصف لحال الوطن فى مختلف المجالات.

كتب عارف خضيرى أشعاره فى المهجر بعيداً عن وطنه؛ لذا يظهر لديه شعوره العاشق فى تعبيره عن مصر فى قصائده، أما شكري زين فكتب أشعاره فى وطنه أو حيث سافر فى أثناء عمله؛ لذا كان أميل إلى الوصف والبيان منه إلى إظهار المشاعر، فضلاً عنه اختلافهما فى استخدام اللغة وتوظيف البلاغة بما يتناسب مع مراد كل منهما من أشعاره.

Available at :

<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1608>

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v4i2.1608>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وأدبها

al-Lām al-Mufradah Bayna Ittihādi al-Māddah wa Ta'dādi al-Wazīfah

Muhammad Sayyed Hagag

abo_hagag90@yahoo.com

Cairo University, Egypt

Abstract

This research focuses on Arabic letters which plays an important role in speech, its circulation and common use, its special vocal nature, its different pronunciation method, and multiple functions in speech. The letter is called Lam. This research is also devoted to the unity of material in the description of the Lam letter phonetically, and enumeration of the function of agent Lam such as: agent Lam for preposition, for affirmative, or for nominative. The methodology covers the enumeration of the function of non-agent Lam in its different types and functions. The Lam letter in speech such as word from Allah swt as mentioned in Surah Al-Kahf will be a model for those applications for its great advantage. It also covers displaying the statistics for the Lam letter used in that Surah al-Kahf while analyzing several models from the verses of Surah. In the end, the research showed that the most significant results is that the Lam agent has multiple functions under three elements in speech which are: agent Lam for preposition, agent Lam for affirmative, or agent Lam for nominative, and the non-agent of Lam has many functions as well such as: Lam for oath speech form, Lam for initial, and Lam for assignment, and so on.

Keywords: *The letter of Lam, The union of material, Differences of function, Agent, non-agent.*

اللامُ الْمُفْرَدَةُ بَيْنَ اتِّحَادِ الْمَادَّةِ وَتَعْدَادِ الْوُظَيْفَةِ

بقلم: محمد سيد حجاج
جامعة القاهرة

الملخص

يختص هذا البحث في حرف من الحروف العربية، له أهميته العظيمة في الكلام، كثير الدوران، شائع الاستعمال والاستخدام، حرف ذو طبيعة صوتية خاصة، وطريق نطق مختلفة، ووظائف متعددة، فهو حرف واحد، متعدد الوظائف، إنه حرف اللام. وتخصص هذا البحث على اتحاد المادة، في وصف حرف اللام صوتياً، وتعداد الوظيفة عن اللام العاملة وهي في اللام العاملة للجذر، وفي العاملة للجزم، وفي العاملة للنصب، واللام غير العاملة بأنواعها ووظائفها المختلفة. اللام في الكلام من كلام الله في سورة الكهف تكون نموذجاً لهذا التطبيق؛ وذلك لفضلها العظيم، ثم عرض الإحصاء لحرف اللام فيها، وتحليل لبعض النماذج من آيات السورة، ثم عرض الباحث أن فيه أبرز النتائج.

الكلمة الرئيسية: حرف اللام، اتحاد المادة، تعداد الوظيفة، العاملة، غير العاملة.

المقدمة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبتوفيقه تتحقق الأهداف والغايات، والصلاة والسلام على أشرف الخلق سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم أشرف الكائنات، وعلى آله وأصحابه الأطهار، أما بعد. تناول اللغويون العرب القدامى والمحدثون الحروف العربية من مختلف جوانبها، فقد تناولها البلاغيون من ناحية معانيها المختلفة، وأوجه استعمالها، وغير ذلك، وعالج الصرفيون إبدال حروف المعاني وإعلالها، وحذفها وزيادتها، وإدغامها... إلخ، وبحث علماء الخط والإملاء: طريقة رسمها، وحذفها، وزيادتها...، أما النحويون فقد أكثروا من تناول حروف المعاني، من نواحي أعمالها وإهمالها، وزيادتها، وحذفها، وشروطها، ومعانيها... وغير ذلك.

وقد سلكوا في تناولهم إياها مناهج ثلاثة مختلفة (١):

الأول: يقوم على دراسة هذه الحروف ضمن مباحث النحو جامعا إياها – بشكل عام – حسب عملها من رفع، ونصب، وجر، وجزم، ككتاب سيبويه، ومقتضب المبرد، ومفصل ابن يعيش، والنحو الوافي لعباس حسن... إلخ.

الثاني: يخصص الحروف بالدراسة من دون سائر مباحث النحو، فيفرد لها كتباً خاصة، يتناولها فيها من مختلف نواحيها، مبوباً إياها حسب النطق مع مراعاة بنيتها حيناً (أحادية، ثنائية، ثلاثية، رباعية، خماسية)، ومع عدم هذه المراعاة حيناً آخر، كصرف المباني للمالقي، والأزهية للهروري، والجني الداني للمرادي.

الثالث: يخصص حرفاً واحداً بالدراسة، فيتناوله من مختلف نواحيه، وعلى هذا المنهج جاءنا كتاب اللامات للزجاجي، واللامات لعبد الهادي الفضيلي،

فالزجاجي جمع في كتابه «اللامات» كل ما يتعلق باللام وأحكامها ومواقعها في كلام العرب، مستشهدا لكل ما يقول بالآيات القرآنية والشواهد الشعرية، وهو المنهج الذي يسير على خطاه بحثنا هذا، إن شاء الله.

مفهوم المادة والوظيفة في التحليل النحوي (١):

أما عن مفهوم المادة والوظيفة الوارد في عنوان البحث فهو أحد مفهومات أساسية للتحليل النحوي تحكمت في نظرته إلى العناصر اللغوية المختلفة مفردة أو مركبة، كما كانت أساسا في تحديد العلاقة بين أنماط التراكيب «كيفا» أي من حيث الاسمية والفعلية، و«كمًا» أي من حيث التركيب الأساسي، والتركيب الممتد، والتركيب المجتزأ فضلا عن أن هذه الأسس تعتبر مسئولة عما رآه سيبويه في طبيعة التعلق النحوي، والعلاقة الجدلية بين حالات الإعراب.

إن المراد من المادة والوظيفة في الدرس اللغوي يتضح من خلال سَوْقِ المثل الآتي: رمز كرمز «اللام» موضوع بحثنا، يرمز إلى صوت معين من أصوات اللغة العربية، وهو ينطق بطريقة معينة تجسد في الصورة التي تبدو عليها أعضاء النطق حين النطق به، ويقدم لها علماء أصوات العربية صيغة تقرب إلى قارئها كيف ينطق هذا الصوت، فيذكرون أنه صوت أسناني لثوي متوسط جانبي مجهور مرقق ويفخم في لفظ الجلالة بشروط تذكر في مكانها، فهذا هو المراد بمادة اللام.

أما حين يذكر علماء النحو أن لهذا الحرف «ل» أقساما - قد تكون عاملة، وقد تكون غير عاملة، والعاملة ثلاثة أقسام: جارة، وجازمة، وناصبة (عند الكوفيين)، وغير العاملة سبعة أقسام: لام الابتداء، اللام الفارقة، لام الجواب، اللام الزائدة، اللام الموطئة، لام التعجب، لام التعريف - فإن هذا

القول منهم حديث عن وظائف متعددة لهذا الحرف، كما أنه يضم معاني دلالية سياقية، تذكر في حينها.

وتأصيل هذا المفهوم يبين بالنظرة المتأملة لما كتبه سيبويه في كتابه؛ إذ إنه فرق بين العنصر اللغوي من حيث هو قيمة صوتية معينة وبينه مؤظفاً توظيفاً نحوياً، ولقد أدرك سيبويه بحسه اللغوي الفائق هذا الفارق الدقيق بين الوصف المادي والوصف الوظيفي للعنصر اللغوي عند حديثه عما سماه «مجري أو آخر الكلم»، فقد فرق بهذا الصدد بين حركات البناء وحركات الإعراب، فمادة الحركات أي طبيعتها الصوتية واحدة في الحالين (الإعراب والبناء)، لكن على حين تدل حركة الإعراب على موقع بعينه لا تدل حركة البناء على هذه الدلالة.

وقد التقط الشراح هذه التفرقة الدقيقة الدقيقة العلمية الطابع من سيبويه وأقاموا عليها صرح الفكرة النحوية الثنائية الطابع، التي دارت بين «اللفظ والمحل» فهذه الفكرة ما هي إلا قراءة ذكية لتفرقة سيبويه العبقريّة بين مفهوم المادة ومفهوم الوظيفة في التحليل اللغوي عامة والنحوي خاصة.

إن فكرة «اللفظ والمحل» من الأفكار التي هي من بنات الفكر النحوي عند العرب الذين أسسوها على هذا المفهوم، وهي ليست مقصورة على الأسماء المبنية الشاغلة للمواقع النحوية كالمنادى أو اسم لا النافية للجنس، لكنها تشمل كذلك ما يجرحرف الجر الزائد أو الشبيه بالزائد، فالحديث عن الجر اللفظي هو حديث عن في مادة الحركة أما محل المجرور (رفعا أو نصبا) فهو ملح للوظيفة، ويدخل في سياق الدراسة هذه أيضا فكرة الإعراب التقديري في الفكر النحوي العربي، وكذلك فكرة علامات الإعراب الأصلية وما ينوب عنها.

أما فكرة «المادة والوظيفة» فهي فكرة لغوية حديثة قد تغري بالنظر النقدي في بعض مسلماتنا النحوية وبخاصة ما يتصل منها بالإعراب الذي هو العمود الفقري للعربية وعصمها الحساس؛ لذا يجب قراءة الفكر اللغوي أجمع في سياقه الفكري مع الاستعانة ببعض الأضواء الكاشفة الحديثة بشرط الموازنة بين موروثنا الفكري الحضاري وما قد يجد من نظريات أو نظرات.

لقد انفرد علماء اللغة الأقدمون بدراسات عن القياس اللغوي وغيره، في استعمالات بعض الحروف وتوظيفها في الكلام توظيفا رائعا، وهي دراسات تشير إلى أنهم عايشوا استعمالات الحروف ومعانيها فعلى سبيل المثال قولهم: «نصبت لا النافية للجنس الاسم ورفعت الخبر قياسا على إنَّ لمشابهة إياها في التوكيد، ورغم أن الدكتور إبراهيم أنيس يرى أن هذا القول صناعة نحوية، وأنه لا يمت للقياس اللغوي الحقيقي بصلة ما، فإن الذي يهمننا هنا ويثير انتباهنا قولهم بمشابهة لا النافية للجنس إن في التوكيد، وهو يؤكد أهداف بحثنا التي ترمي إلى أن المادة الواحدة قد تتعدد وظائفها واستعمالاتها، مما يدل على تميز اللغة العربية، وما وصلت به إلى رهافة الحس اللغوي، وما لذلك من دلالات على تنوع استعمالات الحروف في اللغة العربية.

وقد قام بحثي هذا على النمط أو النوع الثاني وهو اتحاد المادة اللغوية وتعداد وظيفتها، وكان أن اخترت «اللام» موضوعا لدراستي وذلك لأنها من حروف المعاني وكثرة شيوعها في الكلام والحديث وسهولة نطقها، وكثرة كلام القدامى عنها وكتاباتهم فيها، رغم أن هذا كان أحد الصعوبات التي واجهتني في تجميع مادة هذا البحث.

اتحاد المادة

اللام هي الحرف الثالث والعشرون من حروف الهجاء حسب الترتيب

الألفبائي، والثاني عشر حسب الترتيب الأبجدي، وهي تساوي في حساب الجُمَّل الرقم اثني عشر.

وتعد اللام من الأصوات الصوامت اللثوية الأسنانية الجانبية، التي يحدث أثناء النطق بها أن يلتقي طرف اللسان بأصول الثنايا العليا، ومقدم اللثة على نحو يغلق طريق الهواء فينحبس أو يتحول إلى طريق آخر (١)، ففي صوت مجهور، متوسط مخرجه من طرف اللسان ملتقيا بأصول الثنايا والرباعيات، قريبا من مخرج النون (٢).

كما أنها تمثل المجموعة المتوسطة الجانبية إحدى مجموعات الإغلاق التحويلي في علم الأصوات، وفيها تشترك الأسنان مع اللثة في إخراجها وتسمى أسنانية لثوية، وفي تعريف الحركة حسب معيار جونز للتفريق بين الحركة والصامت قال: إن الحركة صوت لا يجد مجرى مغلقا في الفم، وعليه نحكم على صوت اللام - وهو صوت جانبي - بأنه من الصوامت؛ لأنه يجد إغلاقا في وسط الفم، فيتحول الهواء إلى جانبي اللسان، أحدهما أو كليهما، ولا يخرج من وسط الفم، وهذا الصوت من الأصوات التي أثارت اعتراضا على معيار جونز السابق؛ لأن الإغلاق مع هذا الصوت لا يترتب عليه احتباس الهواء في الفم (٣).

والسمة الرئيسية للصوت الجانبي هي أن الهواء لا يمر من وسط الفم، بل يمر من جانبي نقطة الاعتراض في الوسط، فالصوت الجانبي إذن هو ذلك الصوت الذي ينطق عن طريق تحويل تيار الهواء إلى طول أحد جانبي اللسان أو كليهما بعد أن يُغلق طرف اللسان طريق الهواء في وسط الفم، ويرتفع الطبق لإغلاق تجويف الأنف.

ويتكون صوت اللام بأن يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة، بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مرور الهواء منه، ولكن مع ترك منفذ للهواء من أحد جانبي الفم أو كليهما فيتحول الهواء إليه وهذا هو معنى الجانبية في وصف هذا الصوت، ويتذبذب الوتران الصوتيان عند النطق به، لذلك فهو صوت مجهور. وأما اللام تفخيما أو ترقيقا فإنها مرققة دائما، إلا في لفظ الجلالة «الله» بشرط أن تسبق لامة بمفتوح أو مضموم، كما في: «فضل الله» و«الرزق من الله»، فإذا سبقت بمكسور رقت مثل: «بالله». (١).

ويتحدث الدكتور إبراهيم أنيس عن اللام فيقول: «اللام نوعان مرققة ومغلظة، على أن الأصل في اللام العربية الترقيق، ولا يجوز الرجوع عن هذا الأصل عند جمهور القراء إلا بشرطين:

١. أن يجاور اللام أحد أصوات الاستعلاء – ولا سيما الصاد والطاء والظاء – ساكنا أو مفتوحا.

٢. أن تكون اللام نفسها مفتوحة، مثل قوله تعالى: وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا (النساء: ١٥٧)، وقوله أيضا: سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ (المسد: ٣)، وقوله: سَلَّمَ هِيَ حَتَّىٰ مَطَّلَعَ الْفَجْرِ (القدر: ٥)، وقوله: وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلِقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (البقرة: ٢٢٨).

على أن جمهور القراء قد أجمعوا على تغليظ اللام في اسم الجلالة، إلا إذا كان يسبقها كسرة، نحو: «بسم الله»، والتفخيم في اللام ناشئ كذلك عن ارتفاع مؤخرة اللسان نحو الحنك الأعلى، كما في الأصوات المطبقة» (١)

وذهب بعض العلماء إلى أن اللام المفخمة تمثل فونيمًا مستقلًا، وليس أولوفونا للام المرققة، وهو رأي غريب (٢).

إن اللام من الحروف الدُّلِق التي هي أكثر الأصوات دورانًا في الكلام، واللام هناك مَنْ بَيَّنَّهَا في الدرجة من حيث الاستعمال، كما أنها أكثر الأصوات الساكنة شيوعًا في اللغة العربية، إنها وقد رأينا كيف أن مادتها واحدة من خلال وصفنا الصوتي السابق، فهي حرف كثير المعاني والأقسام، متعدد الوظائف عند الاستخدام في سياقات متنوعة من الكلام ولا يحددها إلا المقام، حتى إن بعض اللغويين القدامى أفردوا له كتبًا خاصة بها، كما ذكرنا في المفتح، وهو ما يتضح الفصل القادم.

تعداد الوظيفة

في هذا الفصل نتناول بالدراسة المعاني والوظائف التي تتوالى على حرف اللام، والمقصود بالمعنى الوظيفي هو المعنى النحوي الذي تفيده الأداة حينما تكون في تركيب لغوي معين، وذلك بحسب ما تدل عليه القرائن في السياق.

وظاهرة تعداد المعنى الوظيفي للمبنى الواحد هي ظاهرة لها أهميتها البالغة في مجال البحث اللغوي، إذ تعكس تشابك العلاقات بين المعطيات الصرفية والنحوية، ويتوقف على إدراكها الفهم الكامل لمعاني التعبير في اللغة العربية، فالمبنى الصرفي الواحد صالح لأن يعبر عن أكثر من معنى واحد، ما دام غير متحقق بعلاقة ما في سياق ما، فإذا تحقق المعنى بعلاقة أصبح نصًا في معنى واحد بعينه، تحدده القرائن اللفظية والمعنوية والحالية على السواء، كما أن هذه الظاهرة من مستلزمات الفهم الكامل لمدلول الكلمة من واقع استعمالها.

وحرف اللام أحد حروف المعاني التي تناولها عدد من اللغويين والنحاة بالدرس والوصف والعرض لأنواعها ووظائفها التي تأتي عليها بحسب السياق الواردة فيه.(١).

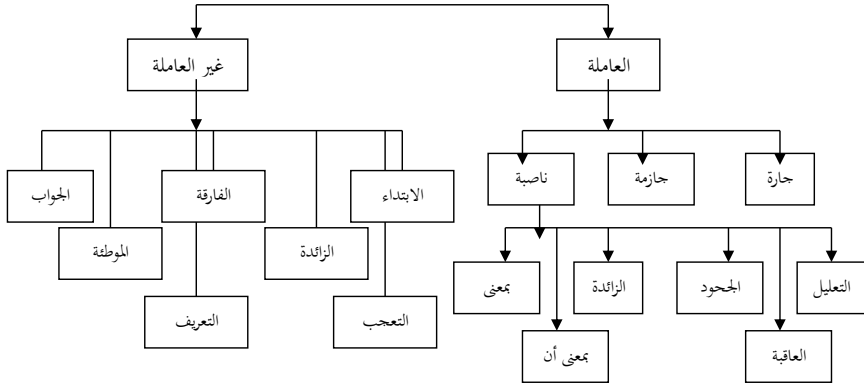
واللامات في العربية بحسب تصنيف الزجاجي في كتابه «اللامات» إحدى وثلاثون لاما، هي: اللام الأصلية، ولام التعريف، والملك، والاستحقاق، والجحود، ولام كي، ولام إن، ولام الابتداء، والتعجب، والداخله على المقسم به، واللام التي تكون جوابَ القسم، ولام المستغاث به، ولام المستغاث من أجله، ولام الأمر، ولام المضممر، واللام التي تدخل في النفي بين المضاف والمضاف إليه، والداخله في النداء بين المضاف والمضاف إليه، والداخله بين الفعل والمستقبل اللازمة في القسم، واللام التي تلزم إنَّ المكسورة إذا خفت من الثقيلة، ولام العاقبة أو الصيرورة، ولام التبيين، ولام لو، ولام لولا، ولام التكتير، واللام التي تزداد في عديل وما أشبهه، واللام التي تزداد في لعل، واللام الموضحة للمفعول لأجله، واللام التي تعاقب حروفا وتعاقبها، واللام التي تكون بمعنى إلى، ولام الشرط، واللام التي توصل الأفعال إلى المفعولين.(١).

فاللام المفردة ثلاثة أقسام: عاملة للجر ولها اثنان وعشرون معنى (وظيفة)....، وعاملة للجزم وهي الموضوعية للطلب (أمر أو دعاء أو التماسا) وقد تخرج عن الطلب، كأن يراد بها الخبر أو التهديد.... واللام غير العاملة وهي سبع (الابتداء، الزائدة، لام الجواب، المؤذنة أو الموطئة، لام أل (التعريفية)، اللام اللاحقة لأسماء الشرط (لام الجواب)، لام التعجب غير الجارة).(٢).

هذا يعني أن جميع أقسام اللام ترجع إلى قسمين: عاملة، وغير عاملة، فالعاملة ثلاثة أقسام: جارة، وجازمة، وناصبة (عند الكوفيين). أما غير العاملة فهي سبعة أقسام: لام الابتداء، اللام الفارقة، لام الجواب، اللام الزائدة، اللام

الموظطة، لام التعجب، لام التعريف عند من جعل حرف التعريف أحاديا وليس مركبا من الهمزة واللام.(١)، كما يوضحها المخطط الآتي:

اللام المفردة



إن كل دلالة حرفية، لها وظيفة معنوية وما هي إلا دلالة مطلقة قابلة لاستيعاب كل أمور اللغة التي نعرفها والتي لانعرفها، فالطبيعة المراوغة لدلالة الحروف اللغوية خاصة في اللغة العربية - من حيث إنها دلالة مطلقة - صنعت لاستيعاب كل الأشياء في كل الأزمان^(٢)، فاللغة حروف وألفاظ وفراغات مطلقة يتم توظيفها وفق نظام عجيب، وهي النموذج الحضاري المثالي للوجود.

واللام أداة تدل على الاتصال والإلصاق بشكل عام، فهي تصل ما قبلها إلى ما بعدها، فتدخله إلى عالمنا المعرفي كما في (أل)، وتنفي الوجود إذا جاء الألف الإيجاد بعدها ولم يسبقها شيء، وهي تدل عامة على علاقة الشيء

^(٢) معجم معاني الحروف العربية واللاتينية، جمال السيد يوسف بدر، الأصيل للدعاية والإعلان، ط ١، ٢٠١٠، ص ١٩.

بدلالاته العامة الموضوعية له^(١).

اللام العاملة

اللام العاملة للجر:

حرفٌ يُكْسَرُ مع الاسم الظاهر^(٢)، نحو: أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (الفاتحة:٢)، ومع ياء المتكلم، نحو: إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً وَلِي نَعَجَةٌ وَحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ (ص: ٣)، وتفتح مع غير ياء المتكلم، نحو: هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (البقرة: ٢٩)، ومع المستغاث المباشر لياء مفتوحة. (أمثلة: لزيد ولعمرو، ياالله)، وهذه اللام تأتي على معان ووظائف عديدة:

المعاني والوظائف التي ترد عليها اللام^(٣):

١. الاستحقاق: وهي الواقعة بين معنى وذات، مثل: الحمد لله، والعزة لله، وقد قيل: لا يفارق الاستحقاق اللام، فهو معناها العام.
٢. الاختصاص: عرفها ابن هشام بقوله: «إنها الداخلة بين اسمين يدل كل منهما على الذات، والداخلة عليه لا يملك الآخر. ولم يذكر الزمخشري في مفصله غير هذا المعنى، ومثاله قوله تعالى: قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ

^(١) السابق، ص ٧١.

^(٢) وقال ابن جني: ومن العرب من يفتحها، ووردت مضمومة في حرف واحد في قراءة ابن أبي عبلة: جِبِبِ بِ يِبِبِج (الفاتحة)، وهي قراءة شاذة، ووجهها النحاة بأن الضم عارض للإتياع، أي: إتياع حركة اللام لحركة الدال قبلها.

^(٣) انظر: مغني اللبيب، لابن هشام الأنصاري، تحقيق: د. عبد اللطيف محمد الخطيب، ٣/ ١٥٢، والمعجم المعلم، ص ٩٦، وموسوعة الحروف، ص ٣٦١ وما بعدها.

أَبَا شَيْخًا كَبِيرًا فَخَذُوا أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَنكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (يوسف: ٧٨)،
و«الجنة للمؤمنين»، و«المنبر للخطيب»، و«السرج للدابة»، وقيل عنه:
هو أصل معانيها.

٣. التمليك: وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ وَلِيًّا (مريم: ٥٠)، وقول الآخر: وهبت لزيد ديناراً.

٤. شبه الملك: كقولك: الباب للدار، فهنا الذي تدخل عليه اللام لا يملك
حقيقة.

٥. شبه التمليك: وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ
أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبُطْلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ
اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ (النحل: ٧٢).

٦. التعليل: وهي التي يصلح أن نضع مكانها «من أجل، أي: من أجل حب
المال لبخيل، ومنها اللام الداخلة لفظاً على المضارع، فالفعل منتصب
بعدها (بأن) مضمرة.

٧. توكيد النفي: وذلك مع لام الجحود، وهي مسبوقه بكون منفي (ماكان
لم يكن) وهي عند البصريين (حرف جرم معد متعلق بخبر كان المحذوف)
والنصب (بأن مضمرة وجوبا).

٨. موافقة إلى: كقوله تعالى: يُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَيِّئٍ ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ (فاطر: ١٣).

٩. موافقة على، في الاستعلاء الحقيقي: كقوله تعالى: إِنَّ أَحْسَنَتْكُمْ أَحْسَنْتُمْ

لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُئُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا (الإسراء: ٧).

١٠ . موافقة في: كقوله تعالى: وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حُسْبِينَ
(الأنبياء: ٤٧).

١١ . موافقة بعد: في الحديث: «صوموا لرؤيته وأفطروا لرؤيته فإن غم
عليكم فأكملوا شعبان ثلاثين»^{١٥}.

١٢ . موافقة مع، قال بعضهم، وأنشد قوله:

فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا كَأَنِّي وَمَالِكًا لِّطَوْلِ اجْتِمَاعٍ لَمْ نَبْتَ لَيْلَةً مَعَا

١٣ . موافقة من، كقوله: سمعت له صراخا

١٤ . التبليغ، وهي الجارة لاسم السامع، مثل: قلت له، وأذنت له، وفسرت له.

١٥ . الصيرورة، وتسمى لام العاقبة.

يقول أهل العربية عن هذه اللام: «إن (اللام) في لسان العرب قد تكون
بمعنى العاقبة، نظير ذلك أن يسقي الرجل الرجل دواءً ليشفيه من دائه فيتلف،
فيقال: سقاه دواءً فقتله، وسقاه ليقتله، فهو سقاه الدواء ليس بقصد قتله،
وإنما سقاه دواء، فكانت نتيجة ذلك أن قُتل ذلك المريض. ويسمون هذه (اللام)
لام الصيرورة، ولام العاقبة، ولام المأل، ولام الصيور، ونحو ذلك من التسميات
التي تفرق بين هذه (اللام) و(لام التعليل) التي تفيد ترتب المعلول على العلة،

^(١٥) تخريج السيوطي: (ق ن) عن أبي هريرة (ن) عن ابن عباس (طب) عن البراء، تحقيق الألباني
: (صحيح) انظر حديث رقم: ٣٨١٠ في صحيح الجامع.

وقد يسمون هذه (اللام) لام التعليل مجازاً؛ إذ هي بمعنى التعليل، لكنه ليس تعليلاً حقيقياً.

والمفسرون يوجهون هذه (اللام) بقولهم: «إن لام العاقبة إنما تكون فيما لا يكون للفاعل شعور بالترتب وقت الفعل أو قبله، فيُفعل لغرض، ولا يحصل له ذلك، بل ضده، فيُجعل كأنه فَعَلَ الفعل لذلك الغرض الفاسد؛ تنبيهاً على خطئه»، أو يقولون: «شُبِّهَ الحاصل عقب الفعل بالغرض الذي يُفعل الفعل لتحصيله، واستعير لذلك المعنى حرفُ اللام عوضاً عن فاء التعقيب»، وبهذا تعلم أن المراد ب(لام العاقبة) تنزيل الحاصل المحقق حصوله بعد الفعل منزلة الغرض المقصود من الفعل. وشبَّه ترتب الشيء على شيء آخر، ليس علّةً فيه، بترتب المعلول على العلة للمبالغة في قوة الترتب، حتى صار كأنه مقصود لمن ظهر عنده أثره».

١٦. بمعنى عند كقولهم: كتبته لخمس خلون.

١٧. القسم والتعجب معا، وتختص باسم الله تعالى: كقولهم: (لله يبقى على الأيام ذو حيد)، والحيد مفردها حيدة وهي العقدة في قرن الوعل وكل نتوء في الجبل وغيرهما.

١٨. التعجب المجردة عن القسم، ويستعمل في النداء، كقولهم: يا للماء – ويا للعشب، إذا تعجبوا من كثرتهم، ويقول امرؤ القيس:

فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نَجُومَهُ بِكُلِّ نَغَارِ الْفَتْلِ شَدَّتْ بِيَذْبُلِ

١٩. التعدية، كقولهم: ما أضرب زيد لعمر، وما أحبه لبيكر.

٢٠. التوكيد، وهي اللام الزائدة وهي أنواع:

١. اللام المعترضة بين الفعل المتعدي والمفعول، كقول ابن ميادة

يمدح عبد الواحد بن سليمان بن عبد الملك:

وَمَلَكَتْ مَا بَيْنَ الْعِرَاقِ وَيَتْرِبِ مُلْكًا أَجَارَ الْمُسْلِمِ وَمُعَاهِدِ

٢. واللام المقحمة، وهي المعترضة بين المتضايفين، كقول سعيد بن

مالك - جد طرفة الشاعر:

يَا بُؤْسِي لِلْحَرْبِ الَّتِي وَضَعْتَ أَرَاهِطًا فَاسْتَرَأَجُوا

والأصل «يَا بُؤْسَ الْحَرْبِ» فأقحمت تقويةً للاختصاص.

٣. ولام التقوية المزيدة؛ لتقوية عامل ضعيف:

(١) إما بآخره، كقوله تعالى: ج...ئ لث لث كذوؤؤؤؤ (الأعراف).

(٢) وإما بكونه فرعاً في العمل، كقوله تعالى: جگ گ گ س ج

(البقرة: ٩١)، وقوله: جؤؤؤؤؤ (البروج).

(٣) وقد اجتمع التأخر والفرعية في قوله تعالى: جثثه هه ج

(الأنبياء).

٢١. التبيين: وهي ثلاثة أقسام:

أ. ما تبيين المفعول من الفاعل، وضابطها أن تقع بعد فعل تعجب أو

اسم تفضيل - حباً أو بغضاً - تقول: ما أحبني وما أبغضني لفلان.

ب. المبنية للفاعلية، مثل: تبا لزيد، ويحاله خسروهلك.

ت. المبنية للمفعولية، مثل: سقيا لزيد.

اللام العاملة للجزم^(١)

وهي اللام الموضوعية للطلب؛ أي: أن وظيفتها طلبية، سواء أكان الطلب

^(١) انظر: المغني، ٢١٧/٣: ٢٣٨. وموسوعة الحروف، ص ٣٦٦.

أمراً ويكون من الأعلى إلى الأدنى أم دعاءً ويكون من الأدنى إلى الأعلى، أم التماساً إذا كان من شخص إلى من يساويه، كقولك: «لتقرأ لنا الصحيفة». وقد تخرج اللام عن الطلب، كأن يراد بها الخير، أو التهديد.

ولا سبيل للطلب بصيغة المجهول إلا بها، سواء أكان للمتكملم، نحو: «لِئَعْنَنَّ بِحَاجَتِكَ»، أم للمخاطب، نحو: «لِتُعَنَّ بِحَاجَتِي»، أم للغائب، نحو: «لِيُعَنَّ زَيْدٌ بِالْأَمْرِ»، ويطلب بها بصيغة المعلوم، سواء أكان لغائب، أم متكلم مفرد – وهذا قليل – كقول الرسول صلى الله عليه وسلم: «فَلَأُصَلِّ لَكُمْ»، أو مشارك (وهو قليل أيضاً)، يقول الزجاجي: «لام الأمر وحدها مكسورة مثل: ليقيم زيد، فإن دخل عليها الواو أو الفاء أو ثم كنت مخيراً في كسرهما وإسكانها مثل: فليقيم زيد...»^(١).

ويقول أيضاً: «ولام الأمر جازمة للفعل المستقبل للمأمور الغائب، كذلك أصل دخولها... وهي كثيرة الدور في كتاب الله تعالى والشعر ومنثور الكلام...، وإذا كان قبل لام الأمر أو العطف أو فاءه جاز كسر اللام على الأصل وإسكانها تخفيفاً؛ لأن الفاء والواو يتصلان بالكلمة كأنهما منها، ولا يمكن الوقوف على واحد منهما... وإن شئت كسرت اللام وإن شئت أسكنتها... فإذا كان قبلها «ثم» فإن الوجه كسر اللام؛ لأن «ثم» حرف يقوم بنفسه، ويمكن الوقوف عليه والابتداء بما بعده، والواو والفاء لا يمكن ذلك فيهما»^(٢).

^(١) حروف المعاني، أبو القاسم الزجاجي، تحقيق: د. علي توفيق الحمد، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط ٢، ١٩٨٦م، ص ٤٦.

^(٢) كتاب اللامات، ص ٨٨ : ٩٠.

وقد أجمع النحويون على جزم الفعل بها إذا دخلت عليه، لغائب أو لحاضر، أما عن بقاء عملها إذا حذف فقد اختلف النحاة على أربعة أقوال^(٣):

١. عدم جواز حذفها مع بقاء عملها إلا في الضرورة الشعرية، وهذا مذهب الجمهور، كقول الشاعر:

فَلَا تَسْتَطِيعُ مِنِّي بَقَائِي وَمُدَّتِي وَلَكِنْ يَكُنْ لِلْخَيْرِ مِنْكَ نَصِيبُ

أي: ليكن. ونحو قول الآخر:

مُحَمَّدٌ تَفَدَّ نَفْسَكَ كُلُّ نَفْسٍ إِذَا مَا خِفْتَ مِنْ شَيْءٍ تَبَالَا

أي: لتفد.

٢. جواز حذفها مع بقاء عملها، إذا وقعت بعد «قول» أمري، وإليه ذهب الكسائي، وجعل منه قوله تعالى: *جَاءَهُ هَاهُنَا هَاهُنَا* (إبراهيم: ٣١)، أي: ليقيموا، لينفقوا.

٣. جواز حذفها مع بقاء عملها، إذا وقعت بعد قول مطلقاً، سواء أكان أمرياً أم خبرياً، وهذا مذهب ابن مالك، وشاهده قول منصور بن مرتد:

قُلْتُ لِبَوَّابٍ لَدَيْهِ دَارُهَا تَتَذُنُّ فَإِنِّي حَمُؤُهَا وَجَارُهَا

أراد: لتأذن، فحذف اللام وكسر حرف المضارعة.

٤. منع حذفها مع بقاء عملها سواء في الشعر أم في النثر، وهو مذهب المبرد.

المطلب الثالث/ اللام العاملة للنصب^(١)

^(٣) موسوعة الحروف، ص ٣٦٧، ٣٦٨.

^(١) انظر: موسوعة الحروف، ص ٣٧٠. واللامات، ص ٥٣ وما بعدها، وفي المغني، يقول ابن هشام: "وليس في القسمة أن تكون عاملة للنصب خلافاً للكوفيين إذ يذهبون إلى أنها ناصبة للفعل

تقصره للحال كان محالا، وهو الاختيار عندنا»^(١).

وتدخل باتفاق على المبتدأ، كقوله تعالى: لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ (الحشر: ١٣)، وباتفاق بعد إن على خبرها وعلى الظرف أو الجار والمجرور وعلى المضارع. وباختلاف على الماضي الجامد، مثل: إن زيدا لعسى أن يقوم، وعلى الماضي المقرون بقد، مثل: إن زيدا لقد قام، وعلى الماضي المتصرف المجرد من قد، مثل: علمت أن زيدا لقام.

واختلف في دخولها في غير (باب إن) على شيئين هما: خبر المبتدأ المتقدم، كقولك: لقائم زيد، والفعل، مثل: ليقم زيد. وزاد بعضهم الماضي الجامد، وبعضهم زاد الماضي المتصرف المقرون بقد.

٢. اللام الزائدة غير العاملة: وهي الداخلة على خبر المبتدأ، كقول العربي: «أم الحليس لعجوز شهيرة» وقيل: الأصل لهي عجوز، وفي خبر إن: وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا (الفرقان: ٢٠)، وفي خبر لكن، كقول الشاعر: «ولكنني من حمها لعميد»، وخبر «زال»، ومع «إن» الشرطية، والمفعول الثاني له «أرى»، وبعد لام الجر توكيدا، ومع لولا، ومع «عل» عند القائلين بأنها أصل «لعل».

٣. لام الجواب: وهي ثلاثة أقسام:

أ. اللام الواقعة في جواب «لو» كقوله تعالى: لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ (الأنبياء: ٢٢)، وقوله تعالى

(١) انظر: المغني، ص ٢٣٩ وما بعدها، وموسوعة الحروف، ص ٣٧٣ وما بعدها، واللامات،

ص ٦٩ وما بعدها.

أيضاً: وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ (المؤمنون: ٧١).

ب. اللام الواقعة في جواب القسم.

٤. اللام المؤذنة (الموطئة): وهي لام مفتوحة تدخل على أداة شرط للإيدان بأن الجواب بعدها مبني على القسم قبلها لا على الشرط، وأكثر ما تدخل على «إن». وقد سميت بالموطئة؛ لأنها «توطئ» الجواب للقسم وتمهده له، وهي غير لازمة إذا كان القسم مذكورا، أما إذا حذف القسم فتلزم غالبا، وقد تحذف والقسم محذوف، نحو قوله تعالى: لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (المائدة: ٧٣)، والتقدير: «ولئن لم ينتهوا»، وأكثر ما تكون هذه اللام مع إن الشرطية، وقد تدخل على غيرها من أدوات الشرط.

٥. لام أل: وهي أداة التعريف، وذلك عند من جعل حرف التعريف أحاديا، أي: اللام وحدها، مثل: الرجل، الشجرة... إلخ^(١٢).

٦. اللام اللاحقة لأسماء الشرط، للدلالة على البعد أو على توكيده - وأصلها السكون (تلك) وكسرت في (ذلك) لالتقاء الساكنين.

٧. لام التعجب غير الجارة: كقولهم: لكرم عمر، لظرف زيد، بمعنى «ما أظرفه، وما أكرمه». وقد قال ابن هشام: إنها لام الابتداء، دخلت على الماضي لشبهه - لجموده - بالاسم، وإما لام جواب قسم مقدر، وقد مر أن لام الجر قد تفيد التعجب، في نحو «يا لئلاء»، ولام التعجب الجارة تكون مكسورة، أما لام

^(١٢) والمسألة بالتفصيل ذكرها الزجاجي في اللامات، ص ١٧.

التعجب غير الجارة فتكون مفتوحة.

المختتم

بعد هذه الرحلة الجميلة بين الأدوات والحروف، ودلالاتها ووظائفها، وهذا الولوج العميق إلى حرف اللام المتحد المادة والمتعدد الوظيفة، أجدني قد توصلت إلى عدة نتائج من خلال تحقيق الأهداف المرجوة والغايات المبتغاة من هذا البحث، وأبرز هذه النتائج ما يأتي:

١. يوجد في اللغة العربية حروف أو أدوات متحدة المادة متعددة الوظيفة، وقد سبق القداماء في الحديث عنها بطرق محددة، وبأسلوب مغاير للدراسات الحديثة لفظاً، متفق معنى ودلالة.
٢. حرف اللام من الحروف التي نالت اهتماماً خاصاً من كثير من اللغويين القدامى، كابن جني والزجاجي، والمرادي، وابن هشام.
٣. تأتي اللام المعنوية في الكلام على ضربين: إما عاملة، وإما غير عاملة.
٤. اللام العاملة في الكلام لها وظائف متعددة تحت عناصر ثلاثة: العاملة للجر، والعاملة للجزم، والعاملة للنصب، واللام غير العاملة لها وظائف عديدة، منها: لام القسم، لام الابتداء، لام التعريف... إلخ.

التوثيق

القرآن الكريم

أولاً/ المصادر:

تفسير القرآن العظيم، ابن كثير الدمشقي، تحقيق: مصطفى السيد محمد وآخرون، مؤسسة قرطبة، ط ١، ٢٠٠٠م.

- حروف المعاني، أبو القاسم الزجاجي، تحقيق: د. علي توفيق الحمد، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط ٢، ١٩٨٦ م.
- كتاب اللامات، لأبي القاسم الزجاجي، تحقيق: د. مازن المبارك، دار صادر، بيروت، ط ٢، ١٩٩٢ م.
- مغني اللبيب، لابن هشام الأنصاري، تحقيق: د. عبد اللطيف محمد الخطيب، بدون.

ثانياً/ المراجع:

- الأدوات النحوية وتعدد معانيها الوظيفية: دراسة تحليلية تطبيقية، د. أبو السعود حسنين الشاذلي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ط ١، ١٩٨٩ م.
- الأصوات اللغوية، د. إبراهيم أنيس، دار النهضة العربية، ط ٣، ١٩٦١ م.
- علم الأصوات، الجزء الأول، د. حسن محمود نصر، دار الهاني، القاهرة، ط ١، ٢٠١٠.
- المعجم المعلم (الحروف ومعانيها بالاستشهاد أو الأمثلة)، الجزء الأول، مسعد الهواري، مكتبة الإيمان بالمنصورة، ط ١، ١٩٩٧ م.
- معجم معاني الحروف العربية واللاتينية، جمال السيد يوسف بدر، الأصيل للدعاية والإعلان، ط ١، ٢٠١٠ م.
- موسوعة الحروف في اللغة العربية، د. إميل بديع يعقوب، دار الجيل، بيروت، ط ٢، ١٩٩٥ م.
- نحو النحو: مداخل للنحو في الكتاب، د. محمود عبد السلام شرف الدين، دار الثقافة العربية، القاهرة، ط ١، ٢٠٠٩ م.

**KETENTUAN PENULISAN ARTIKEL
JURNAL LISANUDHAD
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR**

Artikel yang akan dikirimkan ke redaksi Jurnal **Lisanudhad**, hendaknya memperhatikan ketentuan penulisan sebagai berikut:

- ❖ Artikel/tulisan merupakan hasil tulisan orisinal dan belum pernah dipublikasikan di media mana pun.
- ❖ Artikel merupakan hasil pemikiran konseptual atau hasil penelitian tentang bahasa, sastra, budaya, dan pembelajaran bahasa Arab.
- ❖ Artikel ditulis di atas kertas ukuran A4 dengan ketentuan sebagai berikut: spasi 1,5 pt, menggunakan font palatino linotype 12 untuk bahasa Inggris dan sakkal majalla 16 untuk bahasa Arab, panjang tulisan antara 15-20 halaman.
- ❖ Artikel dilengkapi dengan abstrak yang mencakup seluruh isi tulisan dan dikemas dalam 100-150 kata.
- ❖ Semua artikel ditulis dalam format MS Word, dan diserahkan dalam bentuk *softcopy* yang dikirim melalui e-mail: Lisanudhad@gmail.com.
- ❖ Penulis berhak mendapatkan 2 *hardcopy* jurnal dan 2 *hardcopy* cetak lepas serta honorarium sesuai dengan ketentuan.
- ❖ Artikel menggunakan catatan kaki (*footnote*) dengan ketentuan: nama pengarang tanpa gelar, koma, spasi, judul buku (*italic*), koma, spasi, volume/jilid (jika ada), soasu kurung buka, tempat terbit, titik dua, spasi, nama penerbit, koma, spasi, tahun terbit, kurung tutup, koma, spasi, p, titik, spasi, nomor halaman, titik.

Contoh

Sukandarmudi, *Metodologi Penelitian*, cet. III, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006), p. 45 -46

عبد الرحمن ابن خلدون، مقدمة ابن خلدون. الطبعة الثامنة،
(بيروت-لبنان: دار الكتب العلمية لنشر، ٢٠٠٣)، ص. ٣٨